

Journal of Professional and Scientific Communication

Vol. XLIII 1–2/2021

A New Narrative about Sustainability or a Sustainable Narrative? Legitimation Practices in Swedish Consolidated Government Accounts before and after Agenda 2030

Henrik Rahm & Åsa Thelander

Fragen und Antworten. Wissenskstitution in Kontroversen am Beispiel des Glyphosat-Diskurses

Niklas Simon & Nina Janich

Teaching Legal Translation – A Case Study of Making Students Aware of Translation Risks Resulting from Pluricentrism

Aleksandra Matulewska, Joanna Kic-Drgas
& Paula Trzaskawka

Herausgeber/Editors: Prof. Dr. Jan Engberg (je@cc.au.dk),
Prof. Dr. Ines-Andrea Busch-Lauer (Ines.Busch.Lauer@fh-zwickau.de),
Prof. Dr. Nina Janich (nina.janich@tu-darmstadt.de), Prof. Dr. Merja Koskela (merja.koskela@uwasa.fi)

Rezensionen & Bibliographie/Review Editor & Bibliography:
Prof. Dr. Ines-Andrea Busch-Lauer (Ines.Busch.Lauer@fh-zwickau.de)

Redaktion & Manuskripte/Editorial Secretary & Submit Papers:
Dr. Anja Steinhauer (fachsprache@facultas.at), Guidelines: <http://ejournals.facultas.at/fachsprache>
In den einzelnen Beiträgen werden ausschließlich die Meinungen der zeichnenden AutorInnen wiedergegeben./
The views expressed in the various contributions are only those of the undersigned authors.

Eigentümer und Verleger/Proprietor and Publisher:
Facultas Verlags- und Buchhandels AG, facultas, 1050 Wien, Österreich
Vorstand/Managing Director: Dr. Rüdiger Salat
facultas.at

Erscheinungsweise/Publication Details: zwei Doppelhefte pro Jahr mit Beiträgen in Deutsch, Englisch, Französisch und Spanisch/two double issues a year, contributions in German, English, French and Spanish

Preise/Prices: Jahresabo PREMIUM (print & online, inkl. Archiv & E-only-Sonderheft)/
annual subscription PREMIUM (print & online, incl. access to archives & e-only special edition) EUR 98,-
Jahresabo für Studierende PREMIUM (print & online, inkl. Archiv & E-only-Sonderheft)/
annual subscription PREMIUM for students (print & online, incl. access archives & e-only special edition) EUR 65,-
Jahresabo/annual subscription CLASSIC (print) EUR 65,-
Jahresabo für Studierende/annual subscription for students CLASSIC (print) EUR 45,-
Einzelheft (print oder pdf) sowie Sonderheft (pdf)/single issue (print or pdf) or special issue (pdf) EUR 38,-
Beitrag/article (pdf) EUR 24,-

Institutslizenz/institutional membership EUR 250,80
(Preise inkl. USt., zzgl. Versand/prices incl. taxes, plus shipping costs)

Bestellung/Orders: ejournals@facultas.at

Kontakt/Contact: Facultas Verlags- und Buchhandels AG, facultas,
Stolberggasse 26, 1050 Wien, Österreich, Tel.: 0043 1 310 53 56, Fax: 0043 1 319 70 50,
[facultas.at](http://ejournals.facultas.at/fachsprache) bzw. <http://ejournals.facultas.at/fachsprache>

Anzeigen/Advertisements, Website & Newsletter: Katharina Schindl, ejournals@facultas.at

Layout & Satz: Beate Soltész, www.soltesz-grafik.at

Druck: Facultas AG, 1050 Wien, Österreich

ISSN: 1017-3285

Articles / Aufsätze

A New Narrative about Sustainability or a Sustainable Narrative? Legitimation Practices in Swedish Consolidated Government Accounts before and after Agenda 2030 Henrik Rahm & Åsa Thelander	2
Fragen und Antworten. Wissenskstitution in Kontroversen am Beispiel des Glyphosat-Diskurses Niklas Simon & Nina Janich	22
Teaching Legal Translation – A Case Study of Making Students Aware of Translation Risks Resulting from Pluricentrism Aleksandra Matulewska, Joanna Kic-Drgas & Paula Trzaskawka	52
Bibliography / Bibliographie	
Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication Ines-A. Busch-Lauer	75

**Sign up for the free FACHSPRACHE newsletter:
Send an e-mail to ejournals@facultas.at!**

A New Narrative about Sustainability or a Sustainable Narrative? Legitimation Practices in Swedish Consolidated Government Accounts before and after Agenda 2030

Henrik Rahm & Åsa Thelander

Abstract In this paper legitimation of targets for state-owned enterprises (SOEs) is studied. In particular the study is focused on how conflicting targets are legitimized in consolidated government accounts before and after Agenda 2030 was signed. At a UN summit in 2015, representatives of most countries signed an agreement to adopt 17 global goals on sustainability. This is to be realized by 2030, which explains the term Agenda 2030. SOEs are hybrid organizations which are guided by combinations of different principles i. e. from private companies and the public sector. Their operations are monitored and their performance is associated with the government which also serves as the active owner. A discourse legitimation approach is used (van Leeuwen 2007, 2008) to study Swedish consolidated government accounts. The report is considered exemplary and the goals are ambitious. Since the introduction of Agenda 2030, the ultimate goals of SOEs have been rephrased and a configuration of the targets developed. The consolidated accounts become more political while other targets than economic ones gain prominence. This shift is legitimized by references to international corporations and commitments that are expected to serve as role models, implying that they are morally good companies contributing to a better world. The Swedish government is constructed as the responsible parent who ensures progress. Hence, the global goals of Agenda 2030 are legitimized, while they in turn legitimize state ownership with the government as an active owner of companies.

Keywords Agenda 2030, consolidated government accounts, Corporate Social Responsibility (CSR), discourse legitimation approach, Sustainable Development Goal (SDG), political-economic text, State-Owned Enterprise (SOE)

1 Introduction

In the last twenty years the public sector has undergone major changes in most OECD countries. New Public Management (NPM) reforms have created hybrid forms of organizations. New organizing principles from private companies have been introduced to make the public sector more business-like. Combinations of different principles lead to hybrid structures and roles, i. e. hybridity. One organizational form where this is particularly evident is state-owned enterprises (SOEs), which face the dilemma of balancing different objects (stemming from different principles). SOEs try to operate independently of government influence but are accountable to the owner, i. e. citizens. Their operations are also monitored and scrutinized by journalists on behalf of the owners. The behavior of SOEs is therefore still highly associated

Zitiervorschlag / Citation:

Rahm, Henrik/Thelander, Åsa (2021): "A New Narrative about Sustainability or a Sustainable Narrative? Legitimation Practices in Swedish Consolidated Government Accounts before and after Agenda 2030." *Fachsprache. Journal of Professional and Scientific Communication* 43.1–2: 2–21.

with the government, and possible misbehavior and scandals spill over on ministers and on the government.

For these reasons governments report on the performance of SOEs in what is called a consolidated government account. The OECD Guidelines on Corporate Governance of SOEs emphasize that states should act as active owners, operating efficiently, transparently and in an accountable manner. The OECD recommends that consolidated government accounts should be compiled to report on the performance of SOEs. With profit-making requirements as well as social objectives the performance of the SOEs is supposed to be reported. There are traditional financial standards for measuring and assessing financial targets. For non-financial targets, there are no standards for measuring or assessing performance, which leaves room to provide arguments for performance. Moreover, multiple targets may cause tension and ambiguity. Targets of different kinds are often in conflict and must be negotiated, prioritized and legitimized. Consolidated government accounts are documents where different targets are to be merged so that the hybrid organizations' inherent contradictions appear to be resolved, and that they contribute value to its owner. The reporting is a way to create transparency and legitimacy for SOEs as well as for the state as an active owner of enterprises.

Consolidated accounts are political-economic texts, where performance is reported and the different goals are negotiated. This kind of document is inspired by annual reports by private companies, but the SOEs operate in other conditions and therefore consolidated accounts should be understood as a hybrid genre, since they must also balance political goals (Grossi/Pepe 2009). As a result of these conditions, the document represents a genre of interest both to interdiscursive and genre analyses because of hybridization between economic and political discourses (Bhatia 2017).

Sweden is one of few countries that have established consolidation standards, and the country also has a long tradition of producing consolidated government accounts. The first report on performance was produced in 1963, and since 1981 an aggregated annual report on SOEs' performance is available to the Parliament and the public. Since 1999 a more extensive report called "consolidated accounts for state-owned enterprises" has been produced. The content has been very consistent with one exception, namely, the increased emphasis on sustainability since 2007 (Skärlund 2020).

The overall objective for Swedish SOEs is to "act efficiently, profitably and long-term" (*Annual report for state-owned enterprises 2014*: 4). Value is further defined as multiple value creation, in particular economic and social policy and environmental values. In 2015, the Swedish government signed the agreement to work towards fulfilling the United Nations' 17 Sustainable Development Goals (SDGs) that make up the action plan of Agenda 2030 for Sustainable Development (*Agenda 2030*). It is the ambition of the Swedish government that Sweden should be a leader in the implementation of Agenda 2030. To this end, the Swedish government has decided that the Swedish SOEs should act as role models and lead the world in implementing Agenda 2030, emphasizing this by appointing a delegation with responsibility for the implementation of Agenda 2030 (*The 2030 Agenda and Sweden – a summary* 2019). The ambition means that new targets are added to the existing ones for the SOEs, defining value as multiple value creation.

So far, consolidated government accounts have captured the attention of researchers interested in how accounting measures are implemented and interpreted, as well as the usefulness of consolidated accounts in the public sector. However, little interest has been devoted to legitimacy strategies in this specialized genre.

The aim of this paper is to deepen the knowledge of practices in consolidated government accounts, a meeting place for economic and political discourses. Our interest is particularly directed to how the 17 global goals for sustainability (SDGs) are legitimized in the consolidated accounts. The following research questions guide the study:

1. How were economic, public policy and sustainability targets legitimized in the consolidated accounts for 2014 before Agenda 2030 was signed?
2. How were these targets legitimized in 2016 after the signing of Agenda 2030?

In order to study consolidated government accounts from SOEs in general and the influence of Agenda 2030, a discourse legitimation approach is used (van Leeuwen 2007, 2008).

The paper contributes new knowledge about consolidated government accounts as a genre and in particular how the SDGs are integrated in the palette of existing targets for SOEs. This knowledge increases the understanding of how sustainability as a notion has been integrated and legitimized.

The paper starts with a review of studies of consolidated government accounts. Then the legitimation approach by van Leeuwen (2007, 2008) is introduced as it serves as a theoretical and methodological point of departure for this study. The empirical material and the methodological approach are presented in section 4. In this study we are interested in possible changes due to Agenda 2030. Consequently the analysis is structured in three parts: an analysis of the consolidated account before the implementation (section 5), an analysis of the consolidated government accounts after the implementation (section 6), and in section 7 a comparison. Finally, in section 8 the general implications are discussed.

2 Research background

Previous research on accountability has been directed at listed companies and their annual reports. Consolidated accounts seem to be a neglected genre, which mainly have been studied with a focus on governance and accounting with the aim of improving the practice, for instance, how standards are implemented and how comparisons are made between countries (Grossi/Pepe 2009), and differences between national interpretations of the usefulness of consolidated government accounts (Chow et al. 2019). Studies focused on accountability tend to underestimate the political dimension, which is more influential than previous studies have acknowledged (see e. g. Parker/Gould 1999). Luke (2010) studies the different dimensions of public sector accountability and states that the different goals of the SOEs and their many stakeholders give rise to many dimensions of accountability – political, managerial, public, professional and legal accountability. The multidimensional accountability creates tensions, inconsistencies and conflicts.

Studies focused on hybridity or hybrid organizations have examined governance structures, institutional dynamics of hybrids and practices (Denis/Ferlie/van Gestel 2015). Public organizations are in focus and less interest has been devoted to SOEs. Alexius/Cisneros Örnberg (2015) is one of very few studies that focus on SOEs and micro practices. In their interview study of how civil servants in the Swedish government offices handle potentially conflicting values in SOEs' mission statements, they found that in the civil servants' micro practices non-financial values were translated into economic language, and thereby potential value conflicts were avoided (Alexius/Cisneros Örnberg 2015).

To report on sustainability is today an integral part of private companies' operations. Cor-

porate Social Responsibility (CSR) is based on the idea that the companies themselves should take responsibility for how they affect society environmentally, economically and socially. It is seen as a way to meet consumers increased environmental and social concern. It is believed that consumers prefer companies they believe act in a sustainable way (Bruhn/Zimmermann 2017). Even though CSR is voluntary, it has become regular practice and there are many expected benefits of CSR reporting. To deploy and communicate about actions taken by the company to improve their sustainability performance is central. A common critique directed to this practice is that sustainability reporting merely is a way to improve image and reputation, while the actual performance remains the same, i. e. with little or no improvements in terms of sustainability. The critique is directed to the fact that the idea of sustainability is incompatible with the ultimate goal of most companies, profitability. As a consequence, communication is seen as a tool to disguise this fact (Banerjee 2003). On the other hand, communication about visions and goals can be understood as *aspirational talk* (Christensen//Morsing/Thyssen 2013) which creates action. In this view, language creates social realities and motivation for individuals. Thus, communication about CSR can be beneficial as it can lead to action as well as to changed performance. Reporting on sustainability is today not only conducted by private companies but also common for other organizations, including SOEs. The effects of sustainability reporting for Swedish SOEs were investigated by Berglund/Frostenson/Widell (2010), who observed a growing interest in sustainability reporting as well as increased knowledge among the personnel working with this issue. However, the authors acknowledge a challenge when general policies are to be integrated on a local level, i. e. when the companies interpret, negotiate and integrate overarching goals with specific goals tailored for specific companies. New targets need to be integrated and related to existing targets. SOEs which already are guided by different targets accentuate this challenge.

So far consolidated government accounts have been mainly studied as an accounting practice and as governance. Less interest has been directed to consolidated government accounts as texts which are constructed and where conflicting targets are legitimized.

3 Legitimation as a discursive approach

Consolidated accounts are not a well-known text category to most Swedes. Nonetheless they represent a well-established text which is produced annually according to certain text patterns and text expectations. Thus, it is also a genre which we define as “typified rhetorical actions based in recurrent situations” (Miller 1984: 155). It is self-evident that any genre and any text is connected to other genres and texts. The relations between genres and texts in general are covered by the notion of intertextuality. We are not interested in tracing exact words or phrases per se, rather in how the interplay between texts and discourses is enacted in order to shape legitimation. This means that we emphasize interdiscursivity before manifest intertextuality even though we do not see a sharp borderline between them. We define interdiscursivity as absence of direct links or traces, rather interplay with norms, styles, structures and expressions. Manifest intertextuality is the opposite – obvious links and traces to other texts using quotations, direct speech, indirect speech etc. It should be underlined that there is a continuum between interdiscursivity and manifest intertextuality. Rahm/Sandell (2016) propose the notions of explicit intertextuality, implicit intertextuality and keyword interplay for this continuum. Explicit intertextuality is defined as the reoccurrence of phrases from the source text while implicit intertextuality is reformulation of certain phrases from the source text.

Key word interplay is to be understood as recycling of a certain central word from one text to another.

An important point of departure for interdiscursive analysis is Bhatia (2010), who investigates the interplay between discourses in professional communication. In the earlier works of Bhatia the focus was on communicative purposes and move structure of genres. However, in Bhatia (2010) the research focuses on the interests of stakeholders and professions in corporations, which is underlined in his definition of interdiscursivity: “the function of appropriation of generic resources, primarily contextual in nature, focusing on specific relationships between and across discursive and professional practices as well as professional cultures” (Bhatia 2010: 33). This means that the generic resources emanate from the professional genres, practices and cultures, and Bhatia shows how the genre analyzed, annual reports, is formed by the discourses of accounting, finance, PR and law. The consolidated accounts of the Swedish SOEs are of course not an annual report. However, the published annual reports of the SOEs are a key relation in the interdiscursive setting as each annual report is given a one-page summary in the consolidated accounts. The interdiscursive relations are similar, with political discourses as an important amendment.

The consolidated accounts can be understood as public political documents produced for strategic purposes. In order to study governmental sustainability reporting in general and the influence of Agenda 2030, a discourse legitimation approach is used (van Leeuwen 2007, 2008). Moreover, legitimation is also done by different modes of communication, i. e. in verbal texts, numbers, images and layout. Therefore, legitimation can also be analyzed from a multimodal perspective. The framework developed by van Leeuwen (2007, 2008) consists of four main categories: *authorization*, *moral evaluation*, *rationalization* and *mythopoesis*. For each category various subcategories are defined. For our purposes we will confine ourselves to using those relevant for our data and methodological approach, discerning legitimations of various targets for the Swedish government and the SOEs.

Below we will give an overview of these types of legitimation in order to provide an understanding of van Leeuwen’s framework. In section 4.2 we go into how we apply and use the framework. In sections 5 and 6 we will apply each of the main analytical categories to the SOEs from 2014 and 2016 respectively.

- *Authorization* is defined as “legitimation by reference to the authority of tradition, custom and law, and of persons in whom institutional authority of some kind is vested” (van Leeuwen 2007: 92). The three main subcategories are *custom*, *authority* and *commendation*. Custom has two facets – tradition as the more positive and conformity as the more negative facet. We follow traditions as these are established patterns which we are accustomed to (and like to) adhere to. Conformity means that we follow a practice based on convenience or because we do not have the force (or will) to act against the established practice. The third type of authorization, commendation, includes different means of recommending a practice or behavior by experts and role models, making others follow by implicit recommendations. Experts and role models are examples of personal authority, while impersonal authority takes the form of laws, regulations and rules.
- *Moral evaluation* deals with references (seldom explicit and outspoken) to value systems of different kinds via *evaluations*, *abstractions* and *comparisons*. Thus, the task of interpretation is not the same as in authorization because it is “not possible to find an explicit, linguistically motivated method for identifying moral evaluations of this

kind. As discourse analysts we can only ‘recognize’ them, on the basis of our common-sense cultural knowledge” (van Leeuwen 2007: 98). The challenge for the analysis is to be vigilant and open in order to detect more or less obvious moral evaluations of various kinds. Connected to this vigilance, of course, there must be caution, prudence and self-criticism in order to avoid both overinterpretation and underinterpretation.

- *Rationalization* oriented to *goals* can be found by connecting goals to the interrogative adverbs *Why?* and *Where to?*, while rationalization oriented to *means* can be found via the interrogative adverb *How?* and rationalization oriented to *effects* via the interrogative adverbs *What?* and *For what?*. Instrumental rationalization is oriented to goals, means or effects. The notion of instrumental rationalization as such indicates that it is the opposite of moral evaluation. But it is not that simple because rationality is at the same time dependent on and partly constructed by intrinsic moral evaluation, as “no rationalization can function as legitimation without it” (van Leeuwen 2007: 100). Thus the legitimation categories are interdependent and interwoven, which is both a methodological challenge and a possibility to enrich and problematize the analysis.
- Finally, the cornerstone *mythopoesis* deals with narratives. Van Leeuwen exemplifies with *moral tales* and *cautionary tales*, but there are of course other possible tales, stories and depictions used for legitimation purposes. As mythopoesis deals with longer chunks of narratives, we find it natural to see mythopoesis as a possible overarching category in our analyzes, subsuming the other cornerstones within mythopoesis. This does not mean that mythopoesis of necessity entails examples of authorization, moral evaluation and rationalization and therefore will not always function as an overarching category. Rather, legitimation categories often are combined, as moral legitimation and rationalization, which we can see as parasitic animal and host animal (where it is not self-evident which of these is the parasite and which is the host). And last but not least important, the categories can be used not only for legitimation but also for delegitimation.

The framework for legitimation analyses constructed by van Leeuwen has been applied in different disciplines for various purposes, such as a thesis on Swedish political debate in the Swedish pre-democratic era of the eighteenth and nineteenth centuries (Gustafsson 2009) and a thesis on the legitimation of parenthood in Sweden 1870–2010 (Westberg 2016). It has also been used to analyze legitimation in Israeli school textbooks about massacres (Peled-Elhanan 2010) and to analyze how the Portuguese government legitimized the political decisions on measures taken during the financial crisis 2011–2014 (Fonseca/Ferreira 2015). In a recent study, Björkvall/Nyström (2019) show that Swedish authorities legitimize their “platform of values” (compulsory for Swedish public authorities since 2017) through rationalizations of fulfilling the goals of the authority. Specifically, this is obvious in the analysis of platforms of value from 47 authorities as well as in a focus group discussion with senior HR managers from different authorities. However, the results are rather composite as a free text survey among civil servants resulted in delegitimations where platforms of values were characterized as empty and meaningless. Rahm/Skärlund/Svensson (2019) analyze the legitimization work of the Nordic alcohol monopolies. They show that the word *responsibility* is used frequently for legitimation purposes by the five monopolies. In the responsibility reports 2008–2017 of the Swedish alcohol monopoly the demands for service, accessibility and social sustainability are emphasized at the expense of the mandate to safeguard public health (Rahm/Skärlund/Svensson 2019).

In a study of three Swedish fashion retailers' sustainability reporting, Arnesson (2018) concludes that those commercially driven companies downplay their drive for profit in favor of other values. In the sustainability reports which are used for branding purposes a moral identity is constructed based on taking responsibility, acting as role models for others and raising awareness of important and problematic issues. The fashion retailers often refer to the tradition of the company embracing those values and acting accordingly. Through this practice conflicts are avoided between profitability and sustainability while the companies benefit from being value-driven. Arnesson (2018) regards the practice as so-called "caring capitalism".

4 Methodology and data

Legitimation analysis is a flexible and open analytical framework. We see the framework as a combination of theory and methodology which we have outlined in the previous section. Before we present how the analysis has been conducted in detail, an overview of Swedish SOEs and the consolidated accounts which serve as empirical material will be presented.

4.1 Contextual background

The Department of Enterprise and Innovation compiles the results for the SOEs each year, creating a consolidated account of the SOEs (*Annual report for state-owned enterprises*), which is presented to the Parliament. In the document, the government reports on the corporate portfolio, consisting of a variety of enterprises. The Swedish government partly or fully owns around 50 companies. As in most countries, the SOEs are in the energy, infrastructure, finance and transport sectors. Several of the Swedish SOEs are operating on a competitive market and are governed by economic targets such as profitability and efficiency. Less than half of the companies are governed by public policy targets. For instance the target of the Swedish retail alcohol monopoly is to reduce the risk of alcohol consumption for public health.

Consolidated accounts have been produced since 1963. The report has expanded in scope and number of pages over the years. Today the consolidated accounts contain some 100 pages, available in print or as a PDF file. It begins with the Minister's foreword, a section reminiscent of annual reports from private companies which begin with the letter from the CEO. The report consists of three parts. In the first part strategies, goals, overall performance and value creation are addressed. The second part, which is the bulk, contains one-page summaries of the companies. The final part includes a list of the board members, CEOs, accounting principles, definitions and the state's ownership policy. Besides the expanded content, the layout has changed and the number of images of different kinds has increased over the years. The structure and design have great similarities to private companies' annual reports and to some extent content are governed by the logic of private companies.

Sweden was the first country in the world to include a requirement on sustainability reporting in the government's guidelines for external reporting for SOEs (*Annual report state-owned companies 2007*). Consequently, increased emphasis on sustainability has been observed since 2007 (Skärlund 2020). Ten years later, by 2017, 44 of the 46 companies listed in *Annual report for state-owned enterprises 2017* reported according to the Global Reporting Initiative (GRI) guidelines.

Sustainability reporting became mandatory in 2007 and since then sustainability has been addressed in the general introduction and for each SOE. Agenda 2030 was adopted in 2015 and 2016, on both occasions at an overarching political level and specifically for the SOEs.

4.2 Empirical material and methodological approach

The data analyzed consist of the consolidated accounts from the year before Agenda 2030 was adopted by Sweden (2014) and the year after the adoption (2016). As a consequence of the adoption, the owner policy, that is, the steering policy from the government, was changed in 2016, emphasizing that Agenda 2030 and the global sustainability targets should be the point of departure for the governing of SOEs. Not only the wording is changed but also the framing as the owner policy moves to the front of the annual accounts in 2016 and is made more accessible in style and layout.

For this study the first part, containing the overall introduction and the overall performance of the companies, is most interesting. It is in this part the role of the state, values and value creation is discussed. However, this first part of the consolidated accounts is structured in different ways. Some text parts exist in both 2014 and 2016, namely, the foreword by the Minister for Enterprise and Innovation, active ownership, targets and follow-up which includes financial, sustainability and public policy targets. Both the consolidated accounts contain a chapter dedicated to value creation. In 2014 it is called “Sustainable value creation” while it is called “Multidimensional value creation” in 2016. In 2016 the UN’s guiding principles have been added as a subheading to targets and follow-up.

The analysis presented in this paper is focused on the foreword by the Minister for Enterprise and Innovation, Mikael Damberg, and the main texts about sustainability contained in the section about value creation (labelled “Sustainable value creation” and “Multidimensional value creation” respectively), as well as the follow-up on goals and targets (to be found in all subsections). The report is available in both Swedish and English. For this study the Swedish original has been analyzed. Examples provided in the analysis are from the English version which is an official translation published simultaneously, also available at the website of the Swedish government.

The legitimation theory as well as specific questions have been used in an iterative process for the analysis. As a first step, the targets of the SOEs were analyzed in connection with how sustainability and Agenda 2030 were constructed. As a second step, we analyzed how sustainability and Agenda 2030 were legitimized. Based on this analysis, the consolidated accounts from 2014 and 2016 were compared from aspects of recontextualization, discursive construction and strategies of legitimation.

5 Legitimation of targets for Swedish SOEs before the adoption of Agenda 2030

The presentation of analyses will follow the four main analytical categories of van Leeuwen: authorization, moral evaluation, rationalization and mythopoesis (see section 3). The analyses are summarized in 5.5.

5.1 Authorization in 2014

Our first example is from the section “Sustainable value creation”. The overarching goal of SOEs is described in terms of sustainability, public trust and economic growth. It is an example of authorization, as will be outlined in the analysis below:

The purpose of the Government’s work on sustainable business is for the state-owned companies to act in such a way that they enjoy the trust of the public, while safeguarding

long-term growth in value. [...] The aim of corporate governance is for the state-owned companies to act as role models in the areas of the environment, human rights, working conditions, anti-corruption, business ethics, and equality and diversity. (“Sustainable value creation”, p. 32)

The first part of the quotation stresses the trust of the public that the existence of SOEs depends on authorization through the trust of the public in general as well as through the trust of the public, specifically as a result of well-functioning sustainable business and long-term growth value. The second part of the quotation is a clear-cut example of the authorization subcategory commendation, as *role model* (one of its expressions) is mentioned explicitly here, and it is also emphasized in the preamble to the ownership policy (p. 122). The quotation contains a list of seven areas of being an example to others, being a forerunner for the SOEs. However, it is not stated for whom and for which actors the SOEs should be role models, more than in general terms for the boards to “set strategic targets for sustainability targets”, to behave “transparently towards stake holders”, to cooperate “with other state-owned enterprises, private trade and industry, non-profit organisations and other stake holders” and “to comply with international guidelines” (p. 32). It is not specified to what extent and in which ways this should be fulfilled. This lack of specificity is both understandable and surprising. It is understandable that a general goal document for all SOEs does not specify the concrete actions and methods to be used. At the same time it is surprising that the Minister of Enterprise and Innovation does not use the possibility to stake out the directions for desired results by giving mandatory and voluntary examples of how to fulfil the goals.

At the same time, being a role model is a way of behaving morally. Thus, it could be argued that this authorization is underpinned by a moral evaluation. The analysis could be taken a step further by arguing that the noun *role model* is a reference to a system of higher morality, thus as such a moral evaluation. We will come back to this in the analysis of moral evaluation below.

Guidelines are important for authorization. International guidelines mentioned are the OECD Guidelines on Corporate Governance of State-Owned Enterprises. Although it is not compulsory for the member nations to follow these guidelines, they are taken seriously, at least by Sweden, as it is stated: “The Swedish Government’s principles of corporate governance largely comply with these guidelines” (p. 33). The consolidated accounts also stress the importance of the Global Reporting Initiative (GRI) as the SOEs are obliged to publish “an independently certified and quality assured sustainability report” (p. 33) according to GRI. Authorization is also achieved in terms of international recognition, with visits in 2014 from Chinese and Chilean delegations “partly to meet state-owned enterprises, and partly to meet the management organisation to increase their knowledge of how sustainable business is integrated into the corporate governance model” (p. 33).

5.2 Moral evaluation in 2014

The foreword by the minister shows few signs of moral evaluation. However, the following quotation on public confidence is interesting as the minister stresses the connection between confidence and key words such as *good order*:

Being responsible for ownership issues, I consider the public’s confidence in the state-owned companies to be one of my most important tasks. Key words in the management

of the state-owned companies are openness, active ownership, professionalism and good order. (Foreword by the Minister, p. 4)

Having gained confidence in general, and public confidence specifically, is a result of an impeccable or at least highly acknowledged behavior which can be the object of moral evaluation. Thus, loading the key words with positive value and content can be interpreted as moral evaluation. Those characteristics which are transferable to individual human actions are the most obvious moral actions – *openness* and *good order*.

Moral evaluation is also found in the section about sustainability business (pp. 32–37):

Collaboration and exchange of experience with other companies and organisations is an important part in the continuous development of their efforts. To afford state-owned companies better opportunities to develop their efforts, the state has established a network and conducted workshops at which the companies meet to share their experiences and knowledge in the area of sustainable business.

In 2014, several workshops were organised on a range of current themes, such as the GRI's G4 reporting, ecosystem services and a well-attended workshop on ecosystem services and diversity.

In the same year, the management organisation conducted a review of the state-owned companies with a sustainability target encompassing diversity. The review indicated that the companies have different strengths in the area diversity. To increase the usefulness of the companies' efforts, a well-attended workshop was conducted on the theme of diversity, at which the companies were encouraged to inspire and challenge one another. (p. 35)

The theme of diversity is viewed as a success factor by one of the SOEs, Bilprovningen (Swedish Motor-Vehicle Inspection Company). The extract comes from the description of sustainability work at Bilprovningen:

The company was early to identify diversity as a strategically important issue in being an attractive employer with high level of skill and customer satisfaction. Accordingly, considerable focus has been placed on increasing the number of female employees and employees with a foreign background. [...] "Greater diversity increases our skills, our creativity and our customer satisfaction", says Bilprovningen's CEO, Benny Örnbergs. (p. 35)

Diversity is of course a driving force as such for the SOEs, as in the quotation above where the benefits are obvious in terms of *skills*, *creativity* and *customer satisfaction*. However, it should be observed that increased diversity is a means of fulfilling the very same political goal of diversity on the Swedish labour market. From that perspective, the ambition for diversity is a way for the SOEs, and by extension for the Swedish government, to be a role model – in other terms to take the measures that can become the object of a positive moral evaluation. As the CEO concludes:

The fact that the state has such high ambitions for sustainable business also makes me very proud of the work we do. The efforts of the state-owned companies sends [sic] ripples beyond the public sphere. (p. 35)

The CEO makes a clear connection between the diversity project of Bilprovningen and the political ambitions, also stressing that these ambitions have an effect on the rest of Swedish

society. The ripples are regarded positively as diversity work becomes worth aspiring to in order to gain moral confidence.

5.3 Rationalization in 2014

The first example emanates from a paragraph from the foreword by the responsible minister, discussing the connection between sustainability and business opportunities:

I am convinced that sustainability is one of the greatest challenges facing trade and industry in the years to come – but also that the transition to a sustainable society offers an amazing number of business opportunities. Proactive sustainability work secures strong long-term growth in the state-owned companies. Accordingly, I have made it clear to the boards of state-owned companies that sustainable business practices are an issue of business strategy and will be central to this government's corporate governance of the companies. Mikael Damberg (Foreword by the Minister, p. 4) [our underlining]

We read this quotation as a way to make the “transition to a sustainable society” as rational as any other decision regarding economy and business in an enterprise. On the one hand, the transition is regarded in the same rational manner as other challenges for companies, which means that sustainability could have been like any other threat to trade and industry such as growing competition from region X or enterprise Y. On the other hand, the transition is reflected upon positively, as “business opportunities”. Rationalization is created by connecting sustainability to financial targets and business models in terms of phrases such as *business opportunities*, *long-term growth* and *business strategy*.

The rationalization is taken a step further in the section on the governing of the SOEs, where sustainable business is not only a possibility but “a prerequisite for the companies' long-term survival” (p. 16). Interestingly, it is mentioned that since 2014 the fulfilment of the sustainability for each SOE is monitored by the Swedish government and that the SOEs have to report according to the framework of GRI (p. 16). Another example of rationalization is the figure illustrating sustainable business and business models (p. 32, see below), where a traditional business is raised to a higher mode of rationality by incorporating seven aspects of sustainability – “Diversity, Environment, Human rights, Working conditions, Anti-corruption, Business ethics, Equality” – resulting in what is labelled a “Long-term sustainable business model”.

SUSTAINABLE BUSINESS



Figure 1: Sustainable business model (p. 32)

The following example comes from the same section and deals with Infranord, an SOE which works with operation, maintenance and construction of railways. Sustainability is constructed as a rational strategy where sustainability and strategy are seen as two facets of the targets to fulfil. “The process of developing sustainability targets went hand in hand with the company’s strategy process, which resulted in the board making no distinction between the company’s strategic targets and its sustainability targets.” (p. 37) This interpretation and rationalization of sustainability is of course in line with the figure of the business model above.

5.4 Mythopoesis (narrativization) in 2014

The category of mythopoesis is a way to legitimize using narratives with cautionary tales and moral tales as common examples (van Leeuwen 2007). It is interesting to note the absence of cautionary tales or any negative narratives in the consolidated accounts for 2014, even though sustainability issues and other societal challenges could have justified precautionary stories. Rather, the negative narratives are turned into positive narratives where challenges are emphasized instead of depicting disaster scenarios. The examples from SOEs are – and should be – optimistic tales for the future. At the same time the expected optimism and enthusiasm can be read as a way to transform the reality into another success story to be fulfilled or continued.

A recurring moral tale can be identified at more than one level. One is the moral tale at the overarching level, that is, in the foreword by the minister and in the ownership policy where the SOEs are depicted as actors in a moral tale for Swedish companies and Swedish citizens to follow. The signal for this recurring moral tale is the instruction of the minister (metaphorically the director stage-managing the drama/play/narrative about the Swedish SOEs) to act as a role model.

In the section “Sustainable business” (pp. 32–37) some of the SOEs tell the stories of how they have realized the goals of sustainable business. These narratives, e. g. the one from Bilprovningen which is analyzed above, are the concretizations of this moral tale. Another interpretation is to read them as the narrative success story as they deal with the successful accomplishment of the goals and ideals for sustainable business.

5.5 Summary of 2014

Not surprisingly, authorization is done in terms of references to guidelines and policies, both national and international. It is a way to create legal accountability and a way to create references to accounting practices for private companies. Another way to express authorization is the subcategory commendation by using the concept of role model. To be a role model as an organization is of course also a way to display exemplary behavior, which means that it is also an instance of moral evaluation. To be a role model implies performance which is better or superior to other objects. By claiming a better performance and higher moral standard, the existence of SOEs is legitimized.

Rationalization is visible in the depiction of sustainability as another facet of business, transforming sustainability to another traditional challenge for companies such as increased competition or increased costs. The possible conflict between different targets is solved by prioritizing financial targets.

Mythopoesis or narrativization is visible in stories told and retold at various levels of the established accounts, such as the optimistic moral tale of the minister in the foreword or the success stories of the SOEs realizing the goals of sustainability. Accountability is based on legal accountability, the SOEs contributing to economic targets, other targets and being successful.

6 Legitimation of targets for Swedish SOEs after the adoption of Agenda 2030

The legitimation analyses after implementation of Agenda 2030 will follow the same structure as in section 5: authorization, moral evaluation, rationalization and mythopoesis. The analyses are summarized in 6.5.

6.1 Authorization in 2016

The first example of authorization is to be found in the foreword. It should be observed that it is the same minister as in 2014, Mikael Damberg, writing the foreword:

Good order and organisation must prevail and the companies must act in an exemplary manner so that they can earn the trust of the public, every single day. [...] In that the state company portfolio is a large and important part of Swedish business and industry, the actions of the companies can serve as examples to others. The areas where we have been forerunners in governance of the state-owned enterprises include gender balance on boards of directors, imposing early requirements for sustainability reporting and clarifying our expectations for the companies' work to implement the global Agenda 2030 for sustainability and the Paris Agreement. (Foreword by the Minister, p. 2) [our underlining]

As in the example of authorization from 2014, we recognize the authorization subcategory commendation because *role model* (one of its expressions) is mentioned explicitly with the purpose of "earning the trust of the public". In this quotation *role model* is also referred to in terms of *an exemplary manner*, *examples to others* and *forerunners*. Furthermore, the minister connects sustainability to Agenda 2030, thus authorizing by mentioning this global agreement. Later on in the foreword, the targets of the SOEs are described, underlining that "Sustainability assessments, linked to financial and public policy targets, are also performed" (p. 3).

As mentioned above in the analysis of 2014, equality is part of sustainable business, and thus a component in the authorization of sustainability targets. Interestingly, this is made part of the long-established political ambition of the Swedish Social Democrats to improve gender balance on the boards of Swedish listed enterprises, with the increased share of women on the boards of the SOEs as role model. The synonym used for *role model* is *lead the way*:

In the view of our feminist Government, gender balance on boards of directors is an unquestioned principle and a competitive advantage. [...] On average, the gender breakdown for the boards of state-owned enterprises was 49 per cent women and 51 per cent men, considerably better than privately owned listed companies in Sweden, where women made up 32 per cent and men 68 per cent at the time this foreword was written. [...] Thus, the state-owned enterprises are continuing to lead the way towards gender equality in business. (Foreword by the Minister, p. 3) [our underlining]

6.2 Moral evaluation in 2016

In the consolidated accounts for 2016, a new key concept is coined, namely, *Multidimensional value creation*. The concept is elaborated on briefly: “With value creation as the overarching goal of managing investments in state-owned enterprise, sustainable business is a central element of the corporate governance exercised by the Government. State-owned enterprises are to act as role models in the area of sustainable business” (p. 8). We interpret this as moral evaluation expressed by referring to a desirable future and a sustainable world, with practices resulting from sustainability strategies tied to success. Worth noting is that authorization is done by underlining that SOEs should be role models. In the following pages (pp. 8–13), examples of *Multidimensional value creation* from 12 SOEs are cited. The common heading for this section is “State-owned enterprises accelerating Agenda 2030” (p. 11). In the introductory lines moral weight is given to the international ratification of Agenda 2030:

The global community adopted a common agenda for sustainable development, including 17 new global Sustainable Development Goals (SDGs) for the period up to 2030. State-owned enterprises are required to analyse the global SDGs and identity [sic] those that they have impact on and contribute to through their operations. (p. 11)

The sustainability work at the mining company LKAB is described as below:

LKAB’s sustainable business efforts have been synchronised with the UN 2030 Agenda for Sustainable Development. A new human rights policy, an updated code of conduct, a new management philosophy and a policy document covering minerals were all adopted in 2016. LKAB also has guidelines for the environmental and social aspects of land use. Cooperation agreements have been established to create good conditions for communication and cooperation with the three Sami villages in whose territories LKAB has mines. [...] Steel production with 100 per cent LKAB pellets is already reducing carbon emissions by 14 per cent across the entire value chain, compared to average emissions from European steel mills. (p. 11)

The policies, guidelines, management philosophy, code of conduct and cooperation agreements are raised to a higher moral level when they are connected both to sustainable business

and to Agenda 2030. By referring to human rights policy, Agenda 2030 becomes self-evident, unquestionable and unpolitical. Rather, it is a proof of the moral standard of the mining company. This moral evaluation can be questioned, because these documents seem to be new versions or updated versions of previous policies, guidelines and agreements, e. g. the land use for mining purposes within the territories of Sami villages, which has not and will not be free from conflict of interest or conflicts of other kinds. The reduction of carbon emissions is not a new phenomenon, as such environmental goals existed before Agenda 2030.

Akademiska Hus, owner and manager of properties for Swedish universities, describes the development of new campuses with “focus on global SDGs” that “create a framework and become signposts to sustainable development” (p. 11). The moral goods are hinted at with positive phrases, as in the final sentence where the idea of a planned campus is characterized as to “achieve a knowledge-intensive, vibrant and sustainable campus characterised by diversity, the continued influx of new operations and increased international exchange” (p. 11). Thus, moral evaluation is reached by referring to knowledge, sustainability, diversity and international cooperation. The description is illustrated with a picture of students discussing on the lawn – without any campus buildings in sight. Here, too, the question arises: What is new under the sun? What is new in the characterization of an ideal university campus connected to SDGs compared to an ideal university campus before the adoption of Agenda 2030?

6.3 Rationalization in 2016

In the foreword by the minister rationalization is expressed in rather abstract terms such as *long-term value creation, corporate governance, professional administration and financial and public policy targets* connected by *sustainability assessments*:

Long-term value generation is the overarching objective in managing investments in state-owned enterprises. [...] Good corporate governance is a prerequisite for long-term value creation and future-oriented sustainability work. [...] The work to set and track targets for the companies is a central aspect of professional administration. Most of the companies have financial targets that are regularly reviewed. Companies with specifically adopted public policy assignments have public policy targets to enable assessment of their performance. Sustainability assessments, linked to the financial and public policy targets, are also performed. (Foreword by the Minister, pp. 2 f.)

In the section “Sustainability targets” (pp. 22 f.) rationalization is outlined in terms of setting sustainability targets based on Agenda 2030 and the 17 SDGs. The sustainability targets are rational on an overarching level as these subsume financial targets and public policy targets.

6.4 Mythopoesis (narrativization) in 2016

One common narrative within mythopoesis is the cautionary tale. As such tales cannot be found in the data, one conclusion could be that this absence is a sign of absence of conflict between targets, meaning that consensus prevails. This can be corroborated e. g. by the development optimism sketched in the examples of section “Multidimensional value creation”, in other words the total opposite of a cautionary tale.

Narratives that do exist in the consolidated accounts are positive and optimistic narratives used for legitimation purposes. One is the success story, or rather the success story to come in

the near future, as for instance in the descriptions and photos of LKAB and Akademiska Hus where development optimism is obvious.

6.5 Summary of 2016

Consolidated accounts are a stable genre. The report is not dramatically different after the introduction of Agenda 2030. The consistency is also a way to create legitimacy for the genre. As in 2014, there is a connection between rationalization and moral evaluation as the concept of role model is used for both categories of legitimation. Role model is motivated with the goal to “earn the trust of the public” and is referred to e. g. with SOEs as “forerunners and examples to others”. The former (references to the public) can also be understood as a way to create public accountability.

However, the introduction of the global goals implies more and may lead to conflicting targets. This is solved by introducing the concept of multidimensional value. This term hides possible conflicts as it implies that targets of different kinds can smoothly multiply an outcome. Authorization is done with reference to Agenda 2030 and other guidelines but also to equality as this political ambition is made part of the sustainability business. International conventions and intergovernmental organizations such as the United Nations are used as a way to create political accountability. However, the conventions are on an abstract level, beyond everyday party politics and therefore become unpolitical. This accountability is linked to success stories of SOEs realizing the goals of sustainability.

7 Comparison between 2014 and 2016

Rationalization and moral evaluation characterize the texts before as well as after the implementation of Agenda 2030. Another common feature is the use of moral evaluation. It is an elusive and hard-to-define category but in the consolidated accounts it revolves around the idea of being a role model, a good example, i. e. indicating being better than others (such as private companies). Behaving morally in terms of setting an example is also a way to underline the political ambitions of the SOEs.

A common challenge for SOEs are targets of very different character as they may be contradictory. In this study we have found that before Agenda 2030 the potential conflict was solved by prioritizing financial targets. Non-financial targets are transformed into financial targets or believed to contribute to financial targets.

The implementation of Agenda 2030 for the SOEs implies that more targets are added. This conflict is avoided by introducing the concept of multidimensional value. This concept implies that targets can be combined, and taken together they multiply the outcome. Potential conflicts and contradictions are hidden.

When non-financial targets are analyzed in detail an evolving configuration is observed. Before Agenda 2030 was signed, financial targets were contrasted to public policy targets. After the introduction of Agenda 2030, targets which originally were defined only as either economic, public policy or sustainability targets are also raised to another level, also becoming Agenda 2030 goals. This is particularly evident in the case of equality. To increase equality (in its broadest sense) has long since been a political ambition and part of the goal for all SOEs. After Agenda 2030, equality has been related to global goal number 5 (gender equality). Equality has been redefined as (reduced to) gender, which is in line with the Swedish govern-

ment's policy. The Social Democratic Party has emphasized gender equality for a long time, and this focus has been particularly visible in a feminist foreign policy since the government was formed in 2014. This configuration is legitimized by using authorization, i. e. references to a foreign policy are used to legitimize the focus on gender. Hence, after Agenda 2030 the commitment is in itself used to legitimize selected targets.

8 Concluding remarks

The consolidated accounts analyzed in this study are examples of a hybrid genre. It is a mandatory economic-political document produced by the Swedish government to report on SOEs' performance for the owners in order to create accountability and transparency. A key feature of SOEs is that they are supposed to contribute targets of different kinds. Often those targets are difficult to combine. However, more implicit rationales might be to legitimize the state as an active owner of companies as well as to legitimize ownership. The mere existence of SOEs, i. e. if and for what reasons the state should own companies, is an ideologically loaded question.

In this study we have seen that explicit references are made to financial targets as well as to accountability in economic terms, particularly before Agenda 2030. The references to political aspects are more implicit and vague. Rather, moral evaluation in terms of references to the higher moral standard of SOEs is used. To perform better or to be a role model seems positive. Questions as to whether this standard is met are answered by success stories about the performance of different SOEs. Economic and political goals are legitimized but economic goals are explicitly addressed.

In this study we have seen how possible conflicts regarding targets of different kinds are avoided. The introduction of Agenda 2030 also implies a configuration where targets are redefined such as social or environmental policy being transformed into global goals. International commitments are used to legitimize social targets and redefine social targets.

The global goals and Agenda 2030 in combination also legitimize state ownership. The SOEs are pointed out as playing a key role in Sweden's transition to a sustainable society as they should serve as role models for other companies and organizations. The SOEs will contribute to values beyond the reported results, assisting in the realization of internationally ratified UN goals, entailing values that are considered morally good and commonly accepted. The political statements and targets described in the foreword by the minister can be read as a narrative where the actions of the responsible minister function as a metaphor for the responsible parent. The responsible parent becomes both a role model and a narrative to be part of, where the Minister for Enterprise and Innovation personalizes the father and the main character of the new political narrative of sustainability. Hence, the global goals and Agenda 2030 also legitimize the government as an owner of companies in general, specifically as an active and exemplary owner.

The introduction of the global goals and Agenda 2030 in the consolidated accounts results in a new narrative about sustainability. In this narrative sustainability is increasingly discussed, given more priority, and legitimized by international agreements. This narrative is further developed in the subsequent consolidated accounts for 2018. This narrative is self-explanatory and difficult to change for future governments, which implies that the narrative about sustainability is also a sustainable narrative.

References

- Agenda 2030. 15.05.2020 <<https://www.un.org/sustainabledevelopment/development-agenda/>>.
- Alexius, Susanna/Cisneros Örnberg, Jenny (2015): "Mission(s) Impossible? Configuring Values in the Governance of State-Owned Enterprises." *International Journal of Public Sector Management* 4/5: 286–306.
- Annual report for state-owned enterprises 2007 [Electronic resource]. Regeringskansliet 2008. 15.05.2020 <<https://www.government.se/reports/2008/10/annual-report-state-owned-companies-2007/>>.
- Annual report for state-owned enterprises 2014 [Electronic resource]. Regeringskansliet 2015. 15.05.2020 <<https://www.government.se/reports/2015/12/annual-report-state-owned-companies-2014/>>.
- Annual report for state-owned enterprises 2016 [Electronic resource]. Regeringskansliet 2017. 15.05.2020 <<https://www.government.se/reports/2017/09/annual-report-state-owned-enterprises-2016/>>.
- Arnesson, Johanna (2018): *Fashionable Politics: The Discursive Construction of Ethical Consumerism in Corporate Communications, News Media, and Social Media*. Diss. University of Gothenburg.
- Banerjee, Subhabrata Bobby (2003): "Who Sustains Whose Development? Sustainable Development and the Reinvention of Nature." *Organizational Studies* 24: 143–180.
- Berglund, Tommy/Frostenson, Magnus/Windell, Karolina (2010). *Effekterna av hållbarhetsredovisning: En studie av konsekvenserna av de nya riktlinjerna om hållbarhetsinformation i statligt ägda företag*. [The Effects of Sustainability Reporting: A Study of the Consequences of the New Guidelines for Sustainability Information in State-Owned Enterprises]. Stockholm: Näringsdepartementet [Ministry of Enterprise and Innovation].
- Bhatia, Vijay Kumar (2010): "Interdiscursivity in Professional Communication." *Discourse & Communication* 21.1: 32–50.
- Bhatia, Vijay Kumar (2017): *Critical Genre Analysis: Investigating Interdiscursive Performance in Professional Practice*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.
- Björkqvall, Anders/Nyström Höög, Catharina (2019): "Legitimation of Value Practices, Value Texts, and Core Values at Public Authorities." *Discourse & Communication* 13.4: 398–414.
- Bruhn, Manfred/Zimmermann, Anja (2017): "Integrated CSR Communications." *Handbook of Integrated CSR Communication. CSR, Sustainability, Ethics & Governance*. Eds. Sandra Diehl/Matthias Karmasin/Barbara Mueller/Ralf Terlutter/Franziska Weder. Cham: Springer.
- Chow, Danny S. L./Pollanen, Raili/Baskerville, Rachel/Aggestam-Pontoppidan, Caroline/Day, Ronald (2019): "Usefulness of Consolidated Government Accounts: A Comparative Study." *Public Money & Management* 39.3: 175–185.
- Christensen, Lars Thøger/Morsing, Mette/Thyssen, Ole (2013): "CSR as Aspirational Talk." *Organization* 20.3: 372–393.
- Denis, Jean-Louis/Ferlie, Ewan/van Gestel, Nicolette (2015): "Understanding Hybridity in Public Organizations." *Public Administration* 93.2: 273–289.
- Fonseca, Pedro/Ferreira, Manuel. J. (2015): "Through 'Seas never before Sailed': Portuguese Government Discursive Legitimation Strategies in a Context of Financial Crisis." *Discourse & Society* 26.6: 682–711.
- Grossi, Giuseppe/Pepe, Francesca (2009): "Consolidation in the Public Sector: A Cross-Country Comparison." *Public Money & Management* 29.4: 251–256.
- Grossi, Giuseppe/Papenfuss, Ulf/Tramblay, Marie-Solei (2015): "Corporate Governance and Accountability of State-Owned Enterprises: Relevance for Science and Society and Interdisciplinary Research Perspectives." *International Journal of Public Sector Management* 28.4–5: 274–285.
- Gustafsson, Anna W. (2009): *Pamfletter! En diskursiv praktik och dess strategier i tidig svensk politisk offentlighet*. [Pamphlets! A Discursive Practice and its Strategies in the Early Modern Swedish Political Public Sphere]. Diss. Lund University.

- van Leeuwen, Theo (2007): "Legitimation in Discourse and Communication." *Discourse & Communication* 1.1: 91–112.
- van Leeuwen, Theo (2008): *Discourse and Practice: New Tools for Critical Discourse Analysis*. Oxford: Oxford University Press.
- Luke, Belinda (2010): "Examining Accountability Dimensions in State-Owned Enterprises." *Financial Accountability & Management* 26.2: 134–162.
- Miller, Carolyne R. (1994 [1984]): "Genre as Social Action." *Genre and the New Rhetoric*. Eds. Aviva Freedman/Peter Medway. London: Taylor & Francis.
- Naturvårdsverket (2007): *Är statligt ägda företag föredömen i miljöarbetet? En utvärdering av hur statligt ägda företag arbetar mot miljö kvalitetsmålen*. [Are State-Owned Companies Role Models in Environmental Work? An Evaluation of how State-Owned Companies Work to Fulfil Environmental Goals]. Rapport 5699, April 2007.
- OECD (2018): *Ownership and Governance of State-Owned Enterprises: A Compendium of National Practices*. 15.05.2020 <<https://www.oecd.org/daf/ca/ownership-and-governance-of-state-owned-enterprises-a-compendium-of-national-practices.htm>>.
- Parker, Lee/Gould, Graeme (1999): "Changing Public Sector Accountability: Critiquing New Directions." *Accounting Forum* 23.2: 109–135.
- Peled-Elhanan, Nurit (2010): "Legitimation of Massacres in Israeli School History Books." *Discourse & Society* 4: 377–404.
- Rahm, Henrik/Sandell, Niklas (2016): "Att legitimera priset på förvärvat företag: Intertextuella förhållanden i goodwillformuleringar." [Legitimizing the Price of Business Acquisitions: Intertextual Relations in Goodwill Comments]. *Sakprosa* 8.3: 1–33.
- Rahm, Henrik/Skärlund, Sanna/Svensson, Peter (2019): "Monopolets moral: De nordiska alkoholmonopolens legitimeringsarbete." [The Moral of the Monopoly: Legitimation Work in the Nordic Alcohol Monopolies]. *Sakprosa* 11.2: 1–39.
- Skärlund, Sanna (2020): "Minskade kostnader och ökad lönsamhet. Hållbarhet och föredömlighet hos svenska företag med statligt ägande." [Reduced Costs and Increased Profit. Sustainability and Role Modelling as Goals and Means for Swedish State-Owned Enterprises]. *Sakprosa* 12.2: 1–34.
- The 2030 Agenda and Sweden – a summary* [Electronic resource]. (2019). Regeringskansliet. 15.05.2020 <<https://www.government.se/legal-documents/2019/03/sou-201913/>>.
- Westberg, Gustav (2016): *Legitimerade föräldraskap 1870–2010: En diskurshistorisk undersökning*. [Legitimized Parenthoods 1870–2010: A Discourse-Historical Study]. Diss. Stockholm University.

Henrik Rahm

Associate Professor in Scandinavian Languages

Centre for Languages and Literature, Lund University

Centre for Languages and Literature

Box 201

221 00 Lund

Sweden

henrik.rahm@nordlund.lu.se

Åsa Thelander

Associate Professor in Strategic Communication

Department of Strategic Communication, Lund University

Department of Strategic Communication

*Campus Helsingborg
Box 882
251 08 Helsingborg
Sweden
asa.thelande@isk.lu.se*

Fragen und Antworten. Wissenskonstitution in Kontroversen am Beispiel des Glyphosat-Diskurses

Niklas Simon & Nina Janich

Abstract In this article we address the notion of questions and answers in written texts as it contributes to the construction of scientific knowledge in public discourse. Looking at two different text types, we explore the interactional aspect of knowledge construction manifested in the texts through the general principles of asking and answering as well as the rhetorical application of the mechanisms detected in public discourse: As an illustrative case we analyze “rapid reactions” of scientists made available by journalists as well as Q&As from environmental organizations, industrial corporations, lobbying groups, and the media in the public debate over glyphosate in Germany. The results show a wide range of rhetorical functions and point at the relevance and the extensive potential of questions and answers as rhetorical tools for knowledge construction in public discourses about scientific knowledge.

Keywords discourse linguistics, epistemic gradient, epistemic stance, Glyphosate, interactional knowledge constitution, question-answer-structures, rhetoric, science communication, text linguistics

1 Einleitung

In dem Diskurs um die Zulassung bzw. ein Verbot des Breitbandherbizids Glyphosat ist wissenschaftliches Wissen als Entscheidungsgrundlage gesetzlicher Regulierung von besonderer Bedeutung. Es geht dabei vor allem um Fragen eines möglichen Krebsrisikos, d. h. um die Gefährdung menschlicher Gesundheit, aber auch um Folgen für die Umwelt (z. B. um den Verlust oder die Gefährdung von Biodiversität). In der zugrunde liegenden wissenschaftlichen Kontroverse spielt daher die epistemische Qualität des jeweils aufgerufenen wissenschaftlichen Wissens eine zentrale Rolle, weil hier unterschiedliche Expertisen miteinander konkurrieren und agonale Wissensbestände verteidigen. Dies zeigt bereits der adversativ angelegte Verweis der früheren Umweltministerin Barbara Hendricks (2016) auf wissenschaftliche Quellen – in diesem Zitat wird aber zugleich deutlich, dass es auf Seiten der Politik eine klare Wahrheits- bzw. Gewissheitserwartung im Blick auf wissenschaftliches Wissen gibt, wenn dies als politische Entscheidungsgrundlage dienen soll:

Die internationale Agentur für Krebsforschung der WHO hat bekanntlich letztes Frühjahr veröffentlicht, dass Glyphosat wahrscheinlich krebserzeugend für den Menschen sei. Das Bundesinstitut für Risikobewertung als zuständige deutsche Behörde hingegen bleibt auch

Zitiervorschlag / Citation:

Simon, Niklas/Janich, Nina (2021): “Fragen und Antworten. Wissenskonstitution in Kontroversen am Beispiel des Glyphosat-Diskurses.” *Fachsprache. Journal of Professional and Scientific Communication* 43.1–2: 22–51.

nach Prüfung der WHO-Veröffentlichung bei seiner Auffassung, dass Glyphosat kein Risiko birgt, Krebs zu erzeugen. Dieser Widerspruch muss aus meiner Sicht restlos aufgeklärt werden, bevor eine Entscheidung über Glyphosat getroffen wird. [...] Denn schließlich geht es hier nicht um einen wissenschaftlichen Disput um des wissenschaftlichen Disputes willen: es geht um krebserzeugend oder nicht. (Hendricks 2016)

Die Etablierung und Aushandlung epistemischer Gewissheit findet im Glyphosat-Diskurs im Kontext einer sogenannten „Gestaltungsöffentlichkeit“ (vgl. Böschen et al. 2008: 206, Böschen 2015: 165) statt. Mit anderen Worten: Die mit wissenschaftlichem Wissen verbundenen Wahrheitsansprüche werden nicht einfach (beispielsweise im Labor) durch die Sammlung wissenschaftlicher Daten ‚produziert‘ bzw. sind nicht aufgrund experimenteller Evidenz ohne weitere Diskussion ‚gesetzt‘, sondern sie müssen vor dem Hintergrund epistemischer Praktiken gedeutet und dann als gesellschaftlich geltendes und gültiges Wissen in einem öffentlich geführten Diskurs im Zusammenspiel von Wirtschaft, Politik, Industrie und Medien ko-konstruiert werden (z. B. Kuhnhen 2018). Will man dieses Geschehen diskurslinguistisch untersuchen, um Auskunft über agonale Wissensbestände bzw. konkurrierende Positionen und deren Durchsetzungsansprüche auf Wissen zu erhalten, stößt man auf eine auffällig große Reihe von Texten, in denen die Frage-Antwort-Struktur eine dominante Rolle spielt. So finden sich im Glyphosat-Diskurs z. B. Experteninterviews in den Qualitätsmedien und ihren Online-Formaten, dann wissenschaftliche Statements zu journalistischen Anfragen, die – gesammelt durch das Science Media Center Germany (SMC) in Köln als sog. „Rapid Reactions“ (RR) – als freies Recherche- und Zitationsangebot online zur Verfügung stehen, sowie aktorspezifische und massenmediale Informationsangebote in Form von „Questions & Answers“ (Q&A) (z. B. von politischen Institutionen, Nichtregierungsorganisationen, Pharmaindustrie oder Berufsverbänden).

Diese zuerst einmal textlinguistische Beobachtung stellt den Ausgangspunkt der folgenden Untersuchung dar. Wir wollen im folgenden Beitrag ausgewählte Textsorten mit dominanter Frage-Antwort-Struktur genauer in den Blick nehmen und insbesondere im Hinblick auf ihr wissenskonstitutives Potenzial beschreiben. Diese Beschreibung soll es uns ermöglichen, in einem zweiten Schritt zu untersuchen, wie die Frage-Antwort-Strukturen der entsprechenden Textsorten in einem diskursiven Handlungskontext zur Wissenskonstituierung sowie zu Durchsetzungsansprüchen bzw. zur Relativierung wissenschaftlichen Wissens beitragen.

Der Beitrag ist folgendermaßen aufgebaut: In einem theoretischen Abschnitt (2) sollen gesprächs- und textlinguistische sowie rhetorische Perspektiven auf Frage-Antwort-Strukturen im Allgemeinen und in ihrer wissenskonstitutiven Funktion im Besonderen erläutert werden. Es folgt ein Abschnitt zur Erläuterung und Begründung der Textauswahl (3). Im Vordergrund stehen zwei linguistisch bislang kaum beachtete Varianten der Textsorte *EXPERTENINTERVIEW*: „Rapid Reactions“ und „Questions & Answers“. Ein textlinguistischer Abschnitt (4) widmet sich den Textsortenmerkmalen der beiden ausgewählten Textsortenvarianten. Im diskurslinguistischen Abschnitt (5) wird, darauf aufbauend, der Blick methodisch geweitet und zugleich inhaltlich auf den Glyphosat-Diskurs verengt, um kritisch zu prüfen, wie sich die verschiedenen Diskursakteure die Funktionalität der Frage-Antwort-Struktur im Diskurs rhetorisch zu Nutzen machen und zur Konstruktion, Argumentation und Distribution von Wissen (vgl. Warnke 2009: 118–120) (oder Nichtwissen) einsetzen. Der Aufsatz endet mit einem Resümee (6). Die Untersuchung steht im Kontext zweier Forschungsprojekte: eines DFG-Projekts zur Funktionalisierung von wissenschaftlichem Wissen und Nichtwissen in Pestiziddiskursen

sowie eines von der Klaus Tschira-Stiftung geförderten Projekts zum Umgang mit Nichtwissen und Unsicherheit in der wissenschaftsexternen Kommunikation der Naturwissenschaften.¹

2 Frage-Antwort-Sequenzen und Wissenskonstituierung

In diesem Beitrag wollen wir wie gesagt die wissenskonstitutive Leistung von auf Frage-Antwort-Strukturen beruhenden Textsorten und deren rhetorische Funktionalisierungsmöglichkeiten im Glyphosat-Diskurs in den Blick nehmen. Gemäß einer pragmatisch-rhetorischen Grundauffassung betrachten wir dabei auch schriftliche Einzeltexte als Teil einer Interaktion zwischen Schreiberin und Leserin bzw. in rhetorischer Terminologie zwischen Orator und Publikum (vgl. Hyland 2005; vgl. dazu auch die kritische Diskussion in Adamzik 2016: 85–91). Unser Zugang zur Wissenskonstituierung ist verstehensorientiert: Wir betrachten Wissenskonstituierung als einen interaktionalen und ko-konstruktiven Prozess, der daher auch insbesondere in Bezug auf das Textverstehen einer Leserin beschrieben werden kann (wenngleich ohne dieses empirisch überprüfen zu wollen). In diesem Sinne folgen wir dem Grundverständnis einer linguistischen Hermeneutik im Sinne von Hermanns (2009).

2.1 Grundbegriffe der interaktionalen Wissenskonstituierung

Aus der interaktionsbezogenen Perspektive ist die Wissenskonstituierung insbesondere in Arbeiten aus dem Umfeld der Konversationsanalyse beschrieben worden. Dabei haben sich eine Reihe von grundsätzlichen Konzepten und Begriffen herausgebildet, die an dieser Stelle kurz erklärt werden sollen.

In Interaktionen wird zwischen den Interaktanten geteiltes Wissen hergestellt (vgl. Depermann 2015: 2; zu geteiltem Wissen in Diskursen vgl. Warnke 2009: 127–130). Dies geschieht, indem auf bestehenden Wissensbeständen aufgebaut und durch sprachliche und nicht selten auch nicht-sprachliche Zeichen bestehendes Wissen modifiziert und neues Wissen hinzugefügt wird. Voraussetzung für Verständigung ist dabei eine gemeinsame Wissensbasis, die *common ground* genannt wird und im Wesentlichen aus gegenseitigen Annahmen über den Wissensbestand der Interaktionspartner besteht (vgl. Stalnaker 2002: 716). Wissenskonstituierung in Interaktionen meint also immer die Konstituierung von geteiltem Wissen. Unter geteiltem Wissen verstehen wir dabei *nicht* identische Wissensbestände bzw. Schnittmengen im evozierten Wissen der Interaktanten, die sich sozusagen aus der Vogelperspektive feststellen ließen. Vielmehr ist damit gemeint, dass jede einzelne Interaktantin beim Verstehen sprachlicher Äußerungen Wissensbestände bzw. -strukturen instanziiert, bei denen sie davon ausgeht, dass sie mit entsprechenden Wissensstrukturen der Interaktionspartnerin korrelieren (auch hier ist strenge logische Identität nicht gefordert, das jeweilige konkrete individuelle Wissen kann durchaus voneinander abweichen; vgl. Engberg 2009: 235–237). Die ‚Geteiltheit‘ dieses Wissens ist sowohl im alltäglichen Sprachverstehen als auch in der wissenschaftlichen Analyse stets eine hypothetische Rekonstruktion.

¹ „Bye, bye, Biene‘ – Zur Funktionalisierung wissenschaftlichen Wissens und Nichtwissens im Pestizid-Diskurs“, gefördert durch die DFG 2017–2020; „Förderung der Textkompetenz von Naturwissenschaftler_innen in den Naturwissenschaften“, gefördert durch die Klaus Tschira Stiftung 2018–2022. Beiden Förderinstitutionen sei an dieser Stelle herzlich für die Förderung gedankt, die diesen kooperativen Beitrag möglich machte.

Die Inhalte des interaktional konstituierten Wissens sind nicht allen Interaktanten gleich zugänglich (vgl. Spranz-Fogasy/Lindtner 2009: 164). Nach Kamio (1994: 82) können Informationen im geteilten Wissen eher in das epistemische Territorium (*territory of information*) von Sprecher oder Hörer verortet werden. Heritage (2012: 4–6) bezeichnet die epistemischen Territorien als Gebiete im geteilten Wissen, zu denen die Interaktanten einen unterschiedlichen Zugang haben. Diesen Zugang kann man als den epistemischen Status eines Interaktanten bezeichnen (vgl. Heritage 2012: 4). Der epistemische Status hängt von einer Vielzahl von Faktoren ab, darunter neben dem ‚tatsächlichen‘ Zugang zum Wissen (etwa durch eigene Erfahrung oder im Kontext von Lehr-Lern-Kontexten) insbesondere von sozial bedingten, z. B. rollenspezifischen Zugangsrechten (vgl. Heritage 2012: 5, Deppermann 2015: 13). Der epistemische Status eines Interaktanten ist dabei ein relationales Konzept, das ein meist hierarchisch ausgeprägtes epistemisches Verhältnis der Interaktanten kennzeichnet. Der Unterschied im Zugang zu einem epistemischen Territorium wird entsprechend durch eine Differenz im epistemischen Status angegeben, die als epistemischer Gradient bezeichnet wird (vgl. Heritage/Raymond 2012: 180). Schließlich signalisieren die Interaktionspartner einander den je unterschiedlichen Zugang zu diesem Wissen auch wechselseitig. Dies geschieht durch Explizierung eines *epistemic stance* (vgl. Heritage 2012: 6): Seine Haltung gegenüber dem in seiner Äußerung enthaltenen Wissen kann ein Interaktant auf vielfältige Weise signalisieren, wobei für das Deutsche insbesondere die Verwendung von Modalpartikeln (vgl. Deppermann 2015: 14) sowie Hedges im weiteren Sinn (vgl. Schröter 2018: 176) hervorgehoben wurde.

Eng mit dem *epistemic stance* verbunden ist die epistemische Qualität von individuellem und kollektivem Wissen. Damit gemeint ist der „Grad der Sicherheit oder Unsicherheit/Ungewissheit“ (Janich 2018a: 558) von Wissen bzw. „die Qualität seiner Begründbarkeit bzw. Begründetheit“ (Janich/Birkner 2017: 203). Die epistemische Qualität ist eine geltungsbezogene Eigenschaft, die sich dem propositionalen Gehalt von Aussagen zuschreiben lässt. Während der *epistemic stance* klar an eine einzelne Äußerung eines Subjekts und dessen Haltung dazu gebunden ist, kann die epistemische Qualität auch kollektives Wissen als diskursives Phänomen betreffen. Innerhalb einer Sprecher- bzw. Diskursgemeinschaft kann somit Wissen (als analytische Abstraktion) eine gewisse epistemische Qualität besitzen.

2.2 Wissenskonstituierung in Frage-Antwort-Sequenzen in Interaktionen

Um zu untersuchen, welche Rolle Fragen und Antworten für die Wissenskonstituierung spielen, muss zunächst geklärt werden, was im vorliegenden Fall mit Fragen und Antworten gemeint ist. Antworten werden meist als eine von zwei möglichen Reaktionen auf Fragen verstanden und dabei von Erwidierungen abgegrenzt (vgl. Meibauer 1986: 86). Somit ist das Verständnis von ‚Frage‘ von zentralem Interesse, dem in der Forschung entsprechend auch deutlich mehr Aufmerksamkeit gewidmet wurde. Mit dem Ausdruck *Frage* wird sowohl auf Handlungstypen als auch auf morphosyntaktische Satztypen referiert. Dabei herrscht allerdings keine 1:1-Entsprechung des Form-Funktions-Zusammenhangs (vgl. Heritage 2012: 7; Zifonun/Strecker/Hoffmann 1997: 643). Die *morphosyntaktischen Fragetypen* sind sprachspezifisch und für das Deutsche gut beschrieben, wobei zumeist nach topologischen, morphologischen und lexikalischen Kriterien die beiden Haupttypen Entscheidungsfrage und Ergänzungsfrage unterschieden werden (vgl. Zifonun/Strecker/Hoffmann 1997: 641). Verstanden als *Handlungstypen*, begreift Heritage (2012: 7) Fragen als „requests for information“. Bestimmungsmerkmal ist für ihn der durch sie ausgedrückte epistemische Gradient, der sich zwischen (Noch-)Nichtbeant-

wortung und Beantwortung ergibt (vgl. ebd.). Diese Auffassung entspricht grundsätzlich dem erotetischen Sprachhandlungstyp (vgl. Wunderlich 1976), der in der pragmatisch orientierten germanistischen Linguistik z. B. von Meibauer (1986) und Rost-Roth (2003) rezipiert wurde. Fragen sind demnach initiativ und ‚locken Antworten hervor‘, d. h., der semantische Gehalt der Frage soll geschlossen werden (vgl. Meibauer 1986: 101 f.). Für Rost-Roth (2003: 329) kann nach diesem Verständnis „im Ausdruck von Nicht-Wissen und der Signalisierung eines Informationsdefizits die grundlegende Bedeutung von Interrogationen gesehen werden“. Fragen und Antworten sind damit elementare Werkzeuge der Wissenskonstituierung und bilden „das Paradigma für Sprachhandlungen zur interaktiven Bearbeitung von Verstehensproblemen“ (Spranz-Fogasy/Lindtner 2009: 147).

Fragen und Antworten werden aus gesprächsanalytischer Perspektive meist als der klassische Fall einer Paarsequenz behandelt, bei der die unterschiedlichen Handlungen unterschiedlichen Sprechern zukommen (vgl. Selting 1991: 264, Lalouscheck 2002: 161). Die Gestalt der Frage bedingt dabei die Gestalt der Antwort (vgl. Selting 1991: 265). Dies entspricht zumindest in Teilen der formalen bzw. sprachstrukturellen Beobachtung, dass bestimmte Fragetypen in einem Kongruenzverhältnis mit bestimmten Antworten stehen, wobei sich dieses Verhältnis komplex gestaltet und keine einfache 1:1-Korrelation ermöglicht (vgl. Reich 2003: 7). Durch angemessene Antworten werden Fragen in ihrem Handlungstyp bestätigt. Ein gut beschriebenes Beispiel dafür stellen z. B. die typenbestätigenden Antwortmöglichkeiten *ja* und *nein* auf Entscheidungsfragen dar (vgl. Heritage/Raymond 2012: 182).

In Interaktionen liegt Frage-Antwort-Sequenzen idealtypisch eine Wissenskonstellation zugrunde, bei der die Fragende über weniger Wissen verfügt als der Antwortende bzw. der Interaktionspartner, an den die Frage adressiert ist. Dies drückt sich im epistemischen Gradienten aus (vgl. Heritage/Raymond 2012: 180). Die Wissenskonstellationen sind dabei am epistemischen Status der Fragenden ausgerichtet. Diese kann in ihrer Frage verschiedene Arten von Vorwissen signalisieren. Heritage/Raymond (2012: 180 f.) stellen für formal verschiedene Typen von Frage-Antwort-Sequenzen – vor allem Entscheidungs- und Ergänzungsfragen – unterschiedlich steile Typen von epistemischen Gradienten dar. Dieses Modell wurde von Bongelli et al. (2018) weiter ausgebaut, die in Bezug auf Fragetypen unterschiedliche epistemische Positionen unterscheiden: Für sie verweisen Ergänzungsfragen auf ein Nichtwissen der Fragenden, Entscheidungsfragen auf Ungewissheit (vgl. Bongelli et al. 2018: 29). Ganz ähnlich sehen auch Spranz-Fogasy/Lindtner (2009: 161) in den unterschiedlichen formalen Fragetypen unterschiedliche Verstehenskonstellationen ausgedrückt. Diese können in ihrem Gewissheitsgrad skalar begriffen werden, wobei Ergänzungsfragen auf den höchsten Grad an Unsicherheit verweisen. Allerdings weisen Spranz-Fogasy/Lindtner differenzierter als Bongelli et al. auf die Wissenshintergründe der Fragenden hin. So stellen sie fest, dass Ergänzungsfragen in Gesprächen vor allem das Wissen um die Relevanz eines bestimmten Bereichs anzeigen, während Entscheidungsfragen ein gewisses thematisches Verständnis signalisieren (vgl. Spranz-Fogasy/Lindtner 2009: 159).

Dass Fragen für die Wissenskonstituierung auch in schriftlichen, monologischen Einzeltexten eine Rolle spielen, ist mehrfach angemerkt worden. Ein gut untersuchtes Phänomen sind beispielsweise rhetorische Fragen (vgl. Meibauer 1986). Daneben führt Meibauer (1986: 178) aber z. B. auch die Existenz von Stimulusfragen an, die einen Leser aktiv ins Textverstehen involvieren sollen. Ganz ähnlich spricht Hyland (2005: 185) von Fragen als Mittel der Leserinvolverung:

Questions are the strategy of dialogic involvement *par excellence*, inviting engagement and bringing the interlocutor into an arena where they can be led to the writer's viewpoint [...]. They arouse interest and encourage the reader to explore an unresolved issue with the writer as an equal, a conversational partner, sharing his or her curiosity and following where the argument leads. [Hervorhebungen im Original]

Fragen im Text öffnen also eine Art ‚Beteiligungsraum‘ für die Leserin und dienen der Aufmerksamkeitslenkung. Sie konstruieren Dialogizität und beziehen so die Leserin (im Sinne der Beteiligungsrolle) in den Prozess des Textentstehens und damit auch der Wissenskonstituierung aktiv mit ein. Wir wollen im Folgenden prüfen, ob und inwiefern dieser Prozess der Wissenskonstituierung durch Frage-Antwort-Strukturen auch in Einzeltexten eine Rolle spielt bzw. ob und inwiefern er sich auf Einzeltexte übertragen lässt.

3 Das Korpus: „Rapid Reactions“ und „Questions & Answers“

Die Analyse setzt an zwei verschiedenen Textsortenvarianten an, die im Folgenden als Analysematerial knapp vorgestellt werden: „Rapid Reactions“ als kurze wissenschaftliche Statements für den journalistischen Gebrauch sowie „Questions & Answers“ als Informationsangebote verschiedener Akteure im Glyphosat-Diskurs.

3.1 Die „Rapid Reactions“ als wissenschaftliche Antworten auf journalistische Fragen

Bei den „Rapid Reactions“ (RR) handelt sich um ein spezifisches, rein deutschsprachiges Informationsangebot des stiftungsgeförderten Science Media Center Germany (SMC, Köln), einer wissenschaftsjournalistischen Service-Redaktion. RR sind jeweils mehrere kurze, wissenschaftliche Statements zu jeweils aktuellen Themen von öffentlichem Interesse, die vom SMC von Wissenschaftlerinnen eingeholt werden, um sie Journalisten sowie der Öffentlichkeit zu Recherche- und Berichtszwecken im Internet zur Verfügung zu stellen (frei zugänglich archiviert auf der Homepage des SMC). Pragmatisch gesehen stehen sie also genau an der Schnittstelle zwischen Wissenschaft und Journalismus und ersetzen als Kurztex-Sammlung in ihrer Funktion individuell geführte 1:1-Experteninterviews (vgl. die textlinguistische Charakterisierung bei Janich 2021).

Eine Anfrage des SMC an fachlich einschlägige Wissenschaftler enthält in der Regel mehrere Fragen der Redaktion und einige Vorgaben: So wird um strukturelle, inhaltliche wie stilistische Kürze gebeten (4–5 Sätze pro Frage, maximal 15 Sätze, ca. 1500 Zeichen insges., Aussagen sollen von Journalistinnen ohne viel Recherche und Erklärung übernommen werden können).² Außerdem soll das Statement vor dem Hintergrund aktueller Forschung erfolgen. Zu bedenken ist schließlich, dass das SMC die Texte nicht umschreibt, erbeten werden also echte Originaltexte von Wissenschaftlerinnen, die journalistisch weiterverwendet werden dürfen und können. Das SMC-Angebot ist so aufgebaut, dass chronologisch, nach Themenstichwörtern (mit Volltextsuche) oder nach verschiedenen Textsorten(varianten) gesucht werden kann (neben den „Rapid Reactions“ gibt es noch die hier nicht weiter behandelten Textangebote „Research in Context“, „Fact Sheet“ oder „Press Briefing“). Zum Thema Glypho-

² So die Hinweise in einem einseitigen internen Dokument, das als Kurzanleitung allen angefragten Wissenschaftlerinnen mit der Anfrage zusammen zugeschickt wird.

sat finden sich auf der SMC-Homepage aktuell vier „Rapid-Reactions“-Einträge, mit jeweils Statements von zwei bis sieben verschiedenen Wissenschaftlerinnen, die daher sämtlich der Analyse unterzogen werden sollen:³

- 19.5.2016: „EU vertagt Glyphosat-Entscheidung“ [zur Wiedenzulassung von Glyphosat] (vier Expertisen, insges. 1.521 Wörter inkl. der Namen und Affiliationen der Befragten),⁴
- 28.6.2016: „EU-Kommission verlängert die Zulassung von Glyphosat“ (sechs Expertisen, insges. 1.414 Wörter inkl. der Namen und Affiliationen der Befragten),⁵
- 15.3.2017: „Glyphosat von ECHA nicht als organotoxisch und nicht als kanzerogen klassifiziert“ (zwei Expertisen, insges. 390 Wörter inkl. der Namen und Affiliationen der Befragten),⁶
- 7.11.2017: „Vor der Entscheidung zur Glyphosat-Zulassung“ (sieben Expertisen, insges. 3.791 Wörter inkl. der Namen und Affiliationen der Befragten).⁷

Stellung genommen haben jeweils Ökologen (mit unterschiedlichen engeren oder weiteren Schwerpunkten: z. B. Landnutzung, Biodiversität, Zoologie, Botanik) und Toxikologinnen sowie eine Vertreterin des Umweltbundesamtes (UBA). Alle Stellungnahmen sollen – unabhängig davon, ob die SMC-Fragen mit abgedruckt sind und damit eine explizite textstrukturierende Rolle spielen oder nicht – aufgrund ihrer Entstehungsbedingungen als Antworten (der Wissenschaftler) auf Fragen (der SMC-Redaktion) aufgefasst und im Folgenden daher als eine Variante des EXPERTENINTERVIEWS text- und diskurslinguistisch untersucht werden.

3.2 „Questions & Answers“ als Informationsangebot verschiedener Diskursakteure

„Questions&Answers“-Texte (Q&A) können pragmatisch sowohl im Bereich Journalismus als auch im Bereich der Public Relations verortet werden, wobei beiden Handlungsfeldern eine grundsätzliche Öffentlichkeitsadressierung gemeinsam ist. In beiden Bereichen können Q&A-Texte sowohl als separate Einzeltexte – etwa als Artikel – realisiert oder im Rahmen der medialen Möglichkeiten von Homepages in Übersichtsseiten oder gar Artikelseiten integriert sein. Je nach Homepagedesign kann auch die Sichtbarkeit und Zugänglichkeit der einzelnen Textsegmente variiert werden, etwa durch eingeklappte/ausklappbare Inhalte. Dennoch ergeben sich in allen Fällen wesentliche Gemeinsamkeiten in Textfunktion und Textstruktur, die für eine Klassifizierung als Textsorte bzw. eine besondere Textsortenvariante des EXPERTENINTERVIEWS sprechen (genauer unter 4.2). Für die vorliegende Studie wurden fünf im Internet verfügbare Q&As analysiert. Die Auswahl der Q&As zielt darauf ab, die Breite der im Diskurs

³ Stand 29.5.2020; Suchwort *glyphosat*; außerdem ein „Fact Sheet“ der SMC-Redaktion zu den Hintergründen der Wiedenzulassung von Glyphosat vom 18.4.2016.

⁴ <https://www.sciencemediacenter.de/alle-angebote/rapid-reaction/details/news/eu-vertagt-glyphosat-entscheidung/>; abgerufen 29.05.2020.

⁵ <https://www.sciencemediacenter.de/alle-angebote/rapid-reaction/details/news/eu-kommission-verlaengert-die-zulassung-von-glyphosat/>; abgerufen 29.05.2020.

⁶ <https://www.sciencemediacenter.de/alle-angebote/rapid-reaction/details/news/glyphosat-von-echa-nicht-als-organotoxisch-und-nicht-als-kanzerogen-klassifiziert/>; abgerufen 29.05.2020.

⁷ <https://www.sciencemediacenter.de/alle-angebote/rapid-reaction/details/news/vor-der-entscheidung-zur-glyphosat-zulassung/>; abgerufen 29.05.2020.

aktiven und involvierten Diskurspositionen und damit auch die im Diskurs relevanten Akteure (im Folgenden: Oratoren) zu repräsentieren:

- ein Q&A-Text als Textsegment auf der Themenhomepage des Bundes für Umwelt und Naturschutz Deutschland (BUND)⁸,
- ein als PDF herunterladbarer Q&A-Text des Naturschutzbundes Deutschland (NABU)⁹,
- ein als PDF herunterladbarer Q&A-Text des Deutschen Bauernverbandes (DBV)¹⁰,
- ein als Q&A-Text realisiertes Website-Format des Pharmaunternehmens Bayer¹¹,
- ein Q&A-Text auf der Homepage des Bundesministeriums für Ernährung und Landwirtschaft (BMEL).¹²

Die Veröffentlichungszeitpunkte der jeweiligen Texte sind nicht immer klar zu bestimmen. Die Q&As des DBV sind auf einem auf den 3.4.2019 datierten Homepageeintrag verlinkt. Auf der Seite des BMEL wird der 29.8.2019 als letzter Aktualisierungszeitpunkt angegeben. Die übrigen Texte verfügen über keine Datierung, waren aber zum Zeitpunkt der Datenerhebung im Juni 2020 auf den jeweiligen Internetseiten abrufbar.

Das Korpus komplementieren jeweils ein als Q&A realisierter Artikel auf den Onlineportalen der großen deutschen Zeitungen *Frankfurter Allgemeine Zeitung*¹³, *Spiegel Online*¹⁴, *Süddeutsche Zeitung*¹⁵ und *Welt*¹⁶ aus dem Zeitraum zwischen Mai 2016 und November 2017, so dass der Analyse von Q&A-Texten insgesamt neun Texte zugrunde liegen.

3.3 Begründung der Textauswahl

Die Wahl fiel auf RR und Q&A, und nur auf sie, weil damit linguistisch bislang wenig beachtete, diskursiv aber wichtig erscheinende Textsortenvarianten des EXPERTENINTERVIEWS unter Einbeziehung relevanter Diskursakteuren (Wissenschaft, Politik, Wirtschaft, Medien) in den Blick genommen und beim geplanten Kontrast Vergleichbarkeit ebenso wie Breite gewährleistet sind. Als miteinander *vergleichbare* Varianten des EXPERTENINTERVIEWS sehen wir sie aufgrund ihrer gleichermaßen öffentlichkeitsgerichteten (und zum Teil meinungsbe-

⁸ <https://www.bund.net/umweltgifte/glyphosat/>; abgerufen 22.6.2020.

⁹ <https://www.nabu.de/imperia/md/content/nabude/gentechnik/hintergrund/faaglyphosat.pdf>; abgerufen 22.6.2020.

¹⁰ https://www.bauernverband.de/fileadmin/user_upload/dbv/faktenchecks/FC_Glyphosat_190805_MM_v1_final.pdf; abgerufen 22.6.2020.

¹¹ <https://www.hier-sind-die-fakten.de/de/glyphosat.aspx>; abgerufen 22.6.2020.

¹² https://www.bmel.de/SharedDocs/FAQs/DE/faq-glyphosat/FAQ-glyphosat_List.html; abgerufen 22.6.2020.

¹³ <https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/glyphosat-die-wichtigsten-fragen-und-antworten-15284210.html>; abgerufen 22.6.2020.

¹⁴ <https://www.spiegel.de/gesundheit/diagnose/glyphosat-die-wichtigsten-fragen-zur-neuzulassung-a-1081000.html>; abgerufen 22.6.2020.

¹⁵ <https://www.sueddeutsche.de/wissen/unkrautvernichter-fragen-und-antworten-zum-streit-um-glyphosat-1.2996480>; abgerufen 22.6.2020.

¹⁶ <https://www.welt.de/gesundheit/article169977774/Angstwort-Glyphosat-Die-7-wichtigsten-Fragen.html>; abgerufen 22.6.2020.

tonten) Informationsfunktion sowie ihres thematischen Fokus auf wissenschaftliche bzw. wissenschaftsnahe Wissensbestände. Zudem handelt es sich in beiden Fällen um keine spontane Interaktion zwischen Fragenden und Antwortenden im Sinne der Gesprächsanalyse. Stattdessen liegen hier grundsätzlich schriftliche, gut vorbereitete und vorbereitbare Statements vor, die von der Produktionssituation her beide dazu gedacht sind, online öffentlich zugänglich gemacht zu werden.

Um deutlich *unterschiedliche* Textsortenvarianten mit jeweils spezifischer Eigenart handelt es sich, weil – blickt man auf die Beteiligungsrollen und den bei Fragen vorausgesetzten epistemischen Gradienten – nur bei den RR tatsächlich identifizierbar jemand jemanden etwas gefragt hat, diese Statements also auf Fragen eines anderen antworten und damit eine Art erstarrte Interaktion abbilden, während bei den Q&As nur eine Inszenierung von Interaktion vorliegt: Hier sind Fragende und Antwortende, als Diskursakteure verstanden, identisch (selbst wenn in der konkreten Textproduktion die Fragen evtl. von einem PR-Menschen an einen Fachmenschen innerhalb derselben Institution/Organisation gerichtet wurden).

Zu prüfen ist, wie sich diese unterschiedlichen pragmatischen Rahmenbedingungen funktional und rhetorisch-diskursiv auswirken (s. genauer unter 4): Bei den RR gehen wir davon aus, dass es sich um mehr oder weniger selbständige kurze *Texte* handelt, die ursprünglich *Antworten* sind (Janich 2021). Bei den Q&As gehen wir davon aus, dass eine *Fragen-Antwort-Struktur* vorliegt, es sich aber eigentlich um *Texte* handelt.

4 Wissenskonstituierung in Textsorten mit Frage-Antwort-Strukturen – textlinguistische Analyse

Dass die Frage-Antwort-Struktur in wissensvermittelnden Texten ein probates Mittel der Textstrukturierung und der Aufmerksamkeitssteuerung ist, haben insbesondere Studien zu Sachbüchern für Kinder bereits deutlich gezeigt (vgl. z. B. Janich 2018b: 93). Weniger beachtet ist, wie diese Struktur die Ko-Konstruktion von Wissen durch Einbezug der Leserin unterstützt. Im Folgenden wird daher durch die Frage-Antwort-Struktur geleistete Wissenskonstituierung für die hier untersuchten Textsorten nachvollzogen und die hohe Relevanz dieser Struktur auch als Form der Lesersprache aufgezeigt, bevor in Kapitel 5 auf ihre konkrete rhetorische Umsetzung und diskursive Funktionalisierung in den ausgewählten Texten eingegangen wird.

Die Textsortenbeschreibungen erfolgen hier, wie unter 3 verdeutlicht, lediglich anhand des diskursspezifischen Auswahlkorpus mit jeweils nur wenigen exemplarischen Textvertretern. Detaillierteren Textsortenbeschreibungen müsste ein umfangreicheres Korpus zugrunde liegen, um Prototypisches von einem möglichen Variationsspielraum unterscheiden zu können (siehe für die RR aber auch Janich 2021 auf breiterer Textgrundlage).

4.1 „Rapid Reactions“ als wissenschaftlich autorisiertes Wissensangebot

4.1.1 Pragmatisch-situative Aspekte – Textfunktion

Wie in Abschnitt 3 bereits angedeutet, unterscheiden sich die RR von den Q&As schon dadurch, dass hier Fragende und Antwortende nicht nur als unterschiedliche Beteiligungsrollen realisiert werden, sondern dass dahinter tatsächlich auch unterschiedliche Diskursakteure stehen – Journalisten fragen, Wissenschaftlerinnen antworten. Die RR werden von der SMC-Redaktion grundsätzlich als REAKTIONEN, STATEMENTS oder STELLUNGNAHMEN auf natürliche (z. B. Dürreperioden, Naturkatastrophen) oder (gesellschafts)politische Ereignisse (z. B.

wissenschaftliche Erkenntnisse, gesellschaftliche Initiativen, politische Beschlüsse) deklariert – hier geht es konkret um Reaktionen auf EU-Beschlüsse, die Veröffentlichung von Gutachten und/oder die Verschiebung von Entscheidungen. Dabei wird nur im jüngsten Fall der vier untersuchten RR-Einheiten bereits im erläuternden Vorspann der SMC-Redaktion explizit darauf verwiesen, dass und was die Wissenschaftler gefragt wurden (und implizit durch den verwendeten Konjunktiv und Ausdrücke wie *offene Fragen, dringend zu klären*, dass epistemische Gradienten und *epistemic stances* unterschiedlicher Art zu erwarten sind):

(1) *Das SMC hat im Vorfeld der politischen Entscheidung einige Expertinnen und Experten befragt, welche wissenschaftlich offenen Fragen im Falle einer Zulassung dringend zu klären wären und welche alternativen Methoden erforscht werden müssten.* (RR vom 7.11.2017)

Die Fragen der SMC-Redaktion, die in den jeweiligen Statements mal mit abgedruckt sind, mal als explizite Fragen und Textstrukturierungen fehlen, beziehen sich offensichtlich sowohl auf die wissenschaftliche Legitimierung politischer Entscheidungen als auch auf Bewertungen des politisch-diskursiven Prozesses als solchen. Daher liegt die Textfunktion der RR zwischen SACHBETONTER und MEINUNGSBETONTER INFORMATION, realisiert jeweils durch Textmuster der Erklärung und der Argumentation. Schon von Kontext und Textanlage her (= politischer Anlass macht Rückfragen bei verschiedenen Wissenschaftlerinnen nötig) wird demnach unterstellt, dass die Fragen und Antworten im Kontext einer DISKUSSION/DEBATTE erfolgen, dass also unterschiedliche Positionen zu erwarten sind. Dies wiederum betont, ungeachtet möglichen Vorwissens und etwaiger Vorrecherchen der SMC-Redaktion, den epistemischen Gradienten zwischen Fragenden und Antwortenden und lässt solche Erklärungen und bewertenden Argumentationen als notwendig und sinnvoll erscheinen. Die Kontextualisierung erfolgt dabei nicht im Statement selbst, sondern einerseits durch den SMC-Einleitungstext zu den chronologisch vor den Stellungnahmen liegenden Diskursereignissen, andererseits aber vor allem auf den zentralen Seiten des SMC im Hinblick auf das Anliegen der Redaktion schlechthin, die nach eigener Aussage „ständig auf der Suche nach verlässlichem Wissen als einem elementaren Rohstoff demokratischer Entscheidungsfindung“¹⁷ ist:

Wie und wo schnell verlässliches Fachwissen finden? Woher aussagefähige und aussagewillige Experten für Zitate oder Zusatzinformationen nehmen? Wie zu emotional geführten Debatten rationale Argumente und verifizierte Fakten beisteuern?
(<https://www.sciencemediacenter.de/das-smc/>, abgerufen 02.03.2020)

Die Statements selbst, die „von Journalisten ohne viel Recherche und Erklärung übernommen werden können“¹⁸ sollen, kommen demnach völlig ohne Einleitungen aus und sind tatsächlich Stellungnahmen zu als bekannt vorausgesetzten Propositionen oder Ereignissen, die aber erst durch entsprechende direkte Fragen provoziert werden.

¹⁷ <https://www.sciencemediacenter.de/das-smc/werte/>, zuletzt abgerufen am 02.03.2020.

¹⁸ Ebenfalls ein Hinweis aus dem einseitigen internen Dokument, das als Kurzanleitung allen angefragten Wissenschaftlerinnen mitgeschickt wird.

4.1.2 Textstruktur

Zur gewünschten Textstrukturierung erhalten die angefragten Wissenschaftlerinnen wie gesagt bereits im Kontext der SMC-Anfrage explizite Hinweise: „Vier bis fünf Sätze pro Frage oder maximal 15 Sätze in einem gebündelten Statement sind eine gute Richtschnur.“¹⁹ Den Autoren bleibt es also selbst überlassen, ob sie die Fragen einzeln und nacheinander beantworten (dann bleibt die Frage-Antwort-Struktur oft explizit sichtbar durch Wiederabdruck der SMC-Fragen innerhalb des Statements erhalten) oder ob sie einen kohärenten, nur noch implizit Einzelfragen beantwortenden Gesamttext formulieren. Interessanterweise wird aber auch im letzteren Fall durch die Redaktion eine Strukturierung auf der Textoberfläche vorgenommen, indem die einzelnen Absätze eines Statements gesondert in Anführungszeichen gesetzt und durch Zeilenabstände voneinander abgesetzt werden. Dies suggeriert kleine eigenständige Textfragmente – interpretierbar als einzelne Antworten –, z. B. geeignet für die Nutzung als Originalzitate in journalistischen Texten. Diese rein optische Maßnahme übersieht allerdings häufig auf der Textoberfläche die sich oft durch mehrere Absätze ziehenden Kohäsions- und Kohärenzmittel (z. B. Verwendung von Konnektoren wie *zudem*, *daher*; koreferierende Pronominalisierung wie beispielsweise im ersten Satz eines neuen Absatzes: *Dies ist meiner Einschätzung nach nur eine Lösung, um Zeit zu gewinnen und das Gesicht zu wahren.*). Sie ignoriert mit Blick auf die Text-Tiefenstruktur also, was aus Orator-Perspektive jeweils als Antwort bzw. Antwortteil auf möglicherweise unterschiedliche Fragen zu gelten hat. Wenn diese internen Bezüge nicht gelöscht werden, sind auch kurze (d. h.: leichter unverändert zitierbare) Absätze ohne den Kotext der anderen Antworten/Antwortteile nicht ohne Weiteres verständlich. (Inwiefern der Antwortcharakter im Zuge einer journalistischen Weiterverarbeitung und Übernahme in ein neues Textumfeld noch explizit erhalten bleibt, hängt dann sowieso vom jeweiligen zitierenden Zieltext ab.)

Wo Fragen durch die angefragten Wissenschaftlerinnen explizit und einzeln beantwortet werden, sind sie in der Regel innerhalb des Statements mit abgedruckt (z. B. bei den RR vom 7.11.2017), allerdings durchgängig in grammatisch indirekter Form: *Auf die Frage, ob/welche/inwiefern ...* Es fehlen dabei meist explizite sprachliche Hinweise auf den epistemischen Gradienten, also darauf, wie viel der Fragende bereits weiß und wie viel oder wie sicheres Wissen in der Antwort zu erwarten ist – nur selten findet sich in der Frageformulierung bereits komplexes Vorwissen:

(2) *Auf die Frage, inwiefern die festgelegten Werte für die MRL (Maximum Residue Level – Rückstandshöchstmengen eines Pestizides in Lebensmitteln, die keine negativen Auswirkungen auf die menschliche Gesundheit haben) auf wissenschaftlichen Erkenntnissen basieren und ob sie vertretbar sind (zum Beispiel wurde der Grenzwert für Glyphosat in Sojabohnen im Jahre 1999 von 0,1 mg/kg auf 20 mg/kg angehoben): ...* (RR vom 7.11.2017)

Es finden sich in den Frageformulierungen aber weder Relevanzmarkierungen oder ein Aufklärungsduktus durch Wörter wie *wirklich* oder *eigentlich*, wie sie in den Q&A-Texten zu finden sind (siehe unten 4.2.3).

¹⁹ Ebd.

4.1.3 Wissenskonstituierung in den „Rapid Reactions“

Die RR folgen in der Wissenskonstituierung insgesamt in etwa dem Muster von Zeitungsinterviews mit Experten und sind damit nur als vorab zusammengestelltes Textangebot von Antworten *verschiedener/mehrerer* Wissenschaftlerinnen etwas Besonderes, nicht in ihrer grundsätzlichen Textfunktion und journalistischen Text(weiter)verwendung. Wie in Experteninterviews wird schon durch den institutionellen Zweck des SMC suggeriert, dass in den RR ein von vornherein als ‚wissenschaftlich‘ markiertes Wissen von unterschiedlichen Oratoren angeboten wird, die sämtlich gemeinsam haben, dass sie erstens als Wissensautoritäten eingeführt (und deshalb überhaupt nur gefragt) werden und dass zweitens unterstellt wird, dass ein gesellschaftliches, zumindest aber massenmediales Interesse an ihrem Wissen und ihrer Position dazu besteht – sei es, weil sie aktive Wissenschaftlerinnen sind, sei es, weil sie ausbildungsgemäß oder durch ihr Tätigkeitsfeld einen wissenschaftlichen Background haben (in den RR zu Glyphosat finden sich z. B. auch Stellungnahmen einer promovierten Wissenschaftlerin aus dem Umweltbundesamt). Die fragende Institution (die SMC-Redaktion) nimmt nicht nur formal, sondern auch interaktional den Standpunkt von Fragenden ein, meist ohne viel über das eigene Vorwissen preiszugeben (abgesehen von voraussetzungsreichen Detailfragen wie in Beispiel 2 oben). Die meisten Fragen sind relativ offen formuliert:

(3a) *Auf die Frage, ob es offene wissenschaftliche Fragen zu Glyphosat gibt und ob es möglich wäre, diese innerhalb von fünf Jahren zu klären, falls die Wiedezulassung für diesen Zeitraum ausgesprochen wird: ...*

(3b) *Auf die Frage, welche Alternativen es gäbe, wenn Glyphosat vom Markt genommen würde, unabhängig ob jetzt oder in einigen Jahren: ...* (beides aus RR vom 7.11.2017)

Dementsprechend kann auch die Leserin bzw. Nutzerin des Textangebots frei entscheiden, welche Rolle in der Wissenskonstitution sie während der Textrezeption einnimmt: (a) Sie kann zum Beispiel die tatsächlich noch-nicht-(genau genug)-wissende ‚echt‘ Fragende sein, die den epistemischen Gradienten überwinden will; (b) sie kann – eine Weiternutzung der Texte beabsichtigend – die *Rolle der Vermittlerin* einnehmen, die ein mit Autoritätsnachweisen versehenes Wissen weitergibt, über das sie selbst bereits mehr oder weniger verfügt; (c) oder aber sie übernimmt – zum Beispiel zu Recherchezwecken – eine *investigative Rolle*, indem sie sich mit Blick auf die Strittigkeit des im Glyphosat-Diskurses verhandelten Wissens für unterschiedliche Positionen interessiert, die sie auf Basis ihres eigenen bereits vorhandenen Wissens wiederum einordnen und bewerten kann (vgl. auch Stocking/Holstein 2009).

4.2 Q&A-Texte als Informationsstrukturierung durch unterschiedliche Diskursakteure

4.2.1 Pragmatisch-situative Aspekte – Textfunktion

Die untersuchten neun Q&A-Texte weisen, anders als die RR, eine gewisse Heterogenität bezüglich pragmatisch-situativer Aspekte auf. Allerdings gibt es auch große Gemeinsamkeiten, die für eine gemeinsame Einordnung sprechen. Unterschiede bestehen z. B. im Hinblick auf Medialität und Handlungsfeld. Die hier untersuchten Q&As sind alle digital auf- und abrufbar. Allerdings gibt es Q&As, die auf Homepages integriert sind, und solche, die separat als Dokument heruntergeladen werden können/müssen (NABU, DBV). Bei den integrierten Q&As finden sich drei Varianten im Korpus: Q&As als Artikelseiten (BMEL, Zeitungen), Q&As als

Teilttexte auf einer Themenseite (BUND) und eine Variante, bei der die einzelnen Frage-Antwort-Segmente Unterseiten sind, die von einer gemeinsamen Themenseite abgehen (Bayer). Als Handlungsfelder können zum einen der Journalismus, zum anderen Public Relations bestimmt werden. Grundsätzlich sind Q&As also unmittelbar öffentlichkeitsadressiert.

Eine weitestgehende Übereinstimmung besteht in der Textfunktion, die zunächst noch unspezifisch als INFORMIEREN bestimmt werden kann. Hinweise darauf finden sich vor allem in den nicht immer realisierten Einleitungssegmenten:

(4) *Das Pflanzenschutzmittel Glyphosat – für manche ein gefährliches Gift, für andere eine harmlose, unverzichtbare Hilfe für die Landwirtschaft. Was stimmt eigentlich? Die Diskussionen sind heftig* (welt.de)

(5) *Kein Pestizid wird in Deutschland so viel verkauft wie Glyphosat. Und keins ist so umstritten. Diese Woche will die EU über eine neue Zulassung entscheiden. Die wichtigsten Fakten zur Diskussion* (Spiegel Online)

In den Segmenten wird ein diskursiver Handlungskontext konstruiert, der – wie bei den RR – durch den semantischen Frame DISKUSSION/DEBATTE konzeptualisiert wird. Dieser diskursive Kontext bietet den Rahmen für einen situativen Handlungskontext, indem der Text selbst sowie teils auch explizit Orator und Leserin funktional verortet werden:

(6) *Daher finden Sie an dieser Stelle Antworten auf die am häufigsten gestellten Fragen rund um Glyphosat* (Bayer-HP).

Eine Explizierung der Textfunktion kann sich auch bereits in der Überschrift finden:

(7) *Streit um Neuzulassung – Was Sie über Glyphosat wissen sollten* (Spiegel Online)

Wie in den Einleitungssegmenten wird auch hier die Funktion der Q&As in einem – durch die Texte selbst konzeptualisierten – situativen Handlungskontext verdeutlicht: Inhalt des Textes ist das Wissen um einen Gegenstand in einer kontroversen Debatte. Als Handlungsziel wird angegeben, dieses Wissen im geteilten Wissen zu konstituieren und so das Wissen der Leserin in seiner epistemischen Qualität zu steigern – eine genauere Schilderung dieser Funktionalität findet sich unter 4.2.3. Diese Funktion kann man als ÜBER IM DISKURS RELEVANTES WISSEN INFORMIEREN bezeichnen.

4.2.2 Textstruktur

Textstrukturell zeichnen sich die Q&As durch eine große Formalität aus. Grundsätzlich bestehen sie aus den drei Abschnitten Titel, Einleitung und Hauptteil. Das Fehlen eines Schlusses scheint ebenfalls charakteristisch – die Q&As enden stets mit der Antwort auf die letzte Frage. In 6 von 9 Fällen kommen die Lexeme *Fragen* und/oder *Antworten* im Titel vor. In einem Fall ist der Titel selbst als Interrogativsatz realisiert. Zwei Überschriften verweisen deutlich auf die Textfunktion (*Was Sie über Glyphosat wissen sollten*, Spiegel Online; *Faktencheck – Glyphosat im Ackerbau*, DBV). Einleitungssegmente sind in 6 von 9 Fällen realisiert, davon 4 in den Q&As der Zeitungen. Wo sie realisiert sind, weisen sie die unter 4.2.1 angesprochenen thematischen und funktionalen Parallelen auf.

Den Hauptteil der Q&A-Texte bilden mehrere Frage-Antwort-Paare. Dabei bilden die einzelnen Paare im linearen Textverlauf zunächst nicht zwingend eine globale Vertextungsstruktur.

tur ab, sondern können auch als relativ isoliert voneinander betrachtet werden. Tatsächlich finden sich im Korpus jedoch immer wieder Hinweise auf eine globale Struktur, etwa in Form von anaphorischen Verweisen, insbesondere bei den Q&As der Zeitungen. An einer Stelle findet sich sogar eine Nachfrage (*Ist Glyphosat also gar nicht ungesund?*, Süddeutsche Online). Im untersuchten Korpus zeigt sich außerdem, dass die erste Frage meist eine Definitionsfrage ist (*Was ist Glyphosat?*), während die späteren Fragen z. B. Konsequenzfragen mit Blick auf den Glyphosat-Einsatz sind, was ebenfalls auf eine lineare Themenentfaltung schließen lässt. Diese Linearität kann ebenso wie die Verwendung von Partikeln (*also, gar, wirklich*) bereits als ein mögliches Indiz für eine inszenierte Dialogizität in den Q&As gewertet werden.

Die Frage-Antwort-Paare können inhaltlich als klar zusammengehörig betrachtet werden. Im Gegensatz etwa zu einem Interview sind keine Sprecher für Frage oder Antwort angegeben. Die Fragesegmente sind stattdessen meist typografisch oder durch das Layout hervorgehoben. Darin zeigt sich eine gestalterische Ähnlichkeit zu Unterüberschriften in Artikeln sowie zu Interviews. Die Fragesegmente sind überwiegend deutlich kürzer als die Antwortsegmente und bestehen oft aus einem einzelnen Interrogativsatz. Alternativ stellen sie längere Teiltex-te dar, die von einem Interrogativsatz abgeschlossen werden. Dabei finden sich sowohl Ergänzungsfragen als auch Entscheidungsfragen. Andere Fragetypen wie Alternativfragen konnten im Untersuchungskorpus nur an einer Stelle identifiziert werden. Die Antwortsegmente sind entsprechend längere Teiltex-te, in denen sich nur an einzelnen Stellen Interrogativsätze finden. In manchen Fällen finden sich typenbestätigende Antworten auf Entscheidungsfragen. In zwei Fällen (BUND, BMEL) sind die Antwortsegmente interaktiv als ausklappbare Textboxen durch einen Klick auf die Fragesegmente abrufbar. Auch die formal-strukturelle und gestalterische Realisierung der Q&A-Texte in Anlehnung an gedruckte Interviews weist auf eine Art inszenierter Dialogizität hin.

4.2.3 Wissenskonstituierung in Q&A-Texten

Die Überlegungen zu Textfunktion und Textstruktur legen bereits nahe, dass sich Q&As durch eine spezifische Form der Wissenskonstituierung auszeichnen. Auf der Makroebene des Textganzen ist die Wissenskonstituierung dabei immer in Relation zu der in den Einleitungssegmenten skizzierten Ausgangssituation zu begreifen (hier erläutert anhand der Beispiele (4)–(7), siehe 4.2.1). In diesen wird für das im Textverlauf konstruierte geteilte Wissen zunächst generell eine Relevanz im Diskurskontext behauptet (*deshalb, die wichtigsten Fakten*). Das im Textverlauf konstruierte geteilte Wissen repräsentiert das im Diskurs diskutierte Wissen (*Antworten auf die am häufigsten gestellten Fragen*), so dass die Frage-Antwort-Struktur einen ikonischen Charakter in Bezug auf die Wissenskonstituierung im Diskurs und damit Autorität zugewiesen bekommt. Zudem wird häufig die Strittigkeit des in den Fragesätzen ausgedrückten Wissens behauptet (*Was stimmt eigentlich? Die Diskussionen sind heftig*) und Aufklärung versprochen (*Ist Glyphosat wirklich gefährlich?*). Zudem wird der epistemische Status von Leser:in und Orator bzw. ein epistemischer Gradient zwischen ihnen fixiert (*was Sie [...] wissen sollten*). Die eigentliche Wissenskonstituierung erfolgt unter diesen Voraussetzungen im Hauptteil.

Auf der Mikroebene erfolgt die Wissenskonstituierung dabei durch mehrere Frage-Antwort-Paare. Dabei ist anzunehmen, dass beide Segmente von *einem* Orator als Komplexe formuliert werden, weshalb eigentlich nicht von einer realen Frage-Antwort-Sequenz gesprochen werden kann. Hyland (2005) betont jedoch, wie bereits angemerkt, dass Fragen in Tex-

ten eine Art dialogischen Raum der Leserinvolverung eröffnen. Dieser Eindruck wird in den Q&As, wie unter 4.2.2 beschrieben, zu einem Effekt inszenierter Dialogizität ausgebaut. Die Wissenskonstituierung in den Q&As lässt sich somit in Analogie zur Wissenskonstituierung in interaktionalen Frage-Antwort-Sequenzen als dynamischer Prozess im Wechsel von zwei virtuellen Rollen beschreiben: Durch das ‚In-den-Raum-Stellen‘ einer Frage setzt der Orator nicht nur eine Proposition mit einer bestimmten epistemischen Qualität in den Interaktionsraum, sondern konstruiert gleichzeitig die Rolle einer fiktiven Fragenden. Diese ist durch einen epistemischen Status gekennzeichnet und verfügt bereits über im semantischen Gehalt der Fragen präsupponiertes Wissen. Gleichzeitig ist der folgende Text als Antwort eines virtuellen Antwortenden auf die Frage erkennbar. Diese Rolle wird meist vom Orator (im Sinne des konkreten Diskursakteurs) selbst eingenommen. Die fiktive Fragende schreibt demnach durch ihre Fragen die territorialen Zugangsrechte zum relevanten Wissen dem Orator zu. Hier wird also das in der Ausgangssituation skizzierte Rollenverhältnis wiederaufgegriffen und verfestigt oder ausdifferenziert. Indem eine Leserin die Rolle der fiktiven Fragenden besetzen *kann*, kann der Orator sie im Konstituierungsprozess aktiv involvieren. Die Leserin *kann* diese Rolle besetzen, *muss* es aber nicht. Die Besetzung der beiden virtuellen Rollen bleibt in gewisser Weise vage und offen und bietet dadurch – ähnlich wie bei den RR – verschiedene Identifikationsmöglichkeiten während des Lesens: die Identifikation mit der Rolle einer an Aufklärung und (besserem) Wissen interessierten Person oder mit der Rolle eines bereits zur Gemeinschaft der Wissenden Gehörenden. Unabhängig davon, welche Position eingenommen wird, vollzieht der Leser im Textverstehen die Konstruktion und Besetzung der virtuellen Rollen mit verschiedenem epistemischen Status nach.

Formal erfolgt in den Hauptteilen der Q&A-Texte immer zunächst die Konstruktion von Nichtwissen bzw. Ungewissheit, bevor dann im Antwortsegment Wissen einer höheren epistemischen Qualität konstruiert wird. Bemerkenswert dabei ist, dass durch die formale Organisation in Frage-Antwort-Paaren und die daraus resultierende Rollenverteilung dem Orator im situativen Kontext immer auch ein hoher epistemischer Status eingeräumt wird: Indem sich der Orator als Antwortender inszeniert, beansprucht er für sich einen situativ privilegierten Zugang zum Wissen. Akzeptiert die Leserin diesen Status, wird auch der Proposition im Antwortsegment eine hohe epistemische Qualität zugewiesen.

5 Fragen und Antworten im Glyphosat-Diskurs – rhetorisch-diskurslinguistische Analysen

Nachdem das auf Frage-Antwort-Strukturen beruhende wissenskonstitutive Potenzial von RRs und Q&As textlinguistisch vor dem Hintergrund genuiner Textsortenmerkmale erschlossen wurde, soll es nun darum gehen, die Wissenskonstituierung praktisch anhand konkreter Äußerungen in einem diskursiven Kontext zu erschließen und somit Aufschluss über die diskursive Funktionalität von RRs und Q&As zu erhalten. Dazu trennen sich im Folgenden die Analysewege mit Blick auf die beiden unterschiedlichen Textsortenvarianten. Da in den „Rapid Reactions“ die Frage-Antwort-Situation nicht fingiert wird wie in den Q&A-Texten, sondern – systematisch wie chronologisch – erst einmal das dann in den Q&A-Texten rhetorisch und instrumentell (weiter)verhandelte wissenschaftliche (Nicht-)Wissen dargelegt wird, können für die RR nicht dieselben diskurslinguistischen Analysekatoren verwendet werden wie für die Q&As. Wird es bei Letzteren vor allem um die unter 4.2.3 eingeführte „fiktive Fragende“ und ihr Verhältnis zu den in den Antworten konstituierten Wissenstypen gehen,

so interessieren im folgenden ersten Schritt der Analyse der RR eher der *epistemic stance* des hier ausgebreiteten wissenschaftlichen Wissens und die Frage, wie sich im Hinblick darauf Communities formieren bzw. Kontroversen entstehen.

5.1 Wissensrhetorik in den „Rapid Reactions“

5.1.1 Markierungen eines epistemic stance des wissenschaftlichen (Nicht-)Wissens zu Glyphosat

Wie in vorfindlichen Analysen zur Kommunikation wissenschaftlichen (Nicht-)Wissens in Texten zeigt sich auch in den hier analysierten RR, dass der jeweilige *epistemic stance* des in den Antworten angebotenen Wissens vom jeweiligen Orator vor allem durch Modalität, Negation und Tempusbezüge sowie explizite Benennungs- und Bewertungslexeme sprachlich ausgedrückt wird (vgl. z. B. Janich 2018a: 563 f.):

(8a) Sicheres Wissen > Indikativ und Zustandspassiv (*ist untersucht, sind abgedeckt*) zusammen mit lexikalisch (*sehr gut, relevant*) ausgedrückter Bewertung:

Wie alle Pflanzenschutzmittel ist Glyphosat sehr gut untersucht. Alle relevanten toxikologischen Endpunkte, die vom Gesetzgeber im Zulassungsverfahren gefordert werden, sind durch Prüfungen abgedeckt. (RR 7.11.2017)

(8b) Sicheres Wissen > Indikativ (*ist*), Benennung (*Langzeitstudien, epidemiologische Daten*) und Bewertung der Wissensquelle (*wissenschaftlich fundiert*), Negation von Zweifel (*rechtfertigen nicht die Schlussfolgerung*):

Diese Schlussfolgerung ist wissenschaftlich fundiert. Sowohl die verfügbaren Langzeitstudien an Ratten und Mäusen als auch epidemiologische Daten rechtfertigen nicht die Schlussfolgerung, dass Glyphosat karzinogen oder mutagen ist. (RR 15.3.2017)

(9a) Fehlendes oder unsicheres Wissen > Indikativ (*es gibt*) + Negation (*keine Erklärung*) und temporale Einordnung (*bisher*) in Kombination mit lexikalischem Bewertungsadjektiv (*plausibel*):

Es gibt aber bisher keine plausible Erklärung für die Häufung von Befunden in Säugerstudien. (RR 7.11.2017)

(9b) Unsicheres Wissen > Modalverb im Konjunktiv mit Vorgangspassiv (*könnte abgeleitet werden, getestet werden könnte*), explizite Benennung von Widersprüchlichkeit und Unsicherheit (*widersprüchliche Studienergebnisse, Prüfhypothese*):

Grundsätzlich könnte aus den widersprüchlichen Studienergebnissen eine Prüfhypothese abgeleitet werden, die experimentell unter Aufsicht der Bewertungsbehörden getestet werden könnte. (RR 28.6.2016)

Dabei zeigt sich allerdings, dass die Antwortenden die Origo des Wissens und damit ihren eigenen epistemischen Status unterschiedlich einordnen. Häufig wird, wie in (8b) und (9a), im Expertenduktus (d. h. durch indikativische Feststellung: *ist, es gibt*) auf wissenschaftliche Studien verwiesen. Es gibt aber diverse Stellungnahmen, in denen die eigene Position relativ dazu als weniger sicher markiert ist (bzw. die sich in gewisser Weise der Verantwortung entziehen, selbst auf das Gesagte festgelegt zu werden), indem – neben der Verwendung von Modalverben im Konjunktiv wie in (9b) – sprecherbezogene Hedges verwendet werden: *Meines Wissens*

nach [sic], *Nach meiner Einschätzung*, *Nach meinem Erkenntnisstand*, *Für mich steht außer Frage*, *meiner Meinung nach*. Solche Formulierungen mögen einer Zurückhaltung von Wissenschaftlern gegenüber eindeutigen und damit auch medial und politisch verwendbaren Positionierungen und Bewertungen geschuldet sein, die über die bloße Erklärung der Datenlage hinausgehen. Sie verweisen zum Teil aber auch implizit auf die Formierung von Communities in den Antworttexten, die im Folgenden in den Blick genommen werden soll.

5.1.2 Formierung von Communities in den RR-Antworten

Die RR-Antworten zeigen ganz deutlich, dass verschiedene Akteure in den Diskurs involviert sind, teilweise werden diese sogar namentlich erwähnt: Politik (z. B. *die Grünen*, *die SPD* oder die eingangs zitierte Bundesumweltministerin *Barbara Hendricks*), Aufsichts- und Prüfbehörden (z. B. das *Komitee für Risikobewertung [RAC] der Europäischen Chemikalienbehörde [ECHA]* oder die *Internationale Agentur für Krebsforschung [IARC]*), die (agro)chemische Industrie (ohne konkrete Nennungen), die Medien (z. B. *die Presse*) sowie die Wissenschaft (z. B. *Toxikologie/Öko- und Humantoxikologie, Agrarökologie*).²⁰ Diese Akteure werden aber nicht nur genannt, sondern auch als aktive Diskurshandelnde – nicht selten kontrastiv zueinander – thematisiert und bewertet:

(10) *Vermeintliche Unsicherheiten in der Einschätzung der Wirkung von Glyphosat werden meiner Meinung nach von Industrielobbys gezielt gestreut und medial aufgebauscht. Bemerkenswert ist auch, mit welcher Geduld die Politik die in den vergangenen Monaten aufgedeckten Trickereien rund um die Zulassung von Glyphosat hinnimmt.* (RR 7.11.2017)

(11) *Der Ruf nach mehr ‚Wissen‘ von Barbara Hendricks (Bundesministerin für Umwelt, Anm. d. Red.) ist klare Parteipolitik. Sie möchte es sich mit den Grünen und der SPD nicht verscherzen. Das mag manchmal okay sein, wenn aber ganze Behörden (BfR, FAO/WHO oder EFSA) in ihrer Urteilsfähigkeit hinterfragt werden, ist dies nicht akzeptabel, da dieses Lavieren das Vertrauen der Öffentlichkeit gerade in diese Behörden und ihre Professionalität untergräbt.* (RR 28.6.2016)

(12) *Man sollte nicht den Eindruck vermitteln, dass nun bis zur ECHA-Bewertung wichtige neue Fakten bekannt werden. Die ECHA kann auch nur wieder auf die bestehenden Daten zurückgreifen, wie auch zuvor schon die anderen Behörden. Nach allem, was man derzeit weiß, sind andere Wirkstoffe, die als Totalherbizide in Frage kommen, deutlich ungünstiger hinsichtlich ihrer Nebenwirkungen als Glyphosat.* (RR 28.6.2016)

(13) *Diese Nicht-Einigung kann vorsichtig als ein Sieg der wissenschaftlichen Fakten gegenüber den Industrie-Interessen interpretiert werden. Offenbar hat sich jetzt auch in der EU-Kommission herumgesprochen, dass sich Europa dem Vorsorgeprinzip verpflichtet hat und nicht die ungeprüfte Weiterverwendung dieses Wirkstoffs riskiert werden soll. In der Folge sollten jetzt endlich auch alle Industriestudien auf den Tisch gelegt werden, da-*

²⁰ Verweise auf Nichtregierungsorganisationen wie Umwelt- und Naturschutzverbände, die an der Kommunikation via Q&A-Texte ja wesentlich beteiligt sind, kommen interessanterweise in den RR-Antworten nicht vor. Dies ist möglicherweise dem engen Fokus auf EU-Institutionen und Entscheidungen geschuldet.

mit eine transparente Einschätzung durch unabhängige Experten erfolgen kann. (RR vom 19.5.2016)

Dadurch werden Communities formiert – z. B. Industrie(lobby) vs. Politik (10), Politik vs. Behörden (11), Behörden vs. Wissenschaft (12), Wissenschaft vs. Industrie (13) –, deren im Diskurs präzente Vertreter sich durch unterschiedliche Interessen und unterschiedliches Wissen auszeichnen (vgl. bes. (13)), die aber auch konstruktiv zusammenarbeiten (können) (z. B. (14)). In aller Regel wird, nicht überraschend angesichts der Akteurszugehörigkeit der Antwortenden, das epistemische Territorium der Wissenschaft als das für politische Entscheidungen Ausschlaggebende postuliert (siehe auch oben (12–13)):

(14) 1999 mussten derartige Entscheidungen auch noch durch den Sachverständigenausschuss, in dem neben den Zulassungsbehörden und den Pflanzenschutzdiensten der Länder auch Wissenschaftler von Universitäten vertreten waren. (RR 7.11.2017)

Aber auch innerhalb der Wissenschaft werden unterschiedliche Fachcommunities mit unterschiedlichen Methoden, Zuständigkeiten und Wissensbeständen konstruiert (was unter anderem die im vorigen Abschnitt zitierten Hedges erklären könnte, wenn sich Antwortende einer anderen Community als der erwähnten/zitierten zugehörig fühlen):

(15) Die Wissenschaft kann nun nicht mehr tun, als ihre Arbeit weiterzumachen. Toxikologen werden weiterhin an den Nebenwirkungen von Glyphosat und anderen Stoffen forschen. Das ist auch richtig so. Agrarforscher müssen sich weiter um die Wirkungen und Nebenwirkungen von Glyphosat in Ackerbausystemen kümmern. Da ist noch erstaunlich Vieles unklar. (RR 19.5.2016)

(16) Die Befunde zur Toxikologie sind erdrückend und reichen von Krebsrisiken bis zur Bildung einer nicht-alkoholischen Fettleber – zumindest im Tierexperiment. [...] Im Bereich der Agrarökologie ist für zahlreiche Organismengruppen bereits hinlänglich nachgewiesen, dass sich Glyphosat-Herbizide nachteilig auswirken. So beispielsweise für Regenwürmer, Bodenmikroorganismen, Insekten, Amphibien und andere Wasserorganismen. (7.11.2017)

In den RR-Antworten werden demnach implizit oder explizit epistemische Gradienten zwischen verschiedenen Akteursgruppen unterstellt. Zur eigentlichen Ursache des Konflikts werden aber meist weniger diese epistemischen Gradienten als vielmehr die unterschiedlichen Akteursinteressen erklärt (zum Beispiel wirtschaftliche Interessen oder konträre Haltungen pro oder kontra Vorsorgeprinzip). Solche Interessenskonflikte werden dabei sogar vereinzelt – und hier moralisch bewertet – bis in die Wissenschaft hinein unterstellt:

(17) Es gibt keinen Expertenstreit, sondern einen Streit zwischen den Interessen der Industrie (inklusive der Wissenschaftler, die von dieser finanziert werden) und der ‚sauberen‘ Wissenschaft. (RR 28.6.2016)

Durch die Konstitution verschiedener Communities und die unterschiedlichen Einordnungen und Bewertungen der zugehörigen Akteure bzw. ihrer Positionen wird verdeutlicht, dass hier agonale Wissensbestände bzw. -ansprüche verhandelt werden. Die sich daraus entspinnde Kontroverse soll deshalb noch etwas genauer in den Blick genommen werden.

5.1.3 Unterschiedliche Stadien einer Kontroverse

Die Kontroverse, die in den gesammelten RR-Antworten aufscheint, schlägt sich je nach auslösendem Diskursereignis und den damit verbundenen Fragen der SMC-Redaktion unterschiedlich in den vier Gruppen von Antworten nieder. Im Mai 2016 vertagt die EU-Kommission die Entscheidung über die weitere Zulassung von Glyphosat, weil – so das SMC einleitend – „absehbar war, dass kein einheitliches Ergebnis hätte erzielt werden können“. Hier ist die Kontroverse bereits Teil der Kontextualisierung und daher für alle Fragen und Antworten gesetzt. Dementsprechend wird affirmativ darauf reagiert, indem auf die Problematik eines ungewissen *epistemic stance* ((18): noch unbekannte schleichende Langzeiteffekte), auf unterschiedliche Wissenstypen ((19): unterschiedliches Folgenwissen und seine erkenntnistheoretischen Grenzen) oder auf unterschiedliche epistemische Territorien ((20): politisch-juristische vs. wissenschaftliche Bewertungsgrundlagen, Emotionalität vs. Rationalität) Bezug genommen wird:

(18) *Die Frage ist jetzt natürlich, wie das abschließende Votum der Kommission wirklich aussieht. [...] Nach meiner Einschätzung müsste daher nicht nur die Frage der Kanzerogenität im Sinne der klassischen Beurteilung der Giftigkeit untersucht werden. Beim Glyphosat müsste insbesondere auch die antibiotische Wirkung der Rückstände in Futtermitteln auf die Magen-Darm-Flora der Nutztiere, beim Prozess der Silageherstellung wie auch für die menschliche Ernährung näher untersucht werden.* (RR 19.5.2016)

(19) *Die wesentliche Frage ist, was letztlich bewertet werden soll. Zum Aspekt der Verringerung der Biodiversität: [...] Zum Aspekt der Beeinträchtigung der menschlichen Gesundheit: [...] Bei der Bewertung sind wir erkenntnistheoretisch begrenzt: Wir können nur eine Wirkung wissenschaftlich nachweisen. Unbedenklichkeit ist nur zu prüfen, indem der Wirkungsnachweis nicht gelingt; deshalb ist eine absolute Sicherheit der Aussage grundsätzlich nicht zu erreichen.* (RR 19.5.2016)

(20) *Daneben sollte aber eine ernsthafte und ehrliche Diskussion geführt werden, welche Bewertungsgrundlagen für die Zulassung von Pflanzenschutzmitteln und anderen Stoffen künftig gelten sollen. Die Glyphosat-Debatte hat sehr viel Emotionales mit ins Spiel gebracht, das in diesen Prozessen bisher nicht üblich war. Hier verlassen wir das Gebiet, auf dem die Naturwissenschaften Antworten geben können.* (RR 19.5.2016)

Im Juni 2016, nachdem die EU-Kommission die Glyphosat-Zulassung vorläufig um 18 Monate verlängert hat, kristallisiert sich die Kontroverse am ehesten durch die Widersprüchlichkeit der verschiedenen Positionierungen im Vergleich heraus (siehe z. B. (22) vs. (24)), nicht aber, weil der *epistemic stance* des angeführten wissenschaftlichen Wissens als solcher problematisiert wird:

(21) *Auf die Frage, ob neue wissenschaftliche Erkenntnisse zu Glyphosat zu erwarten seien:
NEIN! Gerade was das ‚Krebsrisiko‘ von Glyphosat anbelangt, sind ausreichend Studien vorhanden.* (RR 28.6.2016)

Es findet sich entsprechend mehrfach ein dezidiertes Abstreiten eines Expertenstreits, das – mal explizit, mal implizit – voraussetzt, dass man längst wisse, wovon man spricht:

(22) *Ein Expertenstreit als solcher besteht nicht! Die Kommunikation unter Einbezug aller wissenschaftlichen Grundlagen und Daten zu Glyphosat [...] weist klar darauf hin, dass unter den derzeitigen Nutzungsbedingungen keine Gefahr für den Menschen besteht bzw. auch kein erhöhtes Krebsrisiko.* (RR 28.6.2016)

(23) *Die Entscheidung ist nur politisch durch die Patt-Situation bedingt. Welche wissenschaftlichen Erkenntnisse die Entscheidung einzelner Mitgliedsländer beeinflussen, ist nicht bekannt. Ich sehe die Standpunkte auch als rein politisch motiviert und sehe bei Berücksichtigung aller Daten keinen Streit zwischen Experten.* (RR 28.6.2016)

(24) *Es gibt keinen Expertenstreit, sondern einen Streit zwischen den Interessen der Industrie (inklusive der Wissenschaftler, die von dieser finanziert werden) und der ‚sauberen‘ Wissenschaft. Viele wissenschaftliche Untersuchungen zeigen [...] Das Vorsorgeprinzip befiehlt, dass in diesem Fall gehandelt werden muss. Die EU hat dies nicht berücksichtigt.* (RR 28.6.2016)

Die behördliche Einordnung von Glyphosat durch die europäische Chemikalienbehörde ECHA als nicht kanzerogen und nicht organotoxisch erregt in den – allerdings nur zwei! – Antworten im März 2017 keinen Widerspruch (*Diese Schlussfolgerung ist wissenschaftlich fundiert. – Die ECHA bewegt sich im korrekten Rahmen einer Risikobewertung.* RR 15.3.2017). Im November 2017 fragt die SMC-Redaktion dagegen – im Vorfeld einer politischen Entscheidung! – explizit nach unsicherem/fehlendem Wissen und möglichen Widersprüchen. Dementsprechend finden sich hier sowohl eindeutige, aber relativ zueinander widersprüchliche Positionen zur Unbedenklichkeit (s. o. (8a) oder (10)) vs. zur Gefährlichkeit von Glyphosat (s. o. (16)) als auch inhaltlich differenzierte Formulierungen eines wissenschaftlichen Forschungsbedarfs vor allem zu akkumulierenden oder schleichenden Effekten und Langzeitfolgen:

(25) *Inwiefern diese Einflussnahme langfristig die Gesundheit von Menschen und anderen Organismen, die Glyphosat gegenüber exponiert sind, negativ beeinflusst, ist bislang nur sehr wenig untersucht. Solche Studien müssen dringend intensiviert bzw. durchgeführt werden. [...] Daten zu verschiedenen chemischen Formen von Glyphosat sowie zum Einfluss der Formulierungsmittel und der Metabolite werden oft nicht differenziert betrachtet [...]. Deshalb ist es notwendig, vorhandenes Datenmaterial erneut zu evaluieren [...]* (RR 7.11.2017)

(26) *Nein, das Wissen zu langfristigen, ‚schleichenden‘ chronischen Effekten fehlt fast vollkommen!* (RR 7.11.2017)

(27) *Da die Berichte über Antibiotikaresistenzen parallel zum Einsatz von Glyphosat weltweit massiv zugenommen haben, muss dringend erforscht werden, ob Glyphosat dabei eine Rolle spielt.* (RR 7.11.2017)

In diesem Zusammenhang wird von mehreren Wissenschaftlern auch eine stärker wissenschaftliche statt eine bloß politisch-juristische Grenzwert-Diskussion gefordert, die die Geltungskraft unterschiedlicher epistemischer Territorien problematisiert:

(28) *Mit den MRL-Werten wird Wissenschaftlichkeit und rigorose Überprüfung lediglich suggeriert. Die Grenzwerte wurden in den vergangenen Jahren um das Hundertfache angehoben [...] Von wissenschaftlicher Herangehensweise ist da eigentlich nicht viel zu bemerken. [...] Dabei bedeuten Rückstandswerte unterhalb des MRL nur, dass alles rechtlich in*

Ordnung ist; über die Auswirkungen auf Gesundheit und Umwelt sagen diese Werte nicht viel. (RR 7.11.2017)

(29) *Grenzwert ist nicht gleich Grenzwert! [...] Diese Art an Grenzwerten beruht auf wissenschaftlichen Erkenntnissen aus toxikologischen Studien [...] Diese Tests greifen aber immer nur relativ kurzfristige Wirkungen oder einen engen Bereich der möglichen Wirkungen eines Stoffes ab. Schleichende Effekte, die sich später manifestieren, bleiben verborgen!* (RR 7.11.2017)

(30) *Erstens müssen nicht nur die Rückstände von Glyphosat, sondern auch die von AMPA reguliert werden. Zweitens wurden die MRL nicht aus wissenschaftlichen Gründen, sondern aus Gründen der Praktikabilität erhöht. Dies ist absolut inakzeptabel und mit dem Vorsorgeprinzip, das in der EU gilt, nicht vereinbar.* (RR 7.11.2017)

Einzelne Antworten versuchen sich vor diesem Hintergrund an einer Erklärung des Grundkonflikts (ausreichendes Wissen vs. Vorsorgeprinzip) und schließen damit wieder den Kreis zur Konstruktion von Communities, die sich als Akteursgruppen in ihrem Verhältnis zu wissenschaftlichem Wissen vs. politischem Handeln *per se* grundsätzlich unterscheiden:

(31) *Das Grundproblem ist der Versuch, eine politische Entscheidung auf wissenschaftlichen Erkenntnissen aufzubauen, ohne dass die Wissenschaft dies unterstützt. Ehrlicher wäre es zu sagen: Wir wollen kein Glyphosat, können unsere Haltung aber nicht wissenschaftlich untermauern.* (RR 28.6.2016)

(32) *Es gibt also in Bezug auf den Schutz der Umwelt vor den Auswirkungen von Glyphosat und anderen Breitband-Herbiziden kein Wissens-, sondern ein Handlungsdefizit: Das Umweltbundesamt hält es für dringend erforderlich, das Risikomanagement von Glyphosat zum Schutz der Umwelt zu verbessern. Dazu gehören bestimmte Kompensationsmaßnahmen, aber auch eine deutliche Reduzierung des Einsatzes insgesamt.* (RR 7.11.2017)

Wie in vielen wissenschaftlichen Kontroversen, spielt fehlendes oder unsicheres Wissen im Glyphosat-Diskurs – betrachtet man alle vom SMC angebotenen Antworten der Wissenschaft – eigentlich eine eher untergeordnete Rolle. Oft genug entstehen Zweifel der Leserin weniger durch echte epistemische Gradienten als vielmehr durch widersprüchliche Ansprüche verschiedener Oratoren auf Wissen und Wahrheit. Das Besondere an den „Rapid Reactions“ als Frage-Antwort-Texte ist dabei, dass alle Befragten, unabhängig von ihrer fachlichen Provenienz, jeweils auf dieselben Fragen antworten und dass die aufgezeigten Widersprüchlichkeiten innerhalb des Gesamtangebots an Antworten zwar einerseits unmittelbar offensichtlich werden, dass die Antworten es der Leserin andererseits aber auch unmittelbar ermöglichen, sich einer Position anzuschließen und die andere zu ignorieren.

5.2 Wissensrhetorik in den Q&A-Texten

Da das unmittelbare Zusammenspiel von Frage und Antwort in den Q&A-Texten rhetorisch eine wesentlich wichtigere Rolle spielt als bei den RR, bei denen eher konkrete Diskursereignisse für die Art der Antworten verantwortlich zu sein scheinen, wird im folgenden Teil der Analyse in drei abweichenden Schritten vorgegangen: Zunächst werden die *Fragesegmente* genauer beschrieben, bevor dann die *Antwortsegmente* untersucht werden. Schließlich wird

das *Zusammenspiel* von Frage- und Antwortsegmenten im Textganzen der Q&As in den Blick genommen. Ziel der Analyse ist es dabei auch hier, die durch die Q&As vollzogene und wesentlich durch die Frage-Antwort-Struktur bedingte Art der Wissenskonstituierung im Diskurskontext zu rekonstruieren. Dabei spielt aus einer rhetorischen Perspektive die Frage nach der Durchsetzung von Geltungsansprüchen eine Rolle.

5.2.1 Die ‚fiktive Fragende‘: Wissenshintergründe, Perspektive und epistemischer Status

Bei der Betrachtung der Fragesegmente wird nun untersucht, wie die bereits textlinguistisch-strukturell konstruierte ‚fiktive Fragende‘ (FF) (s. 4.2.3) von den Oratoren konkret im Diskurs ausgestaltet wird. Dabei werden die in den Fragen enthaltenen Wissenshintergründe, die durch die Fragen ausgedrückte Perspektive und der epistemische Status von FF herausgearbeitet. Die Wissenshintergründe und die Perspektive von FF lassen sich durch eine Analyse des semantischen Gehalts der Fragen, insbesondere der evozierten Frames und möglichen Präsuppositionen beschreiben. Auf Basis des unter 2.2 vorgestellten Verständnisses von Frage-Antwort-Interaktion ließe sich annehmen, dass aus den formalen Fragetypen unmittelbar auf den epistemischen Status geschlossen werden kann. Die eingehendere Betrachtung der Fragen zeigt jedoch, dass in der Analyse auch der semantische Gehalt der Frage sowie der Wissenstyp miteinzubeziehen sind, da neben der Form der tatsächliche Inhalt der Frage eine wichtige Rolle für die Rekonstruktion der Wissenshintergründe und ihres Status spielt. Mit Wissenstyp ist hier gemeint, dass sich das in den Fragesegmenten erkennbare Wissen von FF unterschiedlichen Bereichen zuordnen lässt: Wissen über den öffentlichen Diskurs und um dort diskutierte Hypothesen (Diskurswissen) oder thematisches Wissen über die Inhalte des Diskurses, zu dem insbesondere Fachwissen gezählt werden kann. Die Annahme dabei ist, dass die unterschiedlichen Wissenshintergründe auch eine unterschiedliche Involviertheit in Diskurs und Thema indizieren. Der epistemische Status von FF orientiert sich dann auch an der Nähe ihres Hintergrundwissens am Fachwissen. In Bezug auf Fragetypen und Wissenstypen zeigen sich deutliche Unterschiede im Untersuchungskorpus.

Tabelle 1: Verteilung von Fragetypen und Wissenstypen in den Fragesegmenten der Q&A-Texte

Diskursakteur	Entscheidungsfragen	Ergänzungsfragen	Diskurswissen	Them. Wissen	Epistemischer Status
BUND	11	5	5	10	++
NABU	2	7	-	9	-+
Bayer	5	4	6	2	0–
DBV	4	9	7	6	–0
BMEL	4	12	4	12	–+
Zeitungen	4	24	16	12	--

Nimmt man in immer noch starker Vereinfachung an, dass der epistemische Status sich aus dem dominanten Fragentyp und dem dominanten Wissenstyp ergibt, erhält man dabei das in der rechten Spalte angegebene Schema. Dabei wird davon ausgegangen, dass bei überwiegen- den Entscheidungsfragen auf einen hohen epistemischen Status verwiesen wird (+), ebenso bei überwiegend thematischem oder fachlichem Wissenshintergrund (+). Das Schema legt nahe, dass sich dabei deutliche Unterschiede im epistemischen Status der fiktiven Fragen-

den zeigen. Zwar ist diese zahlenmäßige Annäherung diskutabel, sie könnte aber einen ersten Ausgangspunkt zur Erarbeitung einer korpuslinguistischen Erfassung an größeren Korpora darstellen. Darüber hinaus deckt sich der dort dargestellte Befund durchaus mit Eindrücken der zugrundeliegenden qualitativen Analyse.

Aus einer Zusammenfassung der Befunde zu Wissenshintergründen, Perspektive und epistemischem Status lässt sich die FF für die verschiedenen Oratoren wie folgt beschreiben:

- **BUND & NABU:** FF verfügt über einiges an Wissen und Überzeugungen, insbesondere die, dass der Glyphosat-Einsatz grundsätzlich schädlich für Mensch und Natur ist (*Ist der Einsatz von Glyphosat auch in Deutschland ein Problem?*). Gerade beim BUND äußert sich diese Überzeugung in mehreren sehr spezifischen Fragen (*Kann Glyphosat die Plazenta-Schranke beim Menschen überwinden?*). FF kann als – in wesentlichen ideologischen Punkten – Sympathisantin des Umweltschutzes angesehen werden und repräsentiert die ökologische Perspektive.
- **Bayer:** Gerade im Vergleich zu BUND und NABU verfügt FF über wenig Vorwissen und scheint ein tatsächliches Wissensdefizit bzw. eine Verunsicherung aufzuweisen. Ihr Wissenshintergrund besteht in erster Linie aus Diskurswissen und ihre Fragen richten sich auf Behauptungen und Diskurspositionen, die sie auf ihre Faktizität hin prüft (*Ist Glyphosat wirklich gefährlich?*). In gewisser Hinsicht repräsentiert sie damit die Perspektive des kritischen Bürgers.
- **DBV:** FF verfügt über Wissen um landwirtschaftliche Praktiken und geht davon aus, dass Glyphosat relativ zu seinen Alternativen betrachtet werden muss. Die Fragen spiegeln damit eine praktisch-landwirtschaftliche Perspektive wider.
- **BMEL:** FF verfügt über ein gewisses Fachwissen über Zulassungs- und Regulierungsverfahren von Pflanzenschutzmitteln, die als technischer Lösungsansatz für mögliche Umweltprobleme unhinterfragt bleiben. Die Fragen spiegeln deutlich eine technokratische Perspektive wider (*Könnte der Einsatz von Glyphosat sofort verboten werden?*).
- **Zeitungen:** FF verfügt insbesondere über Diskurswissen, das sich zumeist auf die allgemeine Kontroversität bezieht. Hinzu kommt unterschiedlich spezifisches Wissen um Positionen, Geschehen/Ereignisse und Behauptungen. Die Perspektive ist hier die des interessierten Bürgers.

Man erkennt bereits, dass der Konstruktion von FF eine wichtige Funktion bei der Wissenskonstituierung zukommt: Sie bedingt Form und Inhalt der Antwortsegmente und bietet dem Leser sehr unterschiedliche Identifikationsmöglichkeiten. Gewisse Wissensbestände werden dabei für den Diskurs bereits als faktisch (bzw. unhinterfragt/unstrittig) vorausgesetzt.

5.2.2 Wissenskonstituierung in den Antworten

Um die Beteiligung der Antwortsegmente an der Wissenskonstituierung zu beschreiben, können auch diese isoliert in den Blick genommen werden. Dabei zeigen sich deutliche Unterschiede in der Komplexität und Fachlichkeit der vermittelten Wissensinhalte, zum Beispiel im Blick auf die Verwendung von Fachsprache, die als prominentes Mittel zur Inszenierung fachlicher Expertise betrachtet werden kann. Daneben lässt sich die Konstruktion von Fachwissen auch anhand von Beobachtungen zu territorialen Ansprüchen und Zuweisungen in Form sprachlicher Direktheit und – damit verwandt – dem ausgedrückten *epistemic stance* untersuchen. Hinzu kommen thematische Indikatoren für die Art des Wissens bezogen auf

Domäne oder Referenzbereich (landwirtschaftliches, regulatorisches oder wissenschaftliches Fachwissen) oder Diskursbereich (etwa Fach- oder Orientierungswissen). Auch thematisch ausdifferenzierte Sprachhandlungsmuster (z. B. STUDIENERGEBNISSE PRÄSENTIEREN) oder perlukutionsorientierte Texthandlungen (z. B. AUFKLÄREN) spielen bei der Wissenskonstruktion eine Rolle.

Die Analysen der Antwortsegmente zeigen dabei die folgenden Befunde:

- Das **BMEL** konstruiert kein umfangreiches wissenschaftliches Fachwissen, sondern beruft sich lediglich auf Ergebnisse wissenschaftlicher Studien. Die Geltungsansprüche des Fachwissens werden so in ein anderes, fremdes Territorium verschoben, während das BMEL in der technokratischen Perspektive verbleibt:

(33) *Nach Bewertung der zuständigen Fachleute in der EU erfüllt Glyphosat alle gesetzlichen Anforderungen, die in der EU an Pflanzenschutzmittel-Wirkstoffe gestellt werden. In solchen Fällen haben Antragsteller einen Rechtsanspruch auf eine Genehmigung ihres Wirkstoffes.* (Q&A BMEL)

- Beim **DBV** werden Fragen zum Gesundheitsrisiko allesamt durch indirekte Formen beantwortet. Eine direkte Involvierung des Orators zeigt sich bei der Konstituierung landwirtschaftlichen Fachwissens. Anhand von Vermittlungsstrategien wie in Beispiel (34), in denen die landwirtschaftliche Expertise (bzw. das epistemische Territorium) des Orators der Leserin etwa durch die Erläuterung fachsprachlicher Begriffe (*Vorkultur, Folgekultur, Stoppelbearbeitung*) zugänglich gemacht wird, wird dabei die Perspektive des Landwirts als Ausgangspunkt der Wissenskonstituierung gewählt:

(34) *Vereinzelt wird Glyphosat zwar auch bei der Erneuerung von Grünland genutzt. Hauptanwendungsgebiet bleibt jedoch der Ackerbau. Hier kommt der Wirkstoff vor allem nach Ernte der Vorkultur oder vor der Neuansaat der Folgekultur zum Einsatz.*

Ein Beispiel: Ein Landwirt säht [sic] im August Raps aus, den er im Juni/Juli des Folgejahres erntet (Vorkultur). Im September/Oktobre wird auf derselben Fläche Winterweizen angebaut – die Folgekultur. Um den Boden dafür aufzubereiten, muss der Bauer die bei der Raps-Ernte ausgefallenen Pflanzensamen sowie hartnäckige Unkräuter bekämpfen – mit einer sogenannten Stoppelbearbeitung: Er arbeitet die Samen und die unerwünschten Pflanzen in die obersten fünf Zentimeter der Bodenschicht ein [...] (Q&A DBV)

- Der **NABU** konstruiert umfangreiches und komplexes Fachwissen. Das zeigt sich neben dem Textumfang vor allem auch in der intensiven Verwendung von wissenschaftlicher Fachsprache und einer recht komplexen Argumentation, wobei sich dabei wenig Transferstrategien, bspw. durch das Handlungsmusterschema BEZUGSRAHMEN ERWEITERN (Liebert 2002: 67 f.) oder die Erklärung von Fachbegriffen, zeigen. So verweist etwa (35) durch die Verwendung zahlreicher Fachlexeme (u. a. *Beikräuter, Populationsverschiebungen, Beikrautflora, RR-Pflanzen, Berufkrautpflanzen*) auf komplex strukturierte fachliche Wissensbestände als Verstehenshintergründe der Aussage.

(35) *Landwirte beachteten lange Zeit kaum das Problem der Glyphosat-Resistenz bei Beikräutern und der Populationsverschiebung in der Beikrautflora von RR-Pflanzen. Im Jahr 2000 wurden die ersten Glyphosat-resistenten Berufkrautpflanzen in RR-Sojaflächen gefunden. Für Farmer, die glyphosatresistente Beikräuter auf ihren Flächen haben, sind die Kontrollkosten teilweise erheblich gestiegen – so wird beispielsweise bei resistenten*

Amaranth-Populationen in der Mais-Soja-Fruchtfolge in Illinois mit Kosten von 44 US-Dollar pro Hektar und Jahr gerechnet, inklusive der zusätzlichen Kosten für weitere Herbizide, Befahren der Flächen und Arbeitszeit. (Q&A NABU)

Es werden hauptsächlich direkte Sprachformen verwendet, der NABU beansprucht das epistemische Territorium also für sich. Markierungen von *epistemic stance* in Form von modalisierenden Hedges finden sich in Form von fachsprachlichen Mustern und können selbst wieder als Ausdruck von Expertise gewertet werden (vgl. Hyland 2005).

- Beim **BUND** wird wissenschaftliches Wissen vor allem in durch Entscheidungsfragen eingeleiteten Antwortsegmenten konstruiert, die in zwei Fällen direkt typenkonform beantwortet werden (*ja*). Die Konstruktion von Fachwissen erfolgt dann stets durch das Handlungsmuster **STUDIENERGEBNISSE PRÄSENTIEREN**. Die wissenschaftlichen Erkenntnisse und Aussagen werden an mehreren Stellen mit alltagslogischen bzw. umweltideologischen Schlussregeln und Standpunkten kombiniert oder, wie in (36), kontrastiert:

(36) *Diese Einschätzung des BfR hinsichtlich der Unbedenklichkeit von Glyphosat teilt der BUND nicht. Pestizide – egal in welchen noch so kleinen Mengen – gehören nicht in den menschlichen Körper! (Q&A BUND)*

- **Bayer** nutzt in den sehr umfangreichen Antwortsegmenten das Sprachhandlungsmuster **AUFKLÄREN** (*hierbei wichtig zu wissen ...; Doch was bleibt von diesem Vorwurf, wenn man sich die Fakten genau anschaut?*). Dabei demonstriert Bayer vor allem eine kommentierend-evaluative Einordnungs-kompetenz: Aussagen werden, wie etwa in (37), als öffentliche Debattenbeiträge kontextualisiert, indem sie an Diskursakteure (OCA) rückgebunden werden, deren wissenschaftliche Glaubwürdigkeit außerdem implizit in Frage gestellt wird (*versuchen interessierte Kreise immer wieder den Eindruck zu erwecken*). Ein wichtiger Bestandteil des Handlungsmusters **AUFKLÄREN** ist es auch, Fachwissen immer wieder in den Bereich der Alltagserfahrung zu überführen und so für eine Leserin greifbar und plausibel zu machen. Die Einordnung des fachlichen Objekts *Glyphosatrückstände* in die alltägliche Erlebenswelt durch den Vergleich mit dem Eiskonsum überträgt die offensichtliche Absurdität des Alltagsszenarios (*145.000 Portionen Eiscreme pro Tag essen*) auf die hinter dem fachlichen Objekt stehende Behauptung einer opponierenden Diskursposition:

(37) *Trotzdem versuchen interessierte Kreise immer wieder den Eindruck zu erwecken, dass minimalste Rückstände von Glyphosat in Lebensmitteln ein Gesundheitsproblem bedeuten würden. So hat die amerikanische Organic Consumers Association (OCA), seit langem auch bekannt für ihren Kampf gegen Chemotherapie und Schutzimpfungen, 2017 Glyphosatrückstände in Ben & Jerry's-Speiseeis nachgewiesen. Die gefundenen Mengen waren jedoch so gering, dass eine Person 145.000 Portionen Eiscreme pro Tag essen müsste, um den von der US-Umweltbehörde (EPA) festgelegten Grenzwert zu erreichen. (Q&A Bayer)*

- Die **Zeitungen** konstruieren Wissen überwiegend durch indirekte Formen, wobei auch Konjunktiv und direkte und indirekte Zitate verwendet werden. Fachwissen wird also – wie in Beispiel (38) – weitgehend in fremdes Territorium (*die Gremien*)

verlagert. Die Antwortenden zeigen aber auch – ähnlich wie z. B. bei Bayer – Orientierungs- bzw. Evaluationskompetenzen (*Daher besteht nach dieser Bewertung kein Risiko*) und bringen den öffentlichen Diskurs (*praktische Fragen*) mit dem wissenschaftlichen Diskurs (*Tests an Mäusen*) in Verbindung.

(38) *Die Gremien beschäftigen sich mit unterschiedlichen Fragen: Bei der IARC geht es – unabhängig von Einsatzszenarien oder Dosierung – um mögliche Krebsgefahren. [...] Dem JMPR hingegen geht es, ähnlich wie der Efsa, um praktische Fragen: In welchen Konzentrationen oder bei welchen Aufnahmeformen könnte ein Stoff gesundheitsschädlich sein? [...] In seinem aktuellen Bericht schreibt das JMPR, dass Glyphosat bei Tests an Mäusen womöglich in sehr hohen Dosen das Krebsrisiko tatsächlich erhöhen könnte. Bei Aufnahme durch Mund und Verdauungssystem kämen aber nicht annähernd so große Mengen zusammen. Daher besteht nach dieser Bewertung kein Risiko für Verbraucher.* (Q&A Spiegel Online)

5.2.3 Wissenskonstituierung im Zusammenspiel von Frage- und Antwortsegmenten

Betrachtet man die Frage- und Antwortsegmente im Zusammenspiel des Textganzen, ergeben sich für die unterschiedlichen Oratoren unterschiedliche Strategien der Wissenskonstituierung.

- Im Zusammenspiel einer ideologisch voreingenommenen (fiktiven) Fragenden und einem Antwortenden, der einen hohen epistemischen Status und große Expertise demonstriert (und quasi als die Stimme der Wissenschaft auftritt), repräsentiert der Q&A-Text des **NABU** den Eindruck einer wissenschaftlichen Stützung (*backing*) eines bestehenden Verdachts. Dabei wird zwar komplexes Fachwissen konstruiert, allerdings bleibt fraglich, inwiefern dieses der Adressatin – sowohl der fiktiven Fragenden als auch der Leserin – wirklich zugänglich ist / gemacht wird oder ob es vielmehr im Territorium des Antwortenden verbleibt.
- Auch beim **BUND** zeigt sich das Schema eines fiktiven Fragenden, dessen diskursiv geprägte ideologische Vorannahmen durch das Wissen des BUND, der klar als Antwortender in Erscheinung tritt, bestätigt wird. Der epistemische Gradient ist dabei jedoch niedriger als beim NABU.
- Im Q&A-Text des **BMEL** wird sowohl in den Frage- als auch in den Antwortsegmenten die technokratische Perspektive auf Diskursthema und -geschehen in den Vordergrund gerückt, wobei regulatorisches, landwirtschaftliches und wissenschaftliches Fachwissen aufeinandertreffen. Wissenschaftliches Fachwissen wird hier deutlich in den Relevanzrahmen technokratischer Prozesse und Institutionen integriert und auch als solches relevant.
- Beim **DBV** vertreten sowohl Fragende als auch Antwortende die landwirtschaftliche Perspektive. Der DBV inszeniert sich nicht selbst als wissenschaftlichen Experten, sondern verweist auf wissenschaftliches Fachwissen, das in Bezug auf im Diskurs bestehende Hypothesen knapp konstruiert wird. Ansonsten wird Orientierungswissen konstruiert.
- **Bayer** konstruiert die kritische Bürgerin, die bisher über Diskurswissen verfügt und nun aufgeklärt werden will. Analog dazu inszeniert sich Bayer als kompetenter und wohlwollender Aufklärer. Dabei zeigt sich Bayer stark involviert, tritt selbst als Ant-

wortender in Erscheinung und nimmt die Leserin durch verstehensleitende Hinweise auf der Meta-Ebene an die Hand. Die Fragen haben zwar nur einen bedingt konfrontativen Charakter, im Gegensatz zu BUND oder NABU lässt sich aber nur an einer Stelle eine bestehende Koalition zwischen Fragender und Antwortendem erkennen. Das konstruierte Wissen ist vor allem Orientierungswissen über den wissenschaftlichen Diskurs. Dieses Wissen sowie das im Zusammenhang damit konstruierte Fachwissen sind sprachlich gut zugänglich und werden immer wieder an Wissen zum öffentlichen Diskurs sowie an Alltagswissen angebunden.

Die Beobachtungen zeigen, dass die durch die Q&As vollzogene Texthandlung in Bezug auf die Wissenskonstituierung weit mehr umfasst als ÜBER IM DISKURS RELEVANTES WISSEN INFORMIEREN. Während diese Grundfunktion in den Zeitungstexten klar erfasst werden kann, zeigen die übrigen Texte deutliche Abweichungen von diesem Muster. In den Q&A-Texten wird demnach eine oratorspezifische Sicht sowohl auf das Wissen als auch auf den Diskurs selbst vermittelt. Als Varianten einer an diskursiven Zwecken ausgerichteten Wissenskonstituierung in den Q&A-Texten zeigen sich dabei ein *affirmatives Muster*, indem eine bestehende Diskursposition gestützt wird (NABU, BUND), ein *aufklärerisches Muster*, bei dem eine unwissende oder voreingenommene Öffentlichkeit mit Grundlagen- und Hintergrundwissen versorgt und Irrtümer ausgeräumt werden (Bayer), sowie ein *apologetisches Muster*, bei dem eine umstrittene Position gerechtfertigt wird (BMEL).

Die Analyse hat gezeigt, dass die spezifische wissenskonstitutive Kraft nicht allein durch die Antwortsegmente erklärt werden kann, sondern erst aus dem systematischen Zusammenspiel aus Frage- und Antwortsegmenten – und zwar vor dem Hintergrund, dass diese Struktur ein für Wissenskonstitution und -vermittlung bekanntes und eingespieltes Muster ist, das verschiedenste Textsorten und Textsortenvarianten prägt. Für die rhetorische Strategie einer inszenierten Frage-Antwort-Situation, ihre Wirkweise und Wirksamkeit, spielen Identifikation, Perspektivübernahme, die Inszenierung von Expertise und Wohlwollen bedeutende Rollen. Zudem wird durch Form und Inhalt der Fragen der Relevanzrahmen festgelegt, in dem das Diskursthema zu behandeln ist. In der Gestalt des gesamten Textes findet sich damit auch eine Art ‚Abbildung‘ des Wissens im Diskurs.

6 Schluss und Ausblick

Das Ziel des vorliegenden Artikels war es, die beiden Textsortenvarianten RR und Q&A text- und diskurslinguistisch im Hinblick auf ihr wissenskonstitutives Potenzial hin zu beschreiben und aufzuzeigen, wie dieses im konkreten Fall des Glyphosat-Diskurses von unterschiedlichen Akteuren genutzt wird. Die Analyse legt nahe, dass die strukturell bedingten performativen Effekte der Wissenskonstituierung unter Umständen wichtiger als die konkreten Inhalte einzelner Fragen und Antworten sind, auch wenn diese damit nicht irrelevant werden. Im Falle der Q&As etwa repräsentieren die Texte der Diskursakteure NABU und BUND das Beweis-Schema investigativer Erkenntnis im Modus der Affirmation. Bayer hingegen konzeptualisiert in seinem Q&A-Text im Modus der Aufklärung die Kontroverse um Glyphosat zu einer hintergründig komplexen Angelegenheit und demonstriert damit, dass zur Beantwortung von oberflächlich simplen Fragen viel Hintergrundwissen benötigt wird. Dieses Hintergrundwissen wird jedoch – betrachtet man die RR-Antworten – in der Wissenschaft selbst durchaus widersprüchlich bewertet und kann offensichtlich, wo unvollständig oder unsicher, nur

durch ein generelles Vorsorgeprinzip oder aber mehrjährige Forschungsarbeit kompensiert werden.

Nun kann man von den wenigsten Leserinnen erwarten, dass sie den Wahrheitswert und den Geltungsgrad der fachlichen Inhalte beurteilen können, wenn diese angesichts von Wirkungskomplexität, -messbarkeit und -langfristigkeit schon innerwissenschaftlich bis zu einem gewissen Grad umstritten sind. Dennoch kann sich die Leserin unterschiedlich mit den Texten – sowohl mit den RR als auch mit den Q&As – identifizieren: nicht nur mit den Antwortenden (RR) oder Fragenden (Q&A), sondern auch mit den jeweils inszenierten Schemata, Texthandlungen und Wahrheitsansprüchen. Die epistemische Qualität des tatsächlich konstituierten geteilten Wissens ist dabei für die Q&A – anders als für die (im rhetorischen Sinne als Texte aber nicht flüssig zu lesenden) RR – kaum zu erfassen. Affirmative Muster legen jedoch – aufgrund von Übereinstimmung und Stützung – einen hohen Grad an Gewissheit nahe. Diese Gewissheit bestätigt sich in Bezug auf ganz bestimmte, unmittelbare Wirkmechanismen von Glyphosat auch in den RR bzw. in der Diskurswahrnehmung der vom SMC befragten Wissenschaftler (s. o.: *Es gibt keinen Expertenstreit.*). Das aufklärende Muster hingegen hat aufgrund seines u. a. kontradiktorischen Charakters immer auch die mögliche Erzeugung von Unsicherheiten und Zweifel zum Ziel und korreliert daher mit denjenigen RR-Antworten, die unwissenschaftliche Interessenskonflikte für den Diskurs verantwortlich machen oder auf fehlendes Wissen über langfristige Folgen verweisen und sich deshalb auf Einschätzungen statt auf Wahrheitsansprüche verpflichten.

Weiter zu prüfen wäre nun, inwiefern das Textumfeld, in dem die hier diskutierten Texte jeweils aufzufinden sind (Q&A) bzw. in denen sie weiterverwendet werden (RR), für ihr Verstehen, ihre Deutung und ihre mögliche (politische, ökonomische) Instrumentalisierung eine Rolle spielt. Kontrastiv in die Analyse einbezogen werden könnte auch der prototypische Vertreter der hier untersuchten Textsortenvarianten, das Experteninterview, bei dem jeweils eine Einzelmeinung repräsentiert ist, so dass – anders als bei den RR – unmittelbare Vergleichsmöglichkeiten von Diskurspositionen und damit auch Widersprüchlichkeiten fehlen. Schließlich konnte die Textproduktionssituation ebenso wenig ausführlicher berücksichtigt werden wie – z. B. im Rahmen einer empirischen Rezeptions- und Wirkungsforschung – ihre Relevanz für die öffentliche Diskurswahrnehmung. Was sich jedoch bestätigt hat, ist die wichtige Bedeutung von Frage-Antwort-Strukturen nicht nur für die Wissensvermittlung, sondern auch für die Steuerung von Wissensordnung und -bewertung.

Literaturverzeichnis

- Adamzik, Kirsten (2016): *Textlinguistik. Grundlagen, Kontroversen, Perspektiven*. 2. Aufl. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Bongelli, Ramona/Riccioni, Ilaria/Vincze, Laura/Zuczkowski, Andrzej (2018): "Questions and Epistemic Stance: Some Examples from Italian Conversations." *Ampersand* 5: 29–44.
- Bösch, Stefan (2015): „Fragile Balancen: (Nicht-)Wissenskonflikte und die Dynamik institutioneller Erneuerung.“ *Nichtwissenskulturen und Nichtwissensdiskurse. Über den Umgang mit Nichtwissen in Wissenschaft und Öffentlichkeit*. Hrsg. Peter Wehling/Stefan Bösch. Baden-Baden: Nomos. 161–228.
- Bösch, Stefan/Kastenhofer, Karen/Rust, Ina/Soentgen, Jens/Wehling, Peter (2008): „Entscheidungen unter Bedingungen pluraler Nichtwissenskulturen.“ *Wissensproduktion und Wissenstransfer. Wissen im Spannungsfeld von Wissenschaft, Politik und Öffentlichkeit*. Hrsg. Peter Weingart/Friedhelm Neidhardt/Renate Mayntz/Ulrich Wengenroth. Bielefeld: transcript. 197–219.

- Deppermann, Arnulf (2015): „Wissen im Gespräch: Voraussetzung und Produkt, Gegenstand und Ressource.“ *InLit* 57: 1–31.
- Engberg, Jan (2009): „Individual Conceptual Structure and Legal Experts’ Efficient Communication.“ *International Journal for the Semiotics of Law* 22: 223–243. <https://doi.org/10.1007/s11196-009-9104-x>.
- Hendricks, Barbara (2016): Statement von Dr. Barbara Hendricks zur Wiederzulassung von Glyphosat. 22.6.2020 <<https://www.bmu.de/rede/statement-von-dr-barbara-hendricks-zur-wiederzulassung-von-glyphosat/>>.
- Heritage, John (2012): „Epistemics in Action. Action Formation and Territories of Knowledge.“ *Research on Language and Social Interaction* 45.1: 1–29.
- Heritage, John/Raymond, Geoffrey (2012): „Navigating Epistemic Landscapes. Acquiescence, Agency and Resistance in Responses to Polar Questions.“ *Questions. Formal, Functional and Interactive Perspectives*. Ed. Jan P. de Ruiter. Cambridge: Cambridge University Press. 179–192.
- Hermanns, Fritz (2009): „Linguistische Hermeneutik.“ *Sprache*. Hrsg. Ekkehard Felder. Berlin/Heidelberg: Springer. 179–214.
- Hyland, Ken (2005): „Stance and Engagement. A Model of Interaction in Academic Discourse.“ *Discourse Studies* 7.2: 173–192.
- Janich, Nina (2018a): „Nichtwissen und Unsicherheit.“ *Handbuch Text und Gespräch*. Hrsg. Karin Birkner/Nina Janich. Berlin/Boston: De Gruyter. 555–584.
- Janich, Nina (2018b): „Forscher erklären die Rätsel der Welt. Die Darstellung von Natur- und Geisteswissenschaften in den Büchern ‚Die Kinder-Uni!‘.“ *Geisteswissenschaften und Öffentlichkeit. Linguistisch betrachtet*. Hrsg. Martin Luginbühl/Juliane Schröter. Bern u. a.: Lang. 85–105.
- Janich, Nina (2021): „Wissenschaft in 30 Sekunden? Kurze wissenschaftliche Texte an der Schnittstelle zwischen Wissenschaft und Öffentlichkeit.“ *Kleine Texte*. Hrsg. Steffen Pappert/Kersten Sven Roth. Frankfurt am Main: Lang. 255–284.
- Janich, Nina/Birkner, Karin (2017): „Text und Gespräch.“ *Handbuch Sprache und Wissen*. Hrsg. Ekkehard Felder/Andreas Gardt. Berlin/Boston: De Gruyter. 195–220.
- Kamio, Akio (1994): „The Theory of Territory of Information. The Case of Japanese.“ *Journal of Pragmatics* 21: 67–100.
- Kuhnhenh, Martha (2018): „Kommunikationsstile im Glyphosat-Diskurs.“ *Schneller, bunter, leichter. Kommunikationsstile im medialen Wandel*. Hrsg. Thomas Schröder. Innsbruck: Innsbruck University Press. 233–250.
- Lalouscheck, Johanna (2002): „Frage-Antwort-Sequenzen im ärztlichen Gespräch.“ *Angewandte Diskursforschung*. Bd. 1: *Grundlagen und Beispielanalysen*. Hrsg. Gisela Brünner/Reinhard Fiehler/Walter Kindt. Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung. 155–173.
- Liebert, Wolf-Andreas (2002): *Wissenstransformationen. Handlungssemantische Analysen von Wissenschafts- und Vermittlungstexten*. Berlin/New York: De Gruyter.
- Meibauer, Jörg (1986): *Rhetorische Fragen*. Tübingen: Niemeyer.
- Reich, Ingo (2003): *Frage, Antwort und Fokus*. Berlin: Akademie-Verlag.
- Rost-Roth, Martina (2003): „Fragen – Nachfragen – Echofragen. Formen und Funktionen von Interrogationen im gesprochenen Deutsch.“ *Linguistik Online* 13.1: 325–378.
- Schröter, Juliane (2018): „Genau oder ungenau? ‚Hedges‘ in der Kommunikation der Geisteswissenschaften mit nicht-wissenschaftlichen Publika.“ *Geisteswissenschaften und Öffentlichkeit. Linguistisch betrachtet*. Hrsg. Martin Luginbühl/Juliane Schröter. Bern u. a.: Lang. 169–195.
- Selting, Margret (1991): „w-Fragen in konversationellen Frage-Antwort-Sequenzen.“ *Fragesätze und Fragen*. Hrsg. Marga Reis/Inger Rosengren. Tübingen: Niemeyer. 263–288.
- Spranz-Fogasy, Thomas/Lindtner, Heide (2009): „Fragen und Verstehen. Wissenskonstitution im Gespräch zwischen Arzt und Patient.“ *Wissen durch Sprache. Theorie, Praxis und Erkenntnisinteresse des Forschungs-*

- netzwerkes „Sprache und Wissen“: Hrsg. Ekkehard Felder/Marcus Müller. Berlin/New York: De Gruyter. 141–170.
- Stalnaker, Robert (2002): “Common Ground.” *Linguistics and Philosophy* 25: 701–721.
- Stocking, Holly S./Holstein, Lisa W. (2009): “Manufacturing Doubt: Journalists’ Roles and the Construction of Ignorance in a Scientific Controversy.” *Public Understanding of Science* 18, 23–42.
- Warnke, Ingo H. (2009): „Die sprachliche Konstituierung von geteiltem Wissen in Diskursen.“ *Wissen durch Sprache. Theorie, Praxis und Erkenntnisinteresse des Forschungsnetzwerkes „Sprache und Wissen“*. Hrsg. Ekkehard Felder/Marcus Müller. Berlin/New York: De Gruyter. 113–140.
- Wunderlich, Dieter (1976): *Studien zur Sprechaktttheorie*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Zifonun, Gisela/Strecker, Bruno/Hoffmann, Ludger (1997): *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin/New York: De Gruyter.

Niklas Simon, M.A.
Prof. Dr. Nina Janich
Institut für Sprach- und Literaturwissenschaft
Technische Universität Darmstadt
Dolivostr. 15
64293 Darmstadt
06151/16-57394
niklas.simon@tu-darmstadt.de
nina.janich@tu-darmstadt.de

Teaching Legal Translation – A Case Study of Making Students Aware of Translation Risks Resulting from Pluricentrism

Aleksandra Matulewska, Joanna Kic-Drgas & Paula Trzaskawka

Abstract This article examines the phenomenon of pluricentrism in languages for legal purposes in the contexts of legal translation teaching. The purpose of the research is to discuss the teaching problems stemming from the coexistence of different language varieties of pluricentric languages in a legal setting, and how this can affect translation decisions. The research focuses on English and German. The authors apply the method of comparative law analysis and the parametric comparison to identify differences and similarities in legal terminology, in order to develop the resulting didactic implications for legal translation courses. The methods used in the article encompass: the analysis of comparable texts, the terminological analysis of research material (the method of comparative law analysis and the parametric comparison of terminology), the theory of *skopos*, and an analysis of the relevant literature. The research material mostly consisted of civil law documents of countries where the languages under discussion are spoken. The research hypothesis is that if a given language is an official language in more than one country, the legal languages are not uniform and vary in respect to national legal language variants (similar to general language), and consequently there is a risk of making an error. Thus, the students of translation studies must be made aware of the resultant differences in order to solve translation problems more efficiently and to reduce the number of errors in specialized translation. The analysis of the source text through the prism of terminology should be related to the legal system of the country concerned. Students of translation courses should be aware of the semantic differences between legal terms in order to find proper equivalents.

Key words language variants, legal language, pluricentrism, polycentrism, teaching translation

1 Introduction

Translation teaching is a relatively new branch of linguistics that has been rapidly developing since early 20th century. In general, scholars agree that it is necessary to equip students with the abilities which will enable them to solve translation problems effectively. The aim of translation teaching is to give future translators tools for successful rendition of various translations, rather than to teach them one type of translation (cf. Prieto Ramos 2011, Li 2014, Kordić 2016). This is due to the fact that market requirements today are changing on an unprecedented scale and at an incredible pace. Thanks to the development of IT, it is even envisaged that the profession of translators may soon be replaced with the profession of verifiers and proofreaders

Zitiervorschlag / Citation:

Matulewska, Aleksandra/Kic-Drgas, Joanna/Trzaskawka, Paula (2021): "Teaching Legal Translation – A Case Study of Making Students Aware of Translation Risks from Pluricentrism." *Fachsprache. Journal of Professional and Scientific Communication* 43.1–2: 52–74.

of automatically generated translations (Pasteur 2013). It is also not possible to foresee which language for specific purposes will be productive enough to enable translators to make a living out of it.

Therefore, focusing on problems which are present in translation of various LSPs and methods of solving them is necessary. Among the most important skills the scholars enumerate the ability (i) to work with comparable texts (in the past called parallel texts), (ii) to determine the aim of translation (the theory of *skopos*) and recently (iii) to create and work with linguistic corpora. Consequently, making translation students aware of the existence of typical problems as well as showing them the consequences of not recognizing such phenomena in terms of not only successful solutions but also translation errors and mistakes and their consequences seems to be essential. The existence of language varieties in some language pairs is one such translation problem of which students should be aware. Therefore, the purpose of this article is to illustrate the impact of the language variety resulting from pluricentrism on legal communication and its consequences for legal translation teaching (cf. Skubis 2016) and to suggest possible ways to increase awareness of the future translators on the language pluricentrism in the process of translation teaching in order to eliminate potential translation errors and mistakes stemming from the phenomenon.

The paper consists of three parts. In the first part, the research problem is stated, namely the variantivity of some languages known as pluricentrism. In the second part, the research material (examples depicting differences between varieties in languages under scrutiny, namely English and German) and methodology, are presented. In the next part, the implications for teaching translation are discussed. The authors present a selection of exercises which may be used to make students aware of potential problems which may occur in the course of translation when at least one language in a pair is pluricentric. Finally, the authors provide conclusions focusing on teaching LSP translation.

2 The dimension of language variety – research problem

Since the concept of “one-nation-one-language” seems to be unrealistic (da Silva 2014), it is assumed that natural languages exist in varieties (cf. Matulewska 2013, 2017a, 2017b, Kristiansen 2014: 1–4), standard lects spoken in the territory of a given country in official communication that are used to formulate texts of various genres. The normative variant “generally becomes attached to the general set of prevailing linguistic norms associated with an influential or high-status group” (Bowerman 2006: 702). Awareness of linguistic differences and the speaker’s attitudes towards these varieties have considerably contributed to the development of concept of language variation, diffusion and change (cf. Labov 1966, 1972, Arntz/Mayer 1996, Mayer/Palermo/Woelk 1996). Clyne (1991: 1) states that:

Pluricentric languages are both unifiers and dividers of people. They unify people through the use of the language and separate them through the development of national norms and indices and linguistic variables with which the speakers identify. They mark group boundaries indicating who belongs and who does not.

The existence of language varieties triggers discussions concerning standardization, as well as the codification of standard varieties determining the common standard: the monocentric attitude contributes to the preservation of the unity of a language, whereas pluricentric attitude promotes the coexistence and recognition of regional varieties, but in some cases demands the

recognition of them (cf. e. g. Muhr 2004, de Cillia 2006, Kenesei 2006). The European Union, for instance, in the case of German which is the EU official language declared by Germany and Austria, has decided to use the German variety (e. g. terminology denoting fruit species).

Moreover, the existence of language variety is one of the factors affecting communication and which requires the translator to adjust the message to the communicative needs of the translation recipients (de Groot 1987, 1999). Thus, when we talk about the relativization of translation, we must remember that using terminology from a specific language variant is one of the very first steps the translator should bear in mind. We should be aware of the fact that legal languages differ considerably depending on the country in which they are used (Brambilla/Gerdes/Messina 2013). Interestingly, Jacewicz (2010a: 193) points out the specificity of legal language, which has different terms in each country, and which she confronts with other languages of special purposes that have many international terms:

Was jedoch die Rechtssprache von anderen Fachsprachen sehr deutlich unterscheidet, ist die Tatsache, dass die normierten Rechtsbegriffe nicht international, sondern national sind, d. h., ihre Bedeutung variiert von Land zu Land, von Rechtsordnung zu Rechtsordnung und zieht daher große Schwierigkeiten für die Übersetzer nach sich.

This is due to the fact that every single legal system, even if they have common roots with other legal systems, develops in a unique way. Moreover, legal systems have to be in compliance with the mentality, ethical rules, morals and customs which are present in a given country. Therefore, when analyzing the legal language existing in some variants, we can observe that the same term may very frequently be used in more than one country but its meanings are often not identical. This leads to the reflexion expressed by Brambilla/Gerdes/Messina (2013: 7–9) that legal translation cannot be limited to the analysis of terminological and structural inconsistency caused by the diatopic variation, but also should be connected with the legal comparison.

Sometimes, the differences in the meanings are trivial, but sometimes they may be vital from the perspective of the participants in legal communication. Sometimes, the same term may be used in more than one country, but it has completely different meanings depending on the territory in which it is used. Users also develop different terms to refer to the same legal concepts or almost identical legal concepts. Mixing terminology from more than one language variant in a single translation results in the production of target text which is a cocktail of legal systems. This entails the danger of creating a text which can distort the principle of terminological cohesion, and consequently the principle of precision in legal communication. As a result, the distance between the source text meaning and the target text meaning may be communicatively unacceptable from the perspective of the participants in legal communication.

Therefore, the following research hypotheses are put forward:

1. Languages which are official in more than one country develop legal languages that are not uniform and vary in respect to national legal language variants (similar to general language).
2. Consequently, translators who are not aware of such variants of a pluricentric language may produce texts which contain a mixture of terminology from various variants.
3. The proper recognition of the language variant of the source text is pivotal for proper understanding and consequently interpretation of the source text.
4. Using mixtures of terminology derived from various legal systems in one text cause interpretation problems in some instances.

5. In extreme cases the usage of a term from an improper variant of a pluricentric language is a translation error.

When talking about pluricentric languages one cannot omit such languages as English or German. Those two languages are the subject of the authors' exercise provided in the research section.

2.1 English

The English language is spoken as a national or official language in 75 territories worldwide “with over 60 political and cultural histories to consider” (Crystal 2003: 106). This leads to the co-existence of numerous legal language varieties. As a result, legal terms require interpretation with reference to a specific national legal system. The differences between these varieties mainly concern spelling, lexis, morphology or syntax, as well as phonetics, but sometimes also grammar. Language coherence and consistency are extremely important for the adequate reception of a text. As for written text, phonetics is not important (though it may be pivotal when interpreting texts), but spelling, morphology or syntax and finally lexis and specialized terminology play the main role in a translated text.

As far as spelling is concerned the following differences may be observed between American and British English: in British English such words as *defence*, *offence*, *licence* are written with *-ence* whereas in American with *-ense* at the end. Moreover, some words in British English are written with one *-l* (e. g. *enrol*) whereas in American with double *-ll* (e. g. *enroll*). However, the most distinguishing feature in spelling is *-ou* endings in British English (e. g. *behaviour*) where in American there is *-o* (e. g. *behavior*).

As far as lexis is concerned many legal languages contain borrowings from various languages. English legal language is saturated with Latinisms despite the fact that the Anglo-Saxon legal system is based on common law and equity with marginal influences of Roman law. Nevertheless, there are some cases when English equivalents exist together with Latin counterparts (cf. Alcaraz/Hughes 2002). For example, *prima facie* means ‘at first sight’ in British English and has an extended meaning in American English ‘on first view, before further examination’, ‘based on a first impression’ or ‘self-evident’ (*Webster's New World College Dictionary*). *Bona fide* (‘in good faith’) apart being present in British and American English can be found in Irish with an informal meaning: ‘a public house licensed to remain open after normal hours to serve bona fide travellers’ (*Collins English Dictionary*). *Onus probandi* ‘burden of proof’ (Jarosz 2001) is used in the United Kingdom and the United States of America. The translator who knows the meaning of the Latin expression in the source language may be tempted to assume that the meaning is the same in the target language which is not necessarily true. If such an assumption is made, he or she may fail to check the meaning of the term in question in a given legal system even if it is available in dictionaries.

Borrowings in English are of various origins, including Greek, Italian or French. Borrowed terms frequently have their equivalents in English, which may also be used in parallel. It is up to the translator to decide which term to use. Sometimes it is the usage that determines the selection of the equivalent. Below the authors provide a few examples of borrowings that are discussed in the publications of Mellinkoff (1963: 15 f.), Pieńkos (1999: 61) and Matulewska (2007: 119):

1. examples of borrowings from Greek: *authentic, democracy, homologation,*
2. examples of borrowings from Italian: *bank, bankruptcy, firm, credit,*
3. examples of borrowings from French and Norman: *claim, crime, debt, marriage, suit.*

There are other lexical differences as well, such as terminological differentiation, e. g.: *mobile phone* (UK) and *cell phone* (US), *flat* (UK) and *apartment* (US), *disclosure* (UK) and *discovery* (US) etc.

Translators may have problems with terminological consistency and may apply terms referring to the same objects of reality in various legal systems. For example, the term *easement* (used in England, Wales, Malta and the USA) is called in a different way in other legal realities. In the law of Louisiana, Puerto Rico and South Africa and in Quebec and Scotland it is called *servitude* (Latin: *servitutes*) and in Phillipines it is *easement* or *servitude*. In Roman law *easements* were the oldest rights over another person's property/proprietary rights involving the use of the property of another. Easements could not be *servitus in faciendo consistere nequit*, because the essence of easements is not acting but sufferance of another's act or tolerating certain acts of another.

Another example of differing terminology across one language are the terms for the owner of immovable property. In England and Wales this is called *benefited proprietor/owner* or *dominant proprietor/owner*, however in Scotland it is called *owner of the dominant tenement*. Also, the owner of easement property in England is the *burdened proprietor/owner* or *servient owner*, and in Scotland *owner of the servient tenement* (Ashton et al. 2007: 657).

Similarly, the institution responsible for running land registry records is named differently – in England and Wales it is *Land Registry* whereas in Scotland *Land Register*.

Moreover, there is one complex term which includes terms from other legal realities. It works as a hyperonym for such terms as *servitudes* (Scotland), *easements* (England and Wales, USA) and *real covenants* (England and Wales, USA). All of these terms are *encumbrances*.

Another interesting example refers to mixing dry goods (solids). In South African law and in Scotland the term *commixtion* is used but *mixing* in law in South Africa and England and Wales.

When we are talking about joining one movable property to another movable property we call it *confusion* in the law of South Africa and Scotland, *blending* in the law of South Africa (they use both terms in South Africa), or *mixing* in England and Wales. The same thing occurs with the term *specification* 'processing', in Scotland and the law of South Africa it is *specification*, in England and Wales it is *specificatio* or *alternation* or *manufacture*.

This feature of English has been discussed by various scholars (e. g. Galdia 2017: 162 f.).

Finally, we must mention collocations. In British English, *at* is the preposition used in relation to time and place (Thomson/Martinet 1996). In the American variety *on* is used for time and *in* for place designations (Mindt/Weber 1989).

As already mentioned there are also grammatical differences. It should be remembered that in British English collective nouns can be either singular or plural whereas in American English collective nouns are considered singular. In the British variety, more formal structures are used more than in the American variety. These include impersonal sentences with *one* as a subject or the usage of *shall*, whereas in the American variety they rather use *you* as the subject of impersonal sentences and the less formal *will* instead of *shall*. There are also other grammatical differences, such as the difference in usage of the Present Perfect and Past Perfect tenses in those two variants of English.

Additionally, English is a so-called official language in many international institutions enacting international laws and soft-laws, including the European Union (but the language used by the European Union will be discussed as Eurolect) (cf. Biel 2013). As the language is a *lingua franca* of contemporary communication, it also acts as a pivot language in translation. This means that translators of the so-called small languages (or languages of limited diffusion, cf. Šarčević 1988, Bajčić 2018) use English dictionaries as well as the terminological data bases to find equivalents. Though the practice increases the translational distance as the language chain is prolonged, there is no denying the fact that it is applied. Some publishing houses have decided to publish course books in the so-called international legal language, though the name is misleading, because legal terminology is highly system-bound and it is interpreted in the light of a given legal system.

2.2 German

The German language is spoken as an official language in Europe in Germany, Austria, Switzerland, Belgium, Lichtenstein, Luxemburg and as the language of minorities in many other countries (Brambilla/Gerdes/Messina 2013). The conceptualization of German as a pluri-/polycentric language refers to the establishing of three equivalent varieties, the German variety (deutschländisches Deutsch, Bundesdeutsch, Binnendeutsch, hereinafter referred to as DE), the Austrian variety (österreichisches Standarddeutsch, hereinafter referred to as AT) and the Swiss variety (Schweizerhochdeutsch, hereinafter referred to as CH) (Kubacki 2014b: 165).

The differences between these varieties mainly concern lexis, morphology or syntax, as well as phonetics. Focusing on legal language, we must remember that the varieties of German, as in the case of other languages, can lead to difficulties in the selection of the adequate equivalents. Below we discuss the differences between these varieties and the consequences for translation.

In spelling and punctuation, a recommended standard is published by the Council for German Orthography (formed in 2004) which represents the governments of all majority and minority German-speaking countries and dependencies, however some differences can be noticed (e. g. there is no <ß> in Switzerland, but <ss> instead).

As for the language situation in Austria, attention should be paid to its location, and geographical and historical circumstances. Austria lies almost entirely in the Bavarian ethnic and dialectal area. This means that Austrian German is mainly based on the Upper German dialects (Oberdeutsch) which were used in southern Germany, especially Bavaria (cf. Szulc 1999: 162). It is worth taking a moment to consider the specifics of the Austrian version of the German language, and in particular its legal language. Austrian German is saturated with many Italianisms (*Assekuranz* – ‘insurance’) and Latinisms (*Evidenz* – ‘register’) (Kubacki 2014a: 167). Other interesting phenomena that characterize standard Austrian German are, for example, a change in grammatical kind, e. g. ‘e-mail’: *das E-Mail* (AT, neuter) – *die E-Mail* (DE, female), which is sometimes accompanied by removing the vocabulary basis of a noun, e. g. *der Akt* (AT) – *die Akte* (DE). The scale of differences of Austrian German and German with reference to the legal context are illustrated in the table below (cf. Utri 2013: 176).

Table 1: Examples of variety differences between Austrian German and German

Austrian German (AT)	German (DE)	English
<i>Gerichtsakt m.</i>	<i>Gerichtsakte f.</i>	<i>court record</i>
<i>Hacklerregelung</i>	<i>Schwerarbeiterregelung</i>	<i>regulation for heavy labor</i>
<i>Jus</i>	<i>Jura (science of)</i>	<i>law</i>
<i>Landeshauptfrau</i>	<i>Ministerpräsidentin</i>	<i>prime minister</i>
<i>Monatsbezug</i>	<i>Monatsvergütung</i>	<i>monthly honorarium</i>

In Switzerland, there are two varieties of German: standard German (Schriftdeutsch or Hochdeutsch) and Swiss German, a language based on Alemannic dialects (Schwyzerdütsch), which functions mainly in spoken language (cf. Siebenhaar/Wyler 1997: 9, Ammon, Bickel, Lenz 2016). Swiss German uses many borrowings from French. In addition, there are many borrowings from Italian in everyday use, such as ‘advance payment’ *Akonto* (CH) – *Anzahlung* (DE), *English Subsidium* (CH) – *finanzielle Unterstützung* (DE). The main differences between German and Swiss German, though, refer to morphology and can be observed in the grammatical gender of nouns, e. g. *Prozent*, *Radio*, *Taxi* are masculine in Switzerland, and neuter in Germany, in the different creation of verbs with *-ieren*, e. g. *parkieren* (CH) – *parken* (DE), in the different reaction of prepositions that are usually combined in German with the genitive, and in Swiss German with the accusative, e. g. *hinsichtlich*, *zufolge* (Kubacki 2014a: 170). There are numerous lexical differences between German in Germany and German in Austria or Switzerland such as provided in the table below.

Table 2: Examples of variety differences between Swiss German and German (Kubacki 2014a:170)

German	Swiss German	English
<i>Tatbestand</i>	<i>Erwägungen</i>	<i>facts of the case</i>
<i>Familien Sache/Ehesache</i>	<i>Sache betreffend Ehescheidung</i>	<i>divorce case</i>
<i>Justizangestellter als Urkundsbeamter</i>	<i>Gerichtsschreiber</i>	<i>court registrar</i>

Translators frequently have problems with terminological consistency, and use terms referring to the same objects of reality in several legal systems. Kubacki (2009: 85) claims that “a translator should make the translation uniform with respect to German, Austrian and Swiss terms, which are formally different but have the same meaning”. The translator is expected to prepare the translation using the conventionally accepted expressions used in the target language variety. Using a mixture of terms may lead to translation errors. In order to illustrate the problem, he provides the following examples of such terms, also taking into account the diachronic perspective:

Grounds (for a judgment) = Entscheidungsgründe (DE) / Begründung (AT, CH)

Personal data = Personalien (DE) / Generalien (AT)

Procedural writ = Prozessschriftsatz (DE) / Prozessschrift (CH)

Preventive measure = *Präventivmaßnahme* (DE) / *vorbeugende Maßnahme* (AT)

Interrogation / Hearing = *Verhör, Vernehmung* (DE) / *Einvernahme* (AT, CH)

Default judgment = *Versäumnisurteil* (DE) / *Kontumanzurteil* (CH)

Decision on the issue of an inheritance certificate = *Beschluss über die Erteilung des Erbscheins* (DE) / *Einantwortungsbeschluss* (AT) (examples provided by Kubacki 2009: 84).

He also points out that there are stylistic variations which may be observed. For instance, immediately below a judgment heading there is an expression used in Germany *im Namen des Volkes* ('in the name of the nation'), and in Austria *im Namen der Republik* ('in the name of the Republic') (Kubacki 2009: 79). The same author refers to similar problems connected with the translation of legal texts issued by the birth, death and marriage registries from Polish into German, pointing out that, for instance, the terms designating the surname given to someone at birth as a result of being born into a given family are: *Name* in Switzerland, *Geschlechtsname* in Austria and *Geburtsname* in Germany. There is also the term *Familiennamen* which refers to the name which a person uses at a given moment. Thus, the term may be modified by adding the equivalents of the phrases *before the conclusion of marriage* and *after the conclusion of marriage*. But we can also find the terms *Ehename* and *gemeinsamer Familiennamen* which refer to the common name of the spouses, similarly to *Familiennamen nach der Eheschließung* and *Name nach der Eheschließung* (with the last one used in Switzerland) (Kubacki 2012: 155 f.).

The EU standardized the terminology of Germany and Austria. It also contributed to diversification in reference to Switzerland (due to non-membership).

The dimension of language variant has been indicated in research of Matulewska (2013, 2017a, 2017b) as one of most important in the event of pluricentric languages and necessary to take into account when carrying out the parametric comparison of meanings of legal terms.

Therefore, the language variant, as revealed by the results of research, must be considered one of the most important dimensions when comparing legal terminology and choosing adequate translational equivalents in language pairs in which at least one exists in national or pan-national variants, that is to say is a pluricentric language.

3 Research methods and material

It should be mentioned here that one of the authors has been teaching legal translation since 2003 and has a corpus of 176 translation works of students spanning over 17 years. The analysis of errors frequently committed by the students of translation studies has revealed that the lack of indices in bilingual legal dictionaries frequently leads to mixing language variants as far as pluricentric languages are concerned. Additionally, the students frequently have problems with proper decoding of the meaning in the case of homograph or almost homograph terms that have different meanings in different language variants.

What is more, the analysis of errors during translation courses has led to an interesting observation, that native speakers of a monocentric language are not aware of the extent of possible communication distortions that may occur when mixing terminology from variants of a pluricentric language. This is a direct result of the usage of globalized-market course books used at universities such as those devoted to teaching international business language or international legal language. Although such course books are sufficient for broadening general English skills by expanding specialized vocabulary and enabling readers/learners to understand

newspaper articles on business and law, they are insufficient to train future translators of texts formulated in languages for special purposes. The need to explain to students the necessity to take into account a language variant in a clear and illustrative manner, has prompted the preparation of the exercises discussed below.

As already mentioned in the introduction, future translators should be taught how to solve problems rather than how to translate a given term or phrase. This is due to the fact that legal languages evolve in time and space and the equivalent established as adequate at a particular time and for a particular country may be inadequate at a later date. That is the case of the term *marriage* which traditionally used to be understood as the union of a man and a woman. Currently the term *marriage* in England and Wales encompasses the registered union of persons of opposite and same sexes. At the same time, in some countries the law does not allow for same sex marriages. Thus, the traditional equivalent pair of UK *marriage* and *marriage* in any country where the law remains unchanged is no longer equivalent as the UK term has an expanded meaning.

Taking this into account, it must be assumed that translators should be well versed with applying different research methods when rendering translations. The first method is based on the analysis of comparable texts (also called parallel texts). The analysis of comparable texts includes texts of the same genre as the source text that actually exist in the target language. According to Delisle et al. (1999: 166) “a text that represents the same text type as the source text” or “a text that treats the same or a closely related topic in the same subject field and that serves as a source for the <mots justes> and <terms> that should ideally be incorporated into the <target text> to ensure collocational <cohesion>” can be called “comparable texts”. Therefore, all the documents used below to prepare the exercises are examples of comparable texts, as they belong to the same genre, text type, and subject field. At the same time, as the aim of the paper is to focus on pluricentrism of English and German legal languages, they are original texts formulated in selected English- and German-speaking countries. The authors have also decided to focus on family law and insolvency law. This is due to the fact that contemporary globalization trends enable people to travel and cooperate on an unprecedented scale. As a result, the number of marriages between persons coming from two different countries has been continually increasing according to statistics (cf. Lanzieri 2011). Such unions of citizens of two countries generate the need to translate and interpret texts in legal settings. Analogously, globalized markets generate the need to translate contract law, accounting law and insolvency law texts, due to cross-border transactions and insolvencies. Due to space constraints, it is not possible to provide examples from all the pertinent branches of law. Therefore the authors have limited themselves to two. Consequently, the research material we use encompasses texts in a few varieties of English as well as German.

We underline the fact that comparable texts are the most reliable sources of terminological and textual-normative information from the point of view of translation, because, as Neubert (1996: 101) notes: they

are texts produced by users of different languages under near-identical communicative conditions. [...] [such] text files [...] are part and parcel of the material and mental equipment of the competent translator. This equipment is a vast database storing enormous experience. It is the key to an extensive knowledge of how texts are structured in the (text) world of different (communicative) cultures.

The second method which is necessary to understand the efficiency of translation is based on the *skopos* theory. In the late seventies, Vermeer proposed *skopos* theory, which he developed in the eighties in collaboration with Reiss (Reiss/Vermeer 2014). In this theory, the key issue for translation is to determine the *skopos*, or in other words, the purpose of translation, and, based on this goal, to determine the most adequate translation strategy (choice of translation methods and techniques, cf. Baradaji 2009). The source text is supposed to be translated into the target language in such a way that it is understandable for the target recipient. Vermeer noticed that there is no universal translation that would be understandable for all types of recipients. What is more,

the *skopos* theory thus in no way claims that a translated text should ipso facto conform to the target culture behaviour or expectations, that a translation must always “adapt” to the target culture. This is just one possibility: the theory equally well accommodates the opposite type of translation, deliberately marked, with the intention of expressing source-culture features by target culture means. Everything between these two extremes is likewise possible, including hybrid cases. To know what the point of a translation is, to be conscious of the action – that is the goal of the *skopos* theory. The theory campaigns against the belief that there is no aim (in any sense whatever), that translation is a purposeless activity. (Vermeer 2001: 231).

In our case the *skopos* – understood as the paradigm shift, from linguistics to functionalism, concentrating on extra-linguistic factors (such as culture) and textual factors (such as the ‘purpose’ of a text) (Nord 2012: 34) – is the choice of adequate translational equivalents that are communicatively effective in a given situation as there is a vast number of terminological differences in pluricentric languages. Such differences may lead to inadequate translations (a translator may have a 50:50 chance of choosing an adequate equivalent, as in the case described below concerning the terms *contract of marriage* and *marriage contract*). To avoid random choices, the teacher should make his/her students aware of the differences between pluricentric languages. Only in this way can one consciously choose adequate equivalents.

As there are stylistic deviations in pluricentric legal languages one should aim to achieve text-normative equivalence. Kierzkowska (2002: 96) defines text-normative equivalence as relating to language and text standards (style, register, use of grammatical and syntactic structures, as well as syntagms occurring in the target legal language) regardless of the orientation of the translation at the terminological level (orientation to the source language, i. e. the use of denotation for the needs of a close recipient, and orientation to the target language, i. e. the use of connotations for the needs of a close recipient). Also, within each pluricentric language it is necessary to compare the meanings, that is to say, to apply the method of comparative law analysis (Pieńkos 1999, Šarčević 2000, Galdia 2017) and the parametric method of terminology comparison (Matulewska 2013) of the meanings of concepts which is our last method. The comparative law analysis takes into account finding out the meanings of terms recognized as binding in a specific legal system of a particular state. Having found such definitions the translator may compare them applying the parametric approach which enables to find out similarities and differences as well as establish which term out of a few is more equivalent (taking into account parameters such as branch of law, type of lect, language variant, etc.) (for more examples cf. Matulewska 2013, 2017a, 2017b).

To recapitulate, the authors used the terminology concerning (i) the conclusion of marriage in English normative acts (among others in the UK, USA, Canada) and (ii) insolvency

in German normative acts (German, Austrian and Swiss) in the proposed exercises. For the purpose of comparison the authors created two exercises which can be conducted in a class to show the students the differences between terminology which is bound to specific countries.

The research material included mostly civil law legislation in two languages, namely English and German. The authors used the following source texts:

- (i) Canada Civil Marriage Act S.C., 2005¹,
- (ii) Civil Code of Québec 1991²,
- (iii) UK Private International Law (Miscellaneous Provisions) Act, 1995³,
- (iv) Eritrea: Children's Rights References In The Universal Periodic Review. Child Rights International Network, 2010⁴,
- (v) Minimum Age of Marriage: The International/Regional Legal Framework. The African Charter on the Rights and Welfare of the Child, 1990⁵,
- (vi) Steps to Justice. Your guide to law in Ontario, 2016⁶,
- (vii) Islamic laws⁷,
- (viii) Insolvenzordnung, BGBl. I S. 2866, 1994⁸,
- (ix) Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich, 1997⁹,
- (x) Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs (SchKG) vom 11. April 1889 (Stand am 1. Januar 2020)¹⁰.

4 Implications for translation teaching and proposed exercise

There are no perfect rules when it comes to teaching translation. As Prieto Ramos (2014: 124) puts it: “[n]o translation technique is a priori more adequate than another”. The concept of teaching translation may differ. Some researchers think that the translation process is the translation of sentences, the others that it is the translation of concepts (cf. Stolze 2009, Wiesmann 2009, Jacewicz 2010b, Kic-Drgas/Zawacka-Najgeburska 2019). Vermeer (2001) points out the skopos, that is to say the aim of the translation models the strategy. Other scholars claim that relativization of translation to the needs and expectations of recipients is important in legal settings (cf. Matulewska 2017b). Therefore, the authors want to show the importance of language pluricentrism. When teaching translation one should be aware of the following facts:

¹ <https://laws-lois.justice.gc.ca/eng/acts/c-31.5/page-1.html> [accessed on: 24.04.2020].

² <http://legisquebec.gouv.qc.ca/en/showdoc/cs/CCQ-1991> [accessed on: 24.04.2020].

³ <https://www.legislation.gov.uk/ukpga/1995/42/part/III> [accessed on: 13.11.2020].

⁴ <https://archive.crin.org/en/library/publications/marshall-islands-childrens-rights-references-universal-periodic-review-0.html> [accessed on: 13.11.2020].

⁵ http://www.africanchildforum.org/clr/Harmonisation%20of%20Laws%20in%20Africa/other-documents-harmonisation_3_en.pdf [accessed on: 24.04.2020].

⁶ <https://stepstojustice.ca/> [accessed on: 24.04.2020].

⁷ www.islamic-laws.com, [accessed on: 24.04.2020].

⁸ <https://www.gesetze-im-internet.de/inso/InsO.pdf> [accessed on: 13.11.2020].

⁹ https://www.ris.bka.gv.at/Dokumente/BgblPdf/1997_12_1/1997_12_1.pdf [accessed on: 13.11.2020].

¹⁰ <https://www.admin.ch/opc/de/classified-compilation/18890002/201901010000/281.1.pdf> [accessed on: 13.11.2020].

1. the teacher of translation must be aware of the variants in the language being taught,
2. students must recognize the differences between the variants of the pluricentric language being studied,
3. teaching translation should serve cross-cultural bilingual communication.

We also recommend introducing exercises that help teachers make students aware of language variants and the consequences of mixing terminology belonging to different national and pan-national variants of either the target or the source language.

As far as the source language is concerned, the proper identification of the language variant is a prerequisite for deciphering the source text meaning correctly. Without the proper identification of the meaning, the rendition of the meaning in the target language does not seem possible, unless the random choice of equivalent leads to the proper choice of translation unit. However, in the process of teaching translation, some emphasis should be placed on conscious translation decisions that can be logically justified by the translator.

As far as the target language is concerned, if it is a pluricentric language, the consequences of mixing variants include:

1. significantly changing the meaning of the target text as a result of using terms which are homograph or heterograph, but have different meanings in different target language variants;
2. partially changing the meaning of the target text as a result of using the terms which are homograph or heterograph, but have partially different meanings in different target language variants;
3. producing a text which is difficult or impossible to interpret, as a result of using terminology from various language variants, creating a sort of variant cocktail, not enabling the choice of one variant as a benchmark for interpretation.

Here, we would like to present exercises that may be used to make students aware of the existence of language variants and their impact on translation and at the same time of the importance of using various work methods when rendering LSP translations. This exercise is based on the compilation of fragments of comparable texts formulated in English. The task is to translate selected texts containing the terms *to contract marriage*, *marriage contract* and *contract of marriage* into another language. To make the teaching process more efficient the teacher may prepare a pretranslation exercise composed of sentences containing the terms in question. For the purpose of the paper we will use German as the target language.

The typical course of action taken by translation students is to use a bilingual dictionary firstly to translate the text. An experiment conducted at the Adam Mickiewicz University on three generations of students studying translation at post-graduate studies (from 2014 to 2017) revealed that they over-trust dictionaries.¹¹ They treat them as their main source of equivalents. Therefore, in order to make the students aware of the traps awaiting them when translat-

¹¹ The results have not been published so far, some preliminary findings were reported in a conference speech titled: „Studium przypadku błędów językowych i tłumaczeniowych w pracach kandydatów na tłumaczy przysięgłych [A case study of linguistic and translation errors in the homework assignments of candidates for sworn translators]” delivered by Maria Teresa Lizisowa and Aleksandra Matulewska during the 10th Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics, Institute of Linguistics of the Adam Mickiewicz University in Poznań held on 19–21 June 2015.

ing in this way, they are asked to use dictionaries first, to show them the degree of reliability of dictionaries in contrast to the degree of reliability of other translation methods. The materials for exercises have been selected from pertinent legislation and newspaper articles. It is the task of the teacher to verify whether a newspaper article used is a reliable source of terminological information.

In order to translate the sentences correctly, the students should first determine the *skopos* of translation and the parameters of translation (the parametric approach to terminology comparison taking into account the dimension of language variant described above under section 2), that is to decide whether the recipient comes from Germany, Austria, Switzerland or another German-speaking country, and why the recipient needs the text translated. Next, they should apply the method of comparative law analysis to decode the meaning of the terms under scrutiny in the English comparable texts from different legal systems. Finally, having decided that the recipient is e. g. from Germany, they should resort to German comparable texts to establish German equivalents.

4.1 Exercise 1: Translate the given sentences into the target language.

Step 1: The students work with dictionaries to translate the sentences with the nominal phrases *contract of marriage*, *marriage contract* and the verbal phrase *to contract marriage* without the Internet access.

1. *Proclamation No. 1/1991 specifies that any **contract of marriage** made between persons below 18 years of age is null and void.*
2. *According to the Draft Family Code, a minor is not empowered to perform a juridical act, and under Article 214 “no person may **contract marriage** before the age of 18.*
3. *The legally binding **contract of marriage** is available in almost every state at the age of 18.*
4. *This information might not apply if you made your **marriage contract** outside Ontario.*
5. *In order to prevent such situations and equip women with mechanism within the parameters of sharia laws, we have started recommending to potential brides and grooms to add a few conditions to their **marriage contract**.*

Step 2: Students verify their equivalents. For that purpose they are allowed to use the Internet.

Step 3: The teacher asks students to provide their first and revised versions of translation. Together they apply the methods of comparative law analysis and parametric comparison of meanings and as a consequence formulate target texts equivalent to the source text meaning and reach the conclusion that the interpretation of the terms depends on the determination of the legal system. The translator’s strategy must take into account the identification of the legal system of a given country or region, as the terminology and collocations cannot be properly decoded unless they are correctly identified. Identification should be as follows:

1. *Proclamation No. 1/1991 specifies that any **contract of marriage** made between persons below 18 years of age is null and void.*

As far as sentence 1 is concerned, it is the wider context that enables the proper decoding of the meaning. The fragment, that may be googled, is as follows:

*Under-age marriage. Proclamation No. 1/1991 specifies that any **contract of marriage** made between persons below 18 years of age is null and void, and that the spouses and witnesses to such marriage shall be punishable under the Penal Code. In exceptional circumstances and with reasonable cause, however, children below 18 years may be authorized to marry provided the girl is not less than 14 and the boy is at least 16.*¹²

That fragment, on the basis of the context, enables students to determine that the term *contract of marriage* in respect to the laws of Eritrea means the ‘marriage’. Without the context it is impossible to choose the adequate meaning. The translator in fact has a 50:50 chance of making the target text conform to the source text.

2. *According to the Draft Family Code, a minor is not empowered to perform a juridical act, and under Article 214 “no person may **contract marriage** before the age of 18”.*¹³

The sentence above does not reveal which Family Code should be taken into account. After googling it, the translator sees that it was taken from the Initial State Party report on the Convention on the Rights of the Child: Central African Republic (OHCHR)¹⁴ which is in force in the Central African Republic. Here, the task is not difficult, as the sentence suggests that *contract marriage* means ‘to marry, conclude a marriage’.

3. *The legally binding **contract of marriage** is available in almost every state at the age of 18.*

As far as sentence 3 is concerned, it is the wider context that enables the proper decoding of the meaning. The fragment, that may be googled, is as follows:

The legally binding contract of marriage is available in almost every state at the age of 18. With parental or judicial consent, you can marry at 14 in some states, and in Massachusetts, for example, there is no minimum age. (Patchett 2002)

The fragment enables the translator to determine the term *contract of marriage* in respect to the laws of the United States of America meaning ‘marriage, conclusion of marriage’. First of all, this is because in the next sentence the state of Massachusetts is mentioned, and secondly because of the source of the sentences (which is *The New York Times Magazine*). Without this context, it is not possible to establish the correct meaning. Again, the translator has a 50:50 chance of choosing the adequate equivalent.

The fragment below is also easy to decode in terms of finding the proper jurisdiction. Ontario is a city in Canada, and the term *marriage contract* in Canada means a document signed by both parties before or after marriage. In some Canadian provinces a marriage contract is

¹² Eritrea: Children’s Rights References in The Universal Periodic Review, <https://archive.crin.org/en/library/publications/eritrea-childrens-rights-references-universal-periodic-review.html> [accessed on: 24.04.2020].

¹³ Minimum Age Of Marriage: The International/Regional Legal Framework The African Charter on the Rights and Welfare of the Child, 1990, http://66.230.196.47/*africanchildforum.org/httpdocs/clr/Harmonisation%20of%20Laws%20in%20Africa/other-documents-harmonisation_3_en.pdf [accessed on: 24.04.2020].

¹⁴ OHCHR | Convention on the Rights of the Child, <https://www.ohchr.org/en/professionalinterest/pages/crc.aspx> [accessed on: 07.03.2021].

sometimes called a *prenup*, or *prenuptial agreement*, which is a domestic contract that states how to deal with certain issues while together or at the end of a relationship. But a prenuptial agreement is signed before the conclusion of marriage, while a marriage contract may be signed either before or during the marriage (Patchett 2002).

4. *This information might not apply if you made your **marriage contract** outside Ontario.*¹⁵

Once again, the key word here is “Ontario”, which automatically situates the sentence in the proper legal system. However, one should bear in mind that a marriage contract does not mean a document everywhere in Canada, for example, in Quebec a *marriage contract* means ‘to marry’.

The fragment below is of a different nature, because shari’a laws are mentioned. This term suggests that the translator is dealing with the Islamic religion.

5. *In order to prevent such situations and equip women with mechanism within the parameters of shari’a laws, we have started recommending to potential brides and grooms to add a few conditions to their **marriage contract**.*¹⁶

Even if we google the text, we can confirm one thing which the sentence reveals in the wider context. As shari’a laws are mentioned in the sentence, it clearly focuses on the Islamic religion in terms of a contract in English. If the student googles it, s/he will find that there are a vast number of contracts for Islamic couples in English. If we are translating from English into Polish, there is no need for a thorough knowledge of Islamic law. The knowledge that it is shari’a law and that we are dealing with a different religion here should be sufficient. Moreover, it is very common for Muslim people to sign marriage contracts before their wedding. This knowledge makes it possible to translate the text properly. All such contracts have the heading *marriage contract*, which is not ‘solemnization of marriage, conclusion of marriage’, but a document which is signed by both parties before the marriage to settle property issues.

Therefore, the terms *contract of marriage* vs. *marriage contract* may mean either ‘marriage’, ‘conclusion of marriage, solemnization of marriage’ or ‘marital contract determining property relations between spouses’, similar to a prenuptial agreement but concluded before the marriage or in the course of marriage. If students do not know the origin of the text and are not aware of the differences between variants, their translation into any target language may likely be incorrect. Misalignment may lead to misinterpretation, and in turn to erroneous translation. It could even lead to punitive, legal consequences.

Therefore, the sentences may be translated into German as follows:

1. *In der Proklamation Nr. 1/1991 ist festgelegt, dass jede Ehe, die zwischen Personen unter 18 Jahren geschlossen wurde, null und nichtig ist.*
2. *Nach dem Entwurf des Familiengesetzbuches ist eine minderjährige Person nicht befugt, eine Rechtshandlung vorzunehmen, und nach Artikel 214 darf keine Person unter 18 Jahren eine Ehe schließen.*
3. *Die rechtsverbindliche Ehe gilt in fast jedem Staat für Personen im Alter von 18 Jahren.*

¹⁵ Steps to Justice. Your guide to law in Ontario. What is a prenup or a marriage contract? <https://stepstojustice.ca/questions/family-law/what-is-a-prenup-or-marriage-contract> [accessed on: 24.04.2020].

¹⁶ Islamic Laws, <http://www.islamic-laws.com/marriagesiga.htm> [accessed on: 24.04.2020].

4. *Diese Informationen gelten möglicherweise nicht, wenn Sie Ihren Ehevertrag außerhalb Ontarios geschlossen haben.*
5. *Um solche Situationen zu vermeiden und Frauen mit Rechten im Rahmen der Schari'a-Gesetze auszustatten, haben wir damit begonnen, potenziellen Brautpaaren zu empfehlen, ihren Ehevertrag um einige Bedingungen zu erweitern.*

The next step is to present a similar exercise for the German language.

4.2 Exercise 2: Translate the given sentences into the target language working with dictionaries.

The idea of different tools available during the exercise should prove the conscious approach to the pluricentric nature of language variants. In the first exercise students rely on their knowledge and in the second step they verify their solutions. In the second exercise the focus is shifted on the ability of finding the correct equivalent using the available tools concerning the awareness of differences between the language varieties.

Step 1: The students work with dictionaries, with or without access to Internet.

6. *Das Insolvenzrecht ist in Deutschland durch Insolvenzordnung geregelt.*¹⁷
7. *Das Insolvenzrecht ist in Österreich durch Insolvenzordnung geregelt.*¹⁸
8. *Das Konkursrecht ist in der Schweiz durch Schuldbetreibung- und Konkursgesetz geregelt.*¹⁹

Step 2: Discussion.

As far as the laws of Germany are concerned (sentence 6), the methods of the comparative law analysis and the parametric comparison of meanings reveals that the term *Konkurs* refers to the procedure in the course of which creditors are satisfied, through the realization of as many debtor's assets as possible. *Konkurs* is a procedure leading to the liquidation of a debtor's business. So, it is a terminal insolvency procedure. The second term used in Germany is *Insolvenz*. It was introduced under the influence of European Union law, namely Regulation (EC) No 1346/2000 on Insolvency Proceedings. It refers to insolvencies which may be terminal or non-terminal (ending with the restructuring of the enterprise, or aiming at saving the business of the debtor as a going concern).

The terminology used in Austria (sentence 7), which is a Member State of the European Union, may be decoded in an analogous manner. *Konkurs* refers to terminal insolvency whereas *Insolvenz* is a hyperonymic term encompassing both terminal and non-terminal insolvencies.

Switzerland is not a Member State of the European Union. Therefore, the laws of the country have not been affected by the EU terminology. Applying the same methods one may find out that in this country, the term *Konkurs* is still used (sentence 8).

Therefore the question arises how to translate the sentences in the three varieties of Ger-

¹⁷ *Insolvenzordnung*, BGBl. I S. 2866, 1994, <https://www.gesetze-im-internet.de/inso/> [accessed on: 24.04.2020].

¹⁸ *Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich*, 1997, <https://www.jusline.at/gesetz/io> [accessed on: 24.04.2020].

¹⁹ *Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs (SchKG)* vom 11. April 1889 (Stand am 1. Januar 2020), https://www.fedlex.admin.ch/eli/cc/11/529_488_529/de [accessed on: 24.04.2020].

man into English. General German-English dictionaries are not very helpful, as they provide the following equivalents: *insolvency*, *bankruptcy*, *winding up*, *liquidation*. One may also refer to specialized dictionaries (e. g. von Beseler 1986, Wüstefeld 2015) but they also usually do not contain indexes referring to particular legal systems. The pluricentricity of English as a target language must be taken into account in this instance. The translation of these terms causes difficulties which can be observed by the suggestions for translation of the words in different dictionaries. In the *Englisch-Deutsch/English-German Law Dictionary* by Wüstefeld (2015) we find the following potential equivalents:

- a. *Konkurs* – *bankruptcy*
- b. *Insolvenz* – *insolvency*, *default*
- c. *Bankrott* – *insolvency*
- d. *Liquidation* – *winding up*, *liquidation*

Whereas *Routledge German Dictionary* (2003) offers the following translations:

- a. *Konkurs* – *bankruptcy*, *voluntary bankruptcy*
- b. *Insolvenz* – *insolvency*
- c. *Bankrott* – *bankruptcy*
- d. *Liquidation*, *Zahlungsunfähigkeit* – *liquidation*, *winding up*

Bilingual dictionaries are usually the first place students look when they are unfamiliar with a specialized field but the task of the teacher is to make them aware that there are other sources of terminology they may resort to. They should be made aware that it is important to read about the topics in both languages and systems before they start practicing the profession. The teacher should recommend what they should read before doing planned exercises because reading about the phenomenon enables better understanding and finding the adequate equivalent.

The first problem that can be identified is to determine whether the terms that are proposed as equivalents are synonymous, nearly synonymous or non-synonymous (e. g. they are provided as equivalents for meanings of a polysemous source language term). If they are synonymous, the problem whether they differ pragmatically arises, that is to say they have the same referential meaning but the pragmatic situations in which they may be used are different (e. g. one term belongs to general language and the other to legal language).

The students should be made aware that when translating for a recipient who operates in the European Union, the term *insolvency* should be applied. If the translation is aimed at the inhabitants of Great Britain, the equivalent for *Insolvenz* will be *insolvency*, and for *Konkurs* one may consider *terminal insolvency*. But when translating for US citizens the term *bankruptcy* will be appropriate. It should be stressed here that *bankruptcy* in England and Wales refers to insolvency of natural persons, whereas *winding up* refers to terminal insolvencies of legal persons. The application of the term *bankruptcy* for the latter group of recipients may be misleading, as it narrows down the meaning significantly, analogously to the application of *winding up*. When translating the term *Konkurs*, referring to terminal insolvency of both natural and legal persons, it is possible to use two equivalents, namely *bankruptcy* and *winding up*, or the term *terminal insolvency*. Therefore, the translations of the sentences into English should be as follows for specific groups of recipients (this is according to the *skopos* of translation):

For EU recipients²⁰ and for recipients from Great Britain²¹

6. *Insolvency is regulated by the Insolvency Act in Germany.*
7. *Insolvency law is regulated by the Insolvency Code in Austria.*
8. *Insolvency law is regulated by the Debt Enforcement and Insolvency Law in Switzerland.*

As the term *bankruptcy* is not used in the European Union, the term *insolvency* should be applied in all instances.

For recipients from the USA²²

6. *Bankruptcy law is regulated by the Bankruptcy Act in Germany.*
7. *Bankruptcy law is regulated by the Bankruptcy Code in Austria.*
8. *Bankruptcy law is regulated by the Debt Enforcement and Bankruptcy Law in Switzerland.*

When translating the source texts into American English, one should remember that *insolvency* is a stage in the process of losing liquidity which may lead to bankruptcy, but does not necessarily do so. Therefore, the application of the term *insolvency* would change the meaning of the sentences significantly.

5 Concluding Remarks

To sum up, pluricentric languages which are official languages in more than one country evolve and are subject to a wide array of factors (cf. Skubis 2018) which may pose extra problems in translation. The evolution of legal systems is a natural process which may be affected by constant changes in a given territory, or in some other territories and the students of translation studies should be made aware of it. Consequently, four relations binding terms from various language varieties may be observed in the context of legal translation of a pluricentric language:

1. Signs may be homographic but not homosignificative in different legal systems, for instance *marriage contract* in Canada may mean an agreement concluded either before or after solemnizing the marriage regulating marital property regime, and in Eritrea *marriage contract* denotes the act of concluding the marriage, the act of solemnizing a marriage.
2. Signs may be homosignificative but not homographic, such as *bankruptcy* (US) and *insolvency* (EU and UK) which are terms denoting both terminal and non-terminal insolvencies.
3. Signs may be almost homosignificative or partially homosignificative, but not homographic, such as *prenuptial agreement* and *contract of marriage*, which refer to agreements regulating property relations between spouses or future spouses in some legal systems.

²⁰ *The European Council Regulation (EC) No 1346/2000 on insolvency proceedings*, <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2000:160:0001:0018:en:PDF> [accessed on: 28.03.2021].

²¹ *Insolvency Act 1986*, <https://www.legislation.gov.uk/ukpga/1986/45/contents> [accessed on: 28.03.2021].

²² *Title 11 of the United States Code*, also known as the *United States Bankruptcy Code*, <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/11> [accessed on: 28.03.2021].

4. Signs may be almost homosignificative or partially homosignificative and homographic, such as *bankruptcy* in the US legal system and *bankruptcy* in the legal system of England and Wales.

The following formal translation postulates may be formulated:

1. If a given language is an official language in more than one country (is pluricentric), the legal language is not uniform and varies with respect to national legal language variants.
2. If a given language is an official language of an international institution dealing with issuing international legal instruments and soft-law, the legal language is not uniform (despite efforts to unify legal terminology for instance at the level of the European Union) and varies with respect to national language and international institution legal variants.
3. A text which is translated consistently into a single target language variant is more consistent than a target text in which terminology from more than one language variant is used.
4. A target text in which terminology from more than one language variant is used is potentially ambiguous and subject to unpredictable legal interpretation.
5. A target text in which terminology from more than one language variant is used is not terminologically coherent and cohesive.

It is therefore important to make students aware of such differences resulting from the pluricentrism of languages. Legal translations must be communicatively effective and should conform to the meaning of the source text in respect to multiple dimensions of meaning, including the application of law (cf. Šarčević 2000). Thus, if a given language is an official language in more than one country, the legal language will not be uniform and will vary in respect to national legal language variants (similar to general language) and the students of translation studies must be made aware of the resultant differences in order to solve translation problems more efficiently and to reduce the number of critical errors in specialized translation. Consequently, all five hypotheses put forward above have been verified.

The analysis of the source text should be performed through the prism of system-bound and language variant-bound terminology. Students of legal translation courses should be aware of the semantic differences between legal terms in order to find adequate equivalents. They should also be aware of the risks of mixing terminology variants when dealing with pluricentric languages. In order to make them aware of the risks and potential problems, special sets of exercises requiring the application of reliable translation methods (such as the comparable text analysis, method of comparative law analysis of meaning decoding, parametric comparison of legal terminology and the theory of *skopos*) should be incorporated into the teaching process. One cannot teach law and legal translation out of the legal system context and out of the culture of source and target realities.

References

- Alcaraz, Varó Enrique/Hughes, Brian Peter (2002): *Legal Translation Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Ammon, Ulrich/Bickel, Hans/Lenz, Alexandra N., Hrsg. (2016): *Varietätenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz, Deutschland, Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol sowie Rumänien, Namibia und Mennonitensiedlungen. 2., völlig neu bearb. und erw. Auflage*. Berlin: De Gruyter.

- Arntz, Reiner/Mayer, Felix (1996): „Vergleichende Rechtsterminologie und Sprachdatenverarbeitung. Das Beispiel Südtirol.“ *Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festschrift für Wolfram Wilss zum 70. Geburtstag*. Hrsg. Angelika Lauer/Heidrun Gerzymisch-Arbogast/Johann Haller/Erich Steiner. Tübingen: Narr. 117–129.
- Ashton, Christina/Chalmers, James/Craig, Victor/Brand, David/Craig, Vic/Finch, Valerie/Gordon, Alasdair/Griener, Nicholas/Griffiths, Anne/McKerrell, Nick (2007): *Understanding Scots Law. An Introduction to Scots Law, Procedure and Legal Skills*. Edinburgh: Greens.
- Bajčić, Martina (2018): “The Role of EU Legal English in Shaping EU Legal Culture.” *International Journal of Language & Law*. JLL 7: 8–24. DOI: 10.14762/jll.2018.008.
- Baradaji, Anna Gil (2009): “Procedures, Techniques, Strategies: Translation Process Operators.” *Perspectives* 17.3: 161–173. DOI: 10.1080/09076760903249372.
- von Beseler, Dora (1986): *English-German Law Dictionary: Technical Dictionary of the Anglo-American Legal Terminology Including Commercial and Political Terms*. 4th Revised and Enlarged Edition. Berlin/New York: De Gruyter.
- Biel, Łucja (2013): *Lost in the Eurofog. The Textual Fit of Translated Law*. 2nd Revised Edition. (Studies in Language, Culture and Society). Frankfurt am Main: Lang.
- Bowerman, Sean (2006): “Norms and Correctness.” *Encyclopedia of Language and Linguistics*. 2nd Edition. Vol. 8. Ed. Keith Brown. Oxford: Elsevier. 701–703.
- Brambilla, Marina/Gerdes, Joachim/Messina, Chiara (Hrsg.) (2013): *Diatopische Variation in der deutschen Rechtssprache*. (Forum für Fachsprachenforschung 113). Berlin: Frank & Timme.
- Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs (SchKG)*. (Stand 1. Januar 2020). 24.04.2020 <<https://www.admin.ch/opc/de/classified-compilation/18890002/index.html>>.
- Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich*. 1997. 24.04.2020 <<https://www.jusline.at/gesetz/io>>.
- de Cillia, Rudolf (2006): „Varietätenreiches Deutsch. Deutsch als plurizentrische Sprache und DaF-Unterricht.“ *Begegnungssprache Deutsch – Motivation, Herausforderung, Perspektiven*. Hrsg. Hans-Jürgen Krumm/Paul R. Portmann-Tselikas. Innsbruck: Studien-Verlag. 51–65.
- Civil Code of Québec*. Québec Laws 1991. 07.03.2021 <<http://legisquebec.gouv.qc.ca/en/showdoc/cs/CCQ-1991>>.
- Civil Marriage Act S.C.* 2005 (Canada). 24.04.2020 <<https://laws-lois.justice.gc.ca/eng/acts/c-31.5/page-1.html>>.
- Clyne, Michael George (1991): “Pluricentric Languages – Introduction.” *Pluricentric Languages: Differing Norms in Different Nations*. Ed. Michael George Clyne. Berlin/New York: De Gruyter. 1–10.
- Collins English Dictionary*. Online version. 12.08.2020 <<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>>.
- Crystal, David (2003): *Cambridge Encyclopaedia of the English Language*. Cambridge.
- Delisle, Jean/Lee-Jahnke, Hannelore/Cormie, Monique C. (1999): *Translation Terminology*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Eritrea: Children’s Rights References in The Universal Periodic Review*. 24.04.2020 <<https://archive.crin.org/en/library/publications/eritrea-childrens-rights-references-universal-periodic-review.html>>.
- Galdia, Marcus (2017): *Lectures on Legal Linguistics*. Frankfurt am Main et al.: Lang.
- de Groot, Gerard-René (1987): “The point of view of a comparative lawyer.” *Les Cahiers de droit* 28.4: 793–812.
- de Groot, Gerard-René (1999): „Zweisprachige juristische Wörterbücher.“ *Übersetzen von Rechtstexten: Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache*. Hrsg. Peter Sandrini. (Forum für Fachsprachen-Forschung 54). Tübingen: Narr. 155–182.
- Insolvency Act 1986*. HMS government website. 07.04.2020 <<http://www.insolvency.gov.uk/insolvencyprofessionandlegislation/legislation/uk/insolvencyact.pdf>>.

- Insolvenzordnung*. BGBl. I S. 2866, 1994. 24.04.2020 <<https://www.gesetze-im-internet.de/inso/>>.
- Islamic Laws*. 24.04.2020 <<http://www.islamic-laws.com/marriagesiga.htm>>.
- Jacewicz, Iwona (2010a): *Didaktik des Fachübersetzens am Beispiel der Rechtstexte*. Diss. University of Vienna.
- Jacewicz, Iwona (2010b): „Zur Frage des gemeinsamen Interessensobjekts der Linguistik und Rechtswissenschaft: Sprache und Recht.“ *Lingwistyka Stosowana* 3: 185–195.
- Jarosz, Mirosław (2001): *Słownik Wyrazów Obcych, cz. 2 – Sentencje, Powiedzenia, Zwroty*. Wrocław: Wydawnictwo Europa.
- Kenesei, István (2006): “Hungarian as a pluricentric language.” *EFNIL Annual Conference. Komunikacja specjalistyczna* 4: 212–224. 25.11.2013 <<http://www.efnil.org/conferences/archives/madrid-2006/papers/07-EFNILMadrid-Kenesei.pdf>>.
- Kic-Drgas, Joanna/Zawacka-Najgeburska, Marta, Hrsg. (2019): *Fachsprachen in Didaktik und Translatorik: Theorie und Praxis./LSP in Teaching and Translation: Theory and Practice*. Berlin/Bern/Wien: Lang.
- Kierzkowska, Danuta (2002): *Tłumaczenie prawnicze*. Warszawa: Wydawnictwo TEPIS.
- Kordić, Ljubica (2016): “Developing Translation Competence within the Lifelong Learning Programme for Lawyer-Linguists in the Republic of Croatia.” *Studies in Logic, Grammar and Rhetoric* 45.58: 97–110. DOI: 10.1515/slgr-2016-0018.
- Kristiansen, Gitte (2014): “Introduction. Pluricentricity, Language-internal Variation and Cognitive Linguistics.” *Pluricentricity: Language Variation and Sociocognitive Dimensions*. Ed. Augusto Soares da Silva. Berlin: De Gruyter Mouton. 1–19.
- Kubacki, Artur Dariusz (2009): „Problemy tłumaczenia polskich i niemieckich wyroków w sprawach cywilnych i karnych.“ *Lingua Legis* 17: 76–86.
- Kubacki, Artur Dariusz (2012): *Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego*. Warszawa: Wolters Kluwer Business.
- Kubacki, Artur Dariusz (2014a): „Pluricentryzm w niemieckim języku standardowym i specjalistycznym.“ *Comparative Legilinguistics* 17: 163–181.
- Kubacki, Artur Dariusz (2014b): „Błąd krytyczny w tłumaczeniach poświadczonych.“ *Lingua Legis* 22: 63–71.
- Labov, William (1966): *The Social Stratification of English in New York City*. Washington, D.C.: Centre of Applied Linguistics.
- Labov, William (1972): *Sociolinguistic Patterns*. London: Cambridge University Press.
- Lanzieri, Giampaolo (2011): *A Comparison of Recent Trends of International Marriages and Divorces in European Countries*. 13.11.2020 <https://www.academia.edu/2565606/A_comparison_of_recent_trends_of_international_marriages_and_divorces_in_european_countries>.
- Li, Deifeng (2014): “Teaching Business Translation.” *The Interpreter and Translator Trainer* 7.1: 1–26. DOI: 10.1080/13556509.2013.10798841.
- Matulewska, Aleksandra (2007): *Lingua Legis in Translation: English-Polish and Polish-English Translation of Legal Texts*. Frankfurt am Main: Lang.
- Matulewska, Aleksandra (2013): *Legilinguistic Translatology. A Parametric Approach to Legal Translation*. (Linguistic Insights 171). Bern: Lang.
- Matulewska, Aleksandra (2017a): *Contrastive Parametric Study of Legal Terminology in Polish and English*. (Dissertationes Legilinguisticae Series 5). Poznań: Wydawnictwo Naukowe CONTACT.
- Matulewska, Aleksandra (2017b): “Communities of Message Senders and Recipients in Legal Settings and their Communicative Needs. The translator’s perspective.” *International Journal of Legal Discourse* 2.1: 29–46. DOI: 10.1515/ijld-2017-0001.
- Mayer, Felix/Palermo, Francesco/Woelk, Jens (1996): „Zwischen Skylla und Charybdis? – Drei Rechtsordnungen in zwei Sprachen, Terminologiearbeit und Rechtsvergleichung.“ *Informator. Zeitschrift für Trentino-Südtirol über Recht und Verwaltung* 1: 212–231.

- Mellinkoff, David (1963): *The Language of the Law*. Boston/Toronto: Little, Brown and Company.
- Mindt, Dieter/Weber, Christel (1989): "Prepositions in American and British English." *World Englishes* 8.2: 229–238.
- Minimum Age of Marriage: The International/Regional Legal Framework. The African Charter on the Rights and Welfare of the Child*. 1990. 24.04.2020 <http://66.230.196.47/*africanchildforum.org/httpdocs/clr/Harmonisation%20of%20Laws%20in%20Africa/other-documents-harmonisation_3_en.pdf>.
- Muhr, Rudolf (2004): "Language Attitudes and Language Conceptions in Non-Dominating Varieties of Pluricentric Languages." *TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften*. No 15/2004. SECTION: LANGUAGE AND DISCOURSE LDMD I 462. 24.11.2013 <http://www.inst.at/trans/15Nr/06_1/muhr15.htm>.
- Neubert, Albrecht (1996): "Textlinguistics of Translation: The Textual Approach to Translation." *Translation Horizons Beyond the Boundaries of Translation Spectrum. Translation Perspectives IX*. Ed. Marilyn Gaddis Rose. Binghamton: Center for Research in Translation. 87–105.
- Nord, Christiane (2012): "Quo vadis, functional translatology?" *Target* 24.1: 26–42.
- OHCHR | *Convention on the Rights of the Child*. 07.03.2021 <<https://www.ohchr.org/en/professionalinterest/pages/crc.aspx>>.
- Pasteur, Olivier (2013): "Technology at the Service of Specialized Translators at International Organizations." *Legal Translation in Context. Professional Issues and Prospects*. Eds. Anabel Borja Albi/Fernando Prieto Ramos. Bern et al.: Lang. 283–297.
- Patchett, Ann (2002): "The Way We Live Now: 9-29-02; The Age of Innocence." *The New York Times Magazine*. 07.03.2021 <<https://www.nytimes.com/2002/09/29/magazine/the-way-we-live-now-9-29-02-the-age-of-innocence.html>>.
- Pieńkos Jerzy (1999): *Podstawy juryslingwistyki. Język w prawie – prawo w języku*. Warszawa: Muz a SA. Oficyna Prawnicza.
- Prieto Ramos, Fernando (2011): "Developing Legal Translation Competence: An Integrative Process-Oriented Approach." *Comparative Legilinguistics* 5: 7–21. DOI: 10.14746/cl.2011.5.01.
- Prieto Ramos, Fernando (2014): "Parameters for Problem-Solving in Legal Translation: Implications for Legal Lexicography and Institutional Terminology Management." *The Ashgate Handbook of Legal Translation*. Eds. Anne Wagner/Le Cheng/King Kui Sin. Surrey, UK: Ashgate. 121–134.
- Reiss, Katharina/Vermeer, Hans J. (2014): *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained*. Hoboken: Taylor and Francis.
- Routledge German Dictionary of Business, Commerce and Finance./Wörterbuch für Wirtschaft, Handel und Finanzen. German-English/English-German./Deutsch-Englisch/Englisch-Deutsch*. (2003): London: Routledge.
- Šarčević, Susan (1988): "Translation of Legislation – with Special Emphasis on Languages of Limited Diffusion." *Translation, our future, XIth World Congress of FIT*. Ed. Paul Nekeman. Maastricht: Euroterm. 455–462.
- Šarčević, Susan (2000): *New Approach to Legal Translation*. The Hague: Kluwer Law International.
- Siebenhaar, Beat/Wyler, Alfred (1997): *Dialekt und Hochsprache in der deutschsprachigen Schweiz*. Zürich: Pro Helvetia.
- da Silva, Augusto Soares (2014): *Pluricentricity. Language Variation and Sociocognitive Dimensions*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.
- Skubis, Ida (2016): „Review of Tanja Wissik, Terminologische Variation in der Rechts- und Verwaltungssprache. Deutschland – Österreich – Schweiz. [...]“ *Comparative Legilinguistics* 27. DOI: 10.14746/cl.2016.27.6.
- Skubis, Ida (2018): *Pluricentryzm języka niemieckiego w języku prawa karnego Niemiec, Austrii i Szwajcarii*. Uniwersytet Pedagogiczny Krakowie.
- Steps to Justice. Your guide to law in Ontario*. 24.04.2020 <<https://stepstojustice.ca/questions/family-law/what-is-a-prenup-or-marriage-contract>>.

- Stolze, Radegundis (2009): *Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*. (Forum für Fachsprachenforschung 89). Berlin: Frank & Timme.
- Szulc, Aleksander (1999): *Odmiany narodowe języka niemieckiego. Geneza – rozwój –perspektywy*. Kraków: Polska Akademia Umiejętności.
- The European Council Regulation (EC) No 1346/2000 on insolvency proceedings*. Eur-Lex. 07.04.2020 <<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2000:160:0001:0018:en:PDF>>.
- Thomson, Audrey Jean/Martinet, Agnes (1996): *A Practical English Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Title 11 of the United States Code, also known as the *United States Bankruptcy Code*. 07.04.2020 <<https://www.law.cornell.edu/uscode/text/11>>.
- UK Private International Law (Miscellaneous Provisions) Act 1995 (c.42) Part III, 9*. 07.03.2021 <<https://www.legislation.gov.uk/ukpga/1995/42/contents/enacted>>.
- Utri, Reinhold (2013): "Austrian languages for special purposes." *Lingwistyka Stosowana* 7: 165–177.
- Vermeer, Hans. J. (2001): "Skopos and Commission in Translational Action." *The Translation Studies Reader*. Eds. Lawrence Venuti/Mona Baker. London/New York: Routledge. 221–236.
- Webster's New World College Dictionary*. Online version. 12.08.2020 <<https://www.yourdictionary.com/about/websters-new-world-college-dictionary.html>>.
- Wiesmann, Eva (2009): „Rechtsübersetzung: Praxis – Theorie – Didaktik." *Translationswissenschaftliches Kolloquium I. Beiträge zur Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft (Köln/Germersheim)*. (FASK. Reihe A. 50). Hrsg. Ahrens, Barbara/Lothar Cerny/Monika Krein-Kühle/Michael Schreiber. Frankfurt am Main: Lang. 273–294.
- Wüstefeld, Barbara, Hrsg. (2015): *Law Dictionary/English-Deutsch/English-German*. Berlin/New York: De Gruyter.

Prof. Aleksandra Matulewska

Dr. Joanna Kic-Drgas

Dr. Paula Trzaskawka

Adam Mickiewicz University in Poznań

Faculty of Modern Languages and Literature

Al. Niepodległości 4

61-874 Poznań

Poland

aleksandra.matulewska@gmail.com

Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication

Ines-A. Busch-Lauer

72nd Installment

Seit der 48. Fortsetzung erscheint die „Kleine Bibliographie fachsprachlicher Untersuchungen“ auch online unter <https://ejournals.facultas.at/index.php/fachsprache/bibliography> und trägt den Titel „Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication“. Die Datenbankversion der Bibliographie bietet verbesserte Suchmöglichkeiten, wie beispielsweise eine Schlagwortsuche.

From the 48th installment on, the “Kleine Bibliographie fachsprachlicher Untersuchungen” has appeared under the title “Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication”. The references it contains can also be accessed online at <https://ejournals.facultas.at/index.php/fachsprache/bibliography>. The online version of the Bibliography offers additional search functionality, for example a keyword search.

Edited Volumes

- Adamcová, Silvia/Lišková, Danuša (2020): *Usuelle Wortverbindungen in der deutschen Wirtschaftssprache und ihre Widerspiegelungen in mehreren Sprachen*. (Schriften zur Vergleichenden Sprachwissenschaft 30). Hamburg: Kovač.
- Beger, Anke/Smith, Thomas H., eds. (2020): *How Metaphors Guide, Teach and Popularize Science*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Busch-Lauer, Ines-Andrea/Hartinger, Julia, Hrsg. (2021): *Fachlich – Digital – Regional: Perspektiven auf das Sprachenlehren und -lernen*. (Studien zu Fach, Sprache und Kultur 8). Berlin: Frank & Timme.
- Carobbio, Gabriella/Desoutter, Cécile/Fragonara, Aurora, Hrsg. (2020): *Macht, Ratio und Emotion: Diskurse im digitalen Zeitalter/ Pouvoir, raison et émotion: les discours à l'ère du numérique*. (Linguistic Insights 275). Bern: Lang.
- Demjén, Zsófia, ed. (2020): *Applying Linguistics in Illness and Healthcare Contexts*. (Contemporary Studies in Linguistics). London u. a.: Bloomsbury Academic.
- Domenech, Fanny/Resche, Catherine, dir. (2020): *Stratégies et techniques rhétoriques dans les discours spécialisés*. (Aspects linguistiques et culturels des discours spécialisés 5). Bern: Lang.
- Getchell, Kristen M./Lentz, Paula. J., eds. (2019): *Rhetorical Theory and Praxis in the Business Communication Classroom*. New York: Routledge.
- Habibie, Pejman/Hyland, Ken, eds. (2019): *Novice Writers and Scholarly Publication. Authors, Mentors, Gatekeepers*. New York: Palgrave Macmillan.
- Kalaš, Filip/Lišková, Danuša, Hrsg. (2019): *Phraseologismen in Wirtschaftstexten. Eine kontrastive linguistische Analyse in vierzehn Sprachen an Beispielen aus der deutschen Wirtschaftspresse*. (Schriften zur Vergleichenden Sprachwissenschaft 26). Hamburg: Kovač.
- Kenny, Nalan/Işık-Taş, Elvan Eda/Jian, Huang, eds. (2020): *English for Specific Purposes Instruction and Research: Current Practices, Challenges and Innovations*. New York: Palgrave Macmillan.
- Koźbiał, Dariusz, ed. (2021): *The Languages of EU and Polish Judges. Investigating Textual Fit through Corpus Methods*. (Studies in Language, Culture and Society 16). Berlin: Lang.

- Liškova, Danuša/Štefančík, Radoslav, Hrsg. (2018): *Wirtschaftssprache im Wandel. Eine Forschungsstudie in vier Sprachen, fokussiert auf den Fremdsprachenunterricht*. (LINGUA – Fremdsprachenunterricht in Forschung und Praxis 40). Hamburg: Kovač.
- Matrisciano, Sara/Hoffmann, Edgar/Peters, Elisabeth, Hrsg. (2021): *Mobilität – Wirtschaft – Kommunikation: Wie die Mobilität von Unternehmen, Personen, Kapital, Waren und Dienstleistungen die Kommunikation verändert*. (Europäische Kulturen in der Wirtschaftskommunikation). Wiesbaden: Springer.
- Papadima-Sophocleous, Salomi/Kakoulli Constantinou, Elis/Giannikas, Christina Nicole, eds. (2019): *ESP Teaching and Teacher Education: Current Theories and Practices*. London: research-publishing.net.
- Rodríguez Tapia, Sergio/González-Fernández, Adela, eds. (2020): *Lenguas y turismo: estudios en torno al discurso, la didáctica y la divulgación*. (Linguistic Insights 267). Bern/Berlin: Lang.
- Sinner, Carsten/Paasch-Kaiser, Christine/Härtel, Johannes, Hrsg. (2021): *Translation 4.0. Dolmetschen und Übersetzen im Zeitalter der Digitalisierung*. (Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie 21). Berlin u. a.: Lang.
- Stewart, Georgina Tuari/Devine, Nesta/Benade, Leon, eds. (2021): *Writing for Publication Liminal Reflections for Academics*. Singapore: Springer Nature.
- Sun, Youzhong/Li, Liwen/Cai, Hong, eds. (2020): *Asian Research on English for Specific Purposes. Proceedings of the First Symposium on Asia English for Specific Purposes, 2017*. (Education & Language). Singapore: Springer Nature.
- Tao, Hongyin/Chen, Howard Hao-Jan, eds. (2019): *Chinese for Specific and Professional Purposes. Theory, Pedagogical Applications, and Practices*. (Chinese Language Learning Sciences). Singapore: Springer Nature.
- Tinnefeld, Thomas/Kühn, Bärbel, Hrsg. (2020): *Die Menschen verstehen: Grenzüberschreitende Kommunikation in Theorie und Praxis. Festschrift für Albert Raasch zum 90. Geburtstag*. Tübingen: Narr Francke Attempto.

General Publications

- Antos, Gerd (2020): *Wissenskommunikation. Ausgewählte Aufsätze*. (Sprachwissenschaft 44). Berlin: Frank & Timme.
- Bach, Matthieu (2020): « Constructions, frames, cartographies mentales. Esquisse d'une méthode pour la représentation et la transmission de connaissances en cours de langues étrangères: Représenter les connaissances pour les transmettre en cours de langue étrangère. » *Fachsprache.JPSC* 42.3–4: 137–155.
- Beckers, Katrin/Wassermann, Marvin (2020): *Wissenskommunikation im Web: sprachwissenschaftliche Perspektiven und Analysen*. (Transferwissenschaften 11). Berlin u. a.: Lang.
- Cai, Yuyang (2020): *Examining the Interaction among Components of English for Specific Purposes Ability in Reading: The Triple-Decker Model*. (Linguistic Insights 258). Bern: Lang.
- Cornejo, Renata/Schiewer, Gesine Leonore/Weinberg, Manfred, Hrsg. (2020): *Konzepte der Interkulturalität in der Germanistik weltweit*. (Interkulturelle Germanistik 1). Bielefeld: transcript.
- Gryszko, Anna/Lammers, Christoph/Pelikan, Kristina/Roelcke, Thorsten, Hrsg. (2020): *Perspektiven für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache in Schule, Beruf und Wissenschaft*. 44. Jahrestagung des Fachverbandes Deutsch als Fremd- und Zweitsprache an der Technischen Universität Berlin 2017. (Materialien Deutsch als Fremd- und Zweitsprache 101). Göttingen: Universitätsverlag.
- Marx, Konstanze/Lobin, Henning/Schmidt, Axel, Hrsg. (2020): *Deutsch in Sozialen Medien: Interaktiv – multimodal – vielfältig*. (Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache 2019). Berlin/Boston: De Gruyter.
- Pelikan, Kristina/Roelcke, Thorsten, Hrsg. (2020): *Information und Wissen – Beiträge zur transdisziplinären Diskussion. Beiträge des Symposiums in Berlin am 21. und 22. April 2016*. (Transferwissenschaften 12). Berlin u. a.: Lang.

- Stosic, Dragana (2021): "Persuasion Strategies for Demonstrating Topic Significance in Reports of Randomised Controlled Trials." *ESP J* 62: 1–14.
- Voss, Erik/Kostka, Ilka (2019): *Flipping Academic English Language Learning. Experiences from an American University*. (Springbriefs in Education). Wiesbaden: Springer.

Diachronic Research

- Bily, Inge/Carls, Wieland/Gönczi, Katalin/Lazar, Marija (Hrsg.) (2019): *Sächsisch-magdeburgisches Recht in Tschechien und in der Slowakei: Untersuchungen zur Geschichte des Rechts und seiner Sprache*. Berlin: De Gruyter.
- Liu, Yanhua/ Hu, Guangwei (2020): "Mapping the Field of English for Specific Purposes (1980–2018): A Citation Analysis." *ESP J* 61: 97–116.
- Zollo, Silvia Domenica (2020): *Origine et histoire du vocabulaire des arts de la table : Analyse lexicale et exploitation de corpus textuels*. (Linguistic Insights 271). Bern: Lang.

Text and Genre Analysis

- Breeze, Ruth/Vallejo, Ana M. Fernández (2020): "Comparing Corporate Social Responsibility Discourses in the Letter to Shareholders: The Case of British and Spanish Banks." *ESP Today J* 8.2: 250–274.
- Deng, Liming/Laghari, Tania/Gao, Xiaoping (2021): "A Genre-based Exploration of Intertextuality and Interdiscursivity in Advertorial Discourse." *ESP J* 62: 30–42.
- Hyon, Sunny (2018): *Introducing Genre and English for Specific Purposes*. London/New York: Routledge.
- Jones, Michael John/Melis, Andrea/Gaia, Silvia/Aresu, Simone (2020): "Impression Management and Retrospective Sense-Making in Corporate Annual Reports: Banks' Graphical Reporting During the Global Financial Crisis." *IJBC* 57.4: 474–496.
- Mitchell, Thomas D./Pessoa, Silvia/Gómez-Laich, María Pía (2020): "Know your Roles: Alleviating the Academic-Professional Tension in the Case Analysis Genre." *ESP J* 61: 117–131.
- Ren, Chaowang/Lu, Xiaofei (2021): "A Multi-dimensional Analysis of the Management's Discussion and Analysis Narratives in Chinese and American Corporate Annual Reports." *ESP J* 62: 84–99.
- Saber, Anthony/Cartron, Audrey/Kloppmann-Lambert, Claire/Louis, Céline (2020): "Towards a Typology of Linguistic and Stylistic Errors in Scientific Abstracts Written by Low-Proficiency Doctoral Students in France." *Fachsprache.JPSC* 42.3–4: 90–114.
- Samraj, Betty (2021): "Variation in Interpersonal Relations in Manuscript Reviews with Different Recommendations." *ESP J* 62: 70–83.
- Sendur, Kristin A./van Boxtel, Carla/van Drie, Jannet (2020): "Undergraduate L2 Students' Performance when Evaluating Historical Sources for Reliability." *ESP J* 61: 17–31.

Oral Communication

- Bouziri, Basma (2020): "Topic Signaling Metadiscourse Devices in the Tunisian Lecture Corpus." *ESP Today J* 8.2: 227–249.
- Liu, Chunhong/Tseng, Ming-Yu (2020): "Paradigmatic Variation in Hedging and Boosting: A Comparative Study of Discussions in Narrative Inquiry and Grounded Theory Research." *ESP J* 61: 1–16.
- Xu, Xiaoyu/Jane Lockwood, Jane (2020): "What's Going on in the Chat Flow? A Move Analysis of E-commerce Customer Service Webchat Exchange." *ESP J* 61: 84–96.

Written Communication

- Alford, L. Maurice/McFadyen, Emma/Nozue, Akika (2021): "Collaborating in Writing: Crossing the Threshold." Stewart/Devine/Benade (2021): 97–110.
- Benade, Leon/Stewart, Georgina Tuari/Devine, Nesta (2021): "Writing for Various Academic Purposes and Genres." Stewart/Devine/Benade (2021): 1–16.
- Benitez-Castro, Miguel-Angel (2020): "Shell-noun Use in Disciplinary Student Writing: A Multifaceted Analysis of *Problem* and *Way* in Third-year Undergraduate Writing across Three Disciplines." *ESP J* 61: 132–149.
- Boberg, Ingrid (2021): "'More Adequate' Research Affect, Sensation, and Thought in Research and Writing." Stewart/Devine/Benade (2021): 73–84.
- Boland, Neil (2021): "Transgressing Boundaries: Liminal Experiences in First-Person Research." Stewart/Devine/Benade (2021): 85–96.
- Boyask, Ruth (2021): "Qualities in the Medium of Academic Writing." Stewart/Devine/Benade (2021): 127–140.
- Bräuer, Gerd (2020): „Also diese Idee des Peer-Feedbacks, das ist die zentrale Größe die mich regelrecht beeindruckt hat.“ *JoSch Sonderausgabe 2020*: 50–61.
- Devine, Nesta (2021): "Standpoint, Style and Self in Writing." Stewart/Devine/Benade (2021): 31–40.
- Frank, Andrea (2020): „Das sind ja jetzt die schönen Geschichten. Aber es war auch Kampf.“ *JoSch Sonderausgabe 2020*: 62–72.
- Gilbert, Jane (2021): "Becoming an Academic Differently: On *Not* Following the Rules." Stewart/Devine/Benade (2021): 17–30.
- Huang, Ping/Xu, Shuai (2020): "Interpersonal Interaction of Metadiscursive Nouns in Academic Discourse: Comparative Study on Native English and Chinese Writers." Sun/Li/Cai (2020): 85–100.
- Keseling, Gisbert (2020): „Schreibforschung war für mich eine Voraussetzung eingreifen zu können.“ *JoSch Sonderausgabe 2020*: 24–29.
- Knorr, Dagmar (2020): „Ich denke, Schreiben lernt man tatsächlich durch Überarbeiten.“ *JoSch Sonderausgabe 2020*: 38–49.
- Kruse, Otto (2020): „Wir müssen sehr viel detaillierter arbeiten an Problemen und da in die Tiefe gehen.“ *JoSch Sonderausgabe 2020*: 13–23.
- Montaner-Villalba, Salvador (2020): "Written Expression in English for Specific Purposes through Blogging and Cooperative Learning." *JTESAP* 8.3: 171–186.
- Omidian, Taha/Siyanova-Chanturia, Anna (2021): "Parameters of Variation in the Use of Words in Empirical Research Writing." *ESP J* 62: 15–29.
- Paltridge, Brian (2020): "Getting Published in Peer-Reviewed Journals: Advice for Student Authors." Sun/Li/Cai (2020): 1–11.
- Roos, Cathryn/Roos, Gregory (2019): *Real Science in Clear English. A Guide to Scientific Writing for the Global Market*. (SpringerBriefs in Education). Wiesbaden: Springer.
- Ruhmann, Gabriela (2020): „Mein Steckenpferd ist zu gucken: Wann ist das Lernfenster offen?“ *JoSch Sonderausgabe 2020*: 30–37.
- Stewart, Georgina Tuari/Devine, Nesta/Benade, Leon, eds. (2021): *Writing for Publication: Liminal Reflections for Academics*. Singapore: Springer Nature.
- Wang, Min/Zhang, Yiqiong (2020): "'According to...': The Impact of Language Background and Writing Experience on Textual Priming Patterns of Multi-word Sequences in Academic Writing." *ESP J* 61: 47–59.

Domain-Specific Research

Business

- Busch-Lauer, Ines-Andrea (2021): „Fit für Studium und Beruf – Wirtschaftskommunikation international und regional vermitteln.“ Busch-Lauer/Hartinger (2021): 15–41.
- Chevalier-Poupet, Carène (2020): « Fonder une mini-entreprise pour progresser en anglais des affaires: l’alliance des compétences langagières et professionnelles dans un contexte de crise sanitaire. » *ASp* 78, 105–128.
- Coffelt, Tina A./Smith, Frances L. M. (2020): “Exemplary and Unacceptable Workplace Communication Skills.” *BPCQ* 83.4: 365–384.
- Fleischmann, Carolin/Folter, Laura-Christiane/Aritz, Jolanta (2020): “The Impact of Perceived Foreign Language Proficiency on Hybrid Team Culture.” *IJBC* 57.4: 497–516.
- Frank, Tina Orel (2020): “Neonym Analysis in the English Language for Tourism Purposes.” *JTESAP* 8.3: 187–200.
- Ishii, Kumi (2021): “Account-Giving in the Eyes of the Manager: Successful Management of Failing Events in Multinational Organizations (MNOs).” *IJBC* 58.1: 106–124.
- Jobbstl-Berger, Brigitta (2021): *Sprachspiele: Fachsprache Wirtschaft DaF: Ein universitäres Experiment*. Hamburg: tredition.
- Kalaš, Filip (2020): *Kollokationen in der Börsensprache. Eine kontrastive Fallstudie*. (Schriften zur Vergleichenden Sprachwissenschaft 31). Hamburg: Kovač.
- Kalaš, Filip/Liškova, Danuša, Hrsg. (2019): *Phraseologismen in Wirtschaftstexten. Eine kontrastive linguistische Analyse in vierzehn Sprachen an Beispielen aus der deutschen Wirtschaftspresse*. (Schriften zur vergleichenden Sprachwissenschaft 26). Hamburg: Kovač.
- Larsson, Magnus/Nielsen, Mie Femø (2021): “The Risky Path to a Followership Identity: From Abstract Concept to Situated Reality.” *IJBC* 58.1: 3–30.
- Lee, Jaesub/Lim, Jingpei J. C./Heath, Robert L. (2021): “Coping with Workplace Bullying Through NAVER: Effects of LMX Relational Concerns and Cultural Differences.” *IJBC* 58.1: 79–105.
- Lee, Suman (2021): “Crisis Management and Corporate Apology: The Effects of Causal Attribution and Apology Type on Publics’ Cognitive and Affective Responses.” *IJBC* 58.1: 125–144.
- Mayfield, Jacqueline/Mayfield, Milton/Neck, Christopher P. (2021): “Speaking to the Self: How Motivating Language Links with Self-Leadership.” *IJBC* 58.1: 31–54.
- Moshiri, Farrokh/Cardon, Peter W. (2020): “An Updated and Expanded Nationwide Study of Business Communication Courses.” *BPCQ* 83.4: 469–488.
- Newman, Sean A./Ford, Robert C./Marshall, Greg W. (2020): “Virtual Team Leader Communication: Employee Perception and Organizational Reality.” *IJBC* 57.4: 452–473.
- Ngô, Thị Châu Trinh (2020): *Deutsch für Reiseleiter in Vietnam: eine Bedarfsanalyse für eine nicht im Land der Zielsprache berufstätige Lerngruppe*. (Schriftenreihe Lingua 52). Hamburg: Kovač.
- Petkova-Kessanlis, Mikaela (2021): „Zum Einsatz von Wirtschaftskommentaren im hochschulischen DaF-Unterricht: Mehrwert und Grenzen.“ Busch-Lauer/Hartinger (2021): 65–85.
- Puato, Daniela (2020): *Die Sprache der Börsenmagazine: eine pragmalinguistische Untersuchung unter besonderer Berücksichtigung der Textsorte der Investmentempfehlung*. (Deutsche Sprachwissenschaft international 31). Berlin u. a.: Lang.
- Radovanović, Aleksandra (2020): “The Modal Expression of Necessity in English for Tourism.” *ESP Today J* 8.2: 275–296.
- Rim, Hyejoon/Ferguson, Mary Ann T. (2020): “Proactive Versus Reactive CSR in a Crisis: An Impression Management Perspective.” *IJBC* 57.4: 545–568.

- Rodríguez Tapia, Sergio/González-Fernández, Adela, eds. (2020): *Lenguas y turismo: estudios en torno al discurso, la didáctica y la divulgación*. (Linguistic Insights 267). Bern/Berlin: Lang.
- Sias, Patricia M./Duncan, Kaylin L. (2020): "Not Just for Customers Anymore: Organization Facebook, Employee Social Capital, and Organizational Identification." *IJBC* 57.4: 431–451.
- Takino, Miyuki (2020): "Power in International Business Communication and Linguistic Competence: Analyzing the Experiences of Nonnative Business People Who Use English as a Business Lingua Franca (BELF)." *IJBC* 57.4: 517–544.
- de Vecchi, Dardo (2020): "Words at Work: The Dynamics of Company-Speak in the Work Place." *HERMES* 60: 241–249.
- Zhou, Mei/Shang, Zhendi (2020): "A Comparative Study of Attitude Resources in Business News Items from the BBC Homepage and the China Business News Website." Sun/Li/Cai (2020): 101–120.

Legal

- Bielawski, Pawel (2020): „Zur Gliederung der Rechtskommunikation: Mit einem Ansatz im Strafrecht.“ *Fachsprache.JPSC* 42.3–4: 115–136.
- Boginskaya, Olga (2020): "The Simplification of Jury Instructions: Legal-Lay Interactions in Jury Trials." *ESP Today J* 8.2: 297–318.
- Charret-Del Bove, Marion/Collomb, Pauline/Delhorme, Carole/Terry, Adeline (2020): « (Dis)continuité et expérimentation pédagogiques: intérêts et limites de l'utilisation d'outils numériques en anglais juridique. » *Asp* 78: 31–45.
- Koźbiał, Dariusz. ed. (2021): *The Languages of EU and Polish Judges. Investigating Textual Fit through Corpus Methods*. (Studies in Language, Culture and Society). Berlin: Lang.
- Schimmel, Roland (2020): *Juristendeutsch?: ein Buch voll praktischer Übungen für bessere Texte*. Paderborn: Schöningh.

Medicine

- Carr, Andrea (2021): "OET vs IELTS: Finding the most Appropriate Way to Test Language Skills for Medicine." *ESP Today J* 9.1: 89–106.
- Demjén, Zsófia, ed. (2020): *Applying Linguistics in Illness and Healthcare Contexts*. (Contemporary Studies in Linguistics). London u. a.: Bloomsbury Academic.
- Faure, Pascaline, éd. (2021): *Le langues de la médecine. Analyse comparative interlingue*. Bruxelles : Lang.
- Guest, Michael (2021): "The Clinical Presentation as a Narrative Form and Practice." *ESP Today J* 9.1: 107–128.
- Hild, Gabriella/Németh, Timea/Csongor, Alexandra (2021): "The Impact of Using International Medical Students in Role-Play on Improving Hungarian Medical Students' English Language Competence." *ESP Today J* 9.1: 30–49.
- Khng, Irene (2020): "Exploratory Practice in an Intensive English Language Bridging Course for Foreign Nursing Students: Thinking in English." Sun/Li/Cai (2020): 45–68.
- Mijomanović, Stevan/Aleksić-Hajduković, Irena/Sinadinović, Danka (2021): "Case Reports in Dental Medicine: A Genre Analysis." *ESP Today J* 9.1: 129–149.
- Navarro i Ferrando, Ignasi (2021): "Metaphorical Concepts and their Cognitive Functions in Medical Discourse. Research Papers vs. Press Articles." *ESP Today J* 9.1: 150–174.
- Ruiz-Garrido, Miguel F./Molés Julio, María Pilar (2021): "Nurses Presenting in English: Needs and Requirements in the Spanish University." *ESP Today J* 9.1: 63–88.

- Skelton, John/Richards, Catherine (2021): "Communication for Medicine: State-of-the-Art." *ESP Today J* 9.1: 9–29.
- Tseligka, Theodora/Koik, Kätlin (2021): "The Becoming of a Medical Professional: Integrating Humanities-based Resources in a Medical English Course." *ESP Today J* 9.1: 50–62.
- Zurolo, Alessandra (2020): *Deutsche medizinische Lehrtexte: eine diachronische Perspektive*. (Forum für Fachsprachen-Forschung 160). Berlin: Frank & Timme.

Media & Internet

- Beckers, Katrin/Wassermann, Marvin, Hrsg. (2020): *Wissenskommunikation im Web: sprachwissenschaftliche Perspektiven und Analysen*. (Transferwissenschaften 11). Berlin u. a.: Lang.
- Dovchin, Sender, ed. (2020): *Digital Communication, Linguistic Diversity and Education*. (Contemporary Studies in Descriptive Linguistics 47). Oxford u. a.: Lang.
- Hamilton, Clive/Paek, Lindsey (2020): "From Blended to E-learning: Evaluating our Teaching Strategies." *ASP* 78, 47–64.
- Heinicke, Nora (2020): „,Gemischtwarenladen‘ Wissenschaftsblog?: eine textlinguistische Untersuchung der Musterhaftigkeit in Wissenschaftsblogs. Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Kansy, Kornelia (2020): *Wirtschaftsmetaphorik im deutschen und polnischen Pressediskurs. Eine konfrontative Studie*. (Forum für Sprach- und Kulturwissenschaft). Berlin u. a.: Lang.
- Kiyko, Yuriy (2020): *Medientexte aus fraktaltheoretischer Perspektive. Deutsch-ukrainische Kontraste*. (Transferwissenschaften 14). Berlin u. a.: Lang.
- Le Cor, Gwen/Coutherut, Margaux (2020): "Online Courses in Times of Pandemic: ESP and Applied English Classes at Université Paris 8." *ASP* 78, 7–17.
- Marx, Konstanze/Lobin, Henning/Schmidt, Axel, Hrsg. (2021): *Deutsch in Sozialen Medien: Interaktiv – multimodal – vielfältig*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Peschke, Lutz, Hrsg. (2021): *Let's Write about Science: Case Studies and Best Practices of Science Popularization and Storytelling*. Berlin: Lang.

Natural Sciences & Environment

- Biros, Camille/Matthys, Laurence (2020): « Anglais des biotechnologies santé à l'Université Grenoble Alpes pendant la crise sanitaire du printemps 2020. » *ASP* 78: 65–73.
- Fenkart, Gabriele/Lembens, Anja/Erlacher-Zeitlinger, Edith (2021): *Sprache, Mathematik und Naturwissenschaften*. Innsbruck: StudienVerlag.
- Körtling, Julian/Eichler, Andreas (2020): *Die Entwicklung mathematischer Fachsprache am Beispiel von Definitionen*. (Beiträge zum Mathematikunterricht 2020). Dortmund: Universitätsbibliothek Dortmund.
- Kühme, Nora (2020): *Bildungs- und Fachsprache im arithmetischen Anfangsunterricht: Eine empirische Untersuchung zu sprachlichen Ausdrucksformen in der Interaktion des arithmetischen Anfangsunterrichts*. Münster: WTM-Verlag.
- Otto, Philippa (2020): "Choosing Specialized Vocabulary to Teach with Data-driven Learning: An Example from Civil Engineering." *ESP J* 61: 32–46.
- Rau, Gerald (2021): "Development of Component Analysis to Support a Research-based Curriculum for Writing Engineering Research Articles." *ESP J* 62: 46–57.
- Ricart Brede, Julia (2020): *Lernsprachliche Texte im Biologieunterricht. Eine Analyse von Versuchsprotokollen von Schülerinnen und Schülern mit Deutsch als Erst- und Zweitsprache*. (DaZ-Forschung 1). Berlin/Boston: De Gruyter.

Social Sciences

- Doiz, Aintzane/David Lasagabaster, David (2021): "An Analysis of the Use of Cognitive Discourse Functions in English-medium History Teaching at University." *ESP J* 62: 58–69.
- Lim, Jason Miin-Hwa/Luo, Xianqing (2020): "Writing Research Questions and Hypotheses: A Genre-based Investigation into Writers' Linguistic Resources in Social Sciences." *ESP Today J* 8.2: 206–226.
- Lu, Xiapfei/Yoon, Jungwan/Kisselev, Olesya (2020): "Matching Phrase-Frames to Rhetorical Moves in Social Science Research Article Introductions." *ESP J* 61: 63–83.
- Luporini, Antonella (2020): "Implementing an Online English Linguistics Course during the Covid-19 Emergency in Italy: Teacher's and Students' Perspectives." *ASp* 78, 75–88.
- Vaňková, Lenka (2020): *Das Fachwort in der Tagespresse*. (Forum für Fachsprachen-Forschung 159). Berlin: Frank & Timme.

Technology

- Cowan, Renee L./Horan, Sean M. (2021): "Understanding Information and Communication Technology Use in Workplace Romance Escalation and De-Escalation." *IJBC* 58.1: 55–78.

Terminology

- Biel, Łucja/Doczekalska, Agnieszka (2020): "How do Supranational Terms Transfer into National Legal Systems?" *Terminology* 26.2: 184–212.
- Estopà, Rosa/Montané, M. Amor (2020): "Terminology in Medical Reports." *Terminology* 26.2: 213–236.
- Jiang, Na/ Wie, Xiangqing (2020): "Multidimensionality, Dynamicity, and Complexity." *Terminology* 26.2: 237–264.
- Kraska-Szienk, Iwona, ed. (2020): *Body Parts in Conceptualization and Language Usage*. (Cognitive Linguistic Studies in Cultural Contexts 12). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Pei, Jiamin/Cheng, Le (2020): "Mapping Terminological Variation and Ideology in Data Protection Laws." *Terminology* 26.2: 159–183.
- Vezzani, Federica/Di Nunzio, Giorgio Maria (2020): "Methodology for the Standardization of Terminological Resources." *Terminology* 26.2: 265–297.

Specialized Translation

- Bordet, Geneviève (2020): « Accompagner de futurs traducteurs dans l'exploration des langues de spécialité, par temps de Covid-19. » *ASp* 78: 19–29.
- Cuadrado-Rey, Analía/Navarro-Brotons, Lucía (2020): "Proposal to Improve Employability and Facilitate Entrepreneurship among Graduates of the Master's Degree in Institutional Translation of the University of Alicante." *HERMES* 60: 65–79.
- del Mar Sánchez Ramos, María (2020): *Documentación digital y léxico en la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP): fundamentos teóricos y prácticos*. Berlin: Lang.
- Galán-Mañas, Anabel/Kuznik, Anna/Olalla-Soler, Christian (2020): "Entrepreneurship in Translator and Interpreter Training." *HERMES* 60: 7–11.
- Ginovart Cid, Clara (2020): "The Professional Profile of a Post-editor according to LSCs and Linguists: A Survey-Based Research." *HERMES* 60: 171–190.

- Hunziker Heeb, Andrea (2020): *Effects of Directionality on Professional Translators' Processes, Products and Effort*. (Fach – Sprache – Kommunikation 2). Hildesheim: Universitätsverlag.
- Klimkowska, Katarzyna/Klimkowski, Konrad (2020): "Entrepreneurial Potential of Students Graduating from Translation Studies." *HERMES* 60: 13–27.
- Kujamäki, Minna (2020): "Applying Service-Dominant Logic to Translation Service Provision." *HERMES* 60: 191–207.
- Martín-Ruel, Estela (2020): "Training in Deontological Requirements of Interpreters Dealing with Refugees: International Protection as an Opportunity for Social Entrepreneurship in Translation and Interpreting Studies in Spain." *HERMES* 60: 155–170.
- Muñoz-Miquel, Ana (2020): "Moving towards Entrepreneurial Translator Education: A Review of Entrepreneurship Competence in Spanish Translator Education Programmes." *HERMES* 60: 29–46.
- Muñoz-Miquel, Ana/Montalt, Vicent/García-Izquierdo, Isabel (2020): "Fostering Employability through Versatility within Specialisation in Medical Translation Education." *HERMES* 60: 141–154.
- Salo, Pia/Veivo, Outi/Salmi, Leena (2020): "Building Pre-professional Identity during Translator Education – Experiences from the Multilingual Translation Workshop at the University of Turku." *HERMES* 60: 97–110.
- Sinner, Carsten/Paasch-Kaiser, Christine/Härtel, Johannes, Hrsg. (2021): *Translation 4.0. Dolmetschen und Übersetzen im Zeitalter der Digitalisierung*. (Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie 21). Berlin u. a.: Lang.
- Veiga Díaz, Maite (2020): "Moving towards Entrepreneurial Translator Education: A Review of Entrepreneurship Competence in Spanish Translator Education Programmes." *HERMES* 60: 47–64.

Didactic Aspects

- Adams, Marina (2021): „Wirtschaftsdeutsch an der Universität: Chancen und Herausforderungen einer modularen fachkommunikativen Studienbegleitung.“ Busch-Lauer/Hartinger (2021): 43–63.
- Al-Bekai, Wassim (2020): "The Effects of Chat Language on Students' Academic Writing: A Case Study of Private Lebanese University Students." Kenny/Işık-Taş/Jian (2020): 307–316.
- Belyaeva, Elena/Rubtsova, Svetlana (2020): "Language and Communication Training for Business Education: The Missing Competencies." Kenny/Işık-Taş/Jian (2020): 159–176.
- Boswell, Eileen (2020): "Revenge of the Schwa: A Metaphor for Teaching English Word Stress in Academic Vocabulary." Sun/Li/Cai (2020): 69–84.
- Busch-Lauer, Ines-Andrea (2021): „Boom – Boom – Boom: Regionale Lernwelten für Wirtschaftsdeutsch.“ Busch-Lauer/Hartinger (2021): 339–368.
- Carrasco-Flores, José Andrés/Alcaraz-Mármol, Gema (2020): "Exploring ESP Textbooks for Commerce and Medicine: An Analysis of Skills and Types of Instruction." *JTESAP* 8.3: 265–281.
- Dammers, Eva (2021): „Deutsch als Fremdsprache für Wirtschaftswissenschaftler. Konzeption, Entwicklung und Einsatz eines Lehrwerkes.“ Busch-Lauer/Hartinger (2021): 87–108.
- de Oliveira, Luciana C./Civil, Marta, eds. (2020): *Teaching Mathematics to English Language Learners*. New York: Palgrave Macmillan.
- de Souza Gomes, Renata (2020): "Challenges in Developing ESP Classes under the Critical Literacy Perspective." Kenny/Işık-Taş/Jian (2020): 87–104.
- Edeling, Thomas (2021): „Fachliche Sprachprüfungsformate – Das Beispiel von *telc Deutsch B1/B2 Pflege*.“ Busch-Lauer/Hartinger (2021): 127–147.
- Escobar Álvarez, M. Ángeles (2020): "Developing CLIL in Tertiary Education: Working with Tourism Texts." Kenny/Işık-Taş/Jian (2020): 269–288.

- Gaye, Amina (2020): "Implications of Current Research in ESP for ESL/ESP Teacher Training." Kenny/Işık-Taş/Jian (2020): 203–226.
- Goredema, Prue (2021): "Enhancing Teaching & Learning through Interactive Assessments." Busch-Lauer/Hartertinger (2021): 269–286.
- Guardado, Martin/Ligth, Justine (2020): *Curriculum Development in English for Academic Purposes: A Guide to Practice*. New York: Palgrave Macmillan.
- Hall Buck, Rachel (2020): "Undergraduate Students' Expectations of Persuasion and Argumentation: A Pilot Study at a Middle Eastern University." Kenny/Işık-Taş/Jian (2020): 27–52.
- Hartertinger, Julia (2021): „Wirtschaftsdeutsch regional und digital vermitteln – Ansätze im Rahmen des Projektes *ProFit im Beruf – ProFit v profesi*." Busch-Lauer/Hartertinger (2021): 151–168.
- Işık-Taş, Elvan Eda (2020): "The Statement of Purpose in Graduate Program Applications: The Impact of Academics' Feedback on L2 Writer Identity." Kenny/Işık-Taş/Jian (2020): 177–200.
- Işık-Taş, Elvan Eda/Kenny, Nalan (2020): "Current Practices, Challenges, and Innovations in English for Specific Purposes Instruction and Research." Kenny/Işık-Taş/Jian (2020): 1–10.
- Kathpalia, Sujata S./Kiat, See Eng/Tom, Kristina Marie (2020): "A Blended Scientific Communication Course for Undergraduate Students: Addressing the Challenges Posed by the COVID-19 Pandemic." *ESP Today J 8.2*: 182–205.
- Kavanoz, Suzan (2020): "Use of Action Research as Viable Paradigm for the Professional Development of ESP Instructors." Kenny/Işık-Taş/Jian (2020): 247–266.
- Kramel, Christine/Stahl, Thomas (2021): „Erfahrungen mit Online-Lehre – Bereiche der Online-Lehre: Welche Rolle können Online-Kurse in der Sprachlehre spielen?" Busch-Lauer/Hartertinger (2021): 185–201.
- Liashenko, Iryna/Hnapovska, Lyudmyla (2020): "ESP Online Course as a Means of Enhancing Graduate Students' Employability Opportunities – Case of Sumy State University." *JTESAP 8.3*: 215–230.
- Meristo, Merilyn/López Arias, Francisco Javier (2020): "Challenges in Teaching English for Specific Purposes in Estonian Universities." *JTESAP 8.3*: 249–263.
- Middeke, Annegret (2021): „Service Learning – analog und digital. Zur Entwicklung von Lehrkompetenzen für das Vermittlungshandeln im berufsbezogenen DaF/DaZ-Unterricht." Busch-Lauer/Hartertinger (2021): 169–183.
- Neumannová, Helena/Vičková, Irena (2021): „Das Projekt Profit im Beruf aus der Perspektive der Projektpartner an der Technischen Universität Liberec." Busch-Lauer/Hartertinger (2021): 321–338.
- Oliwa, Robert (2020): *Design and Management of the Virtual Learning Environment for Foreign Language Instruction in Adult Learner Groups*. (Studies in Linguistics Anglophone Literatures and Cultures 28). Berlin: Lang.
- Peake, Jeni/Reynolds, Alexandra (2020): "Implementing the Virtual Language Centre at the University of Bordeaux during the 2020 Lockdown." *ASp 78*: 89–103.
- Pociask, Monika/Stefanowicz-Kocół, Anna (2020): "Language Activities Aimed at Social Competencies for Nursing Students in Practice." Kenny/Işık-Taş/Jian (2020): 127–144.
- Polášková, Eva (2021): „Morphologieunterricht: geht es nicht auch mal modern, motivierend, multimodal?! Zum Einsatz von digitalen Medien beim Grammatiklernen." Busch-Lauer/Hartertinger (2021): 203–241.
- Rebenko, Maryna (2020): "Modelling ESP Teacher Identity in Ukrainian Tertiary Education." *JTESAP 8.3*: 201–213.
- Rocha-Antonin, Monica (2020): "The Classroom Brain: Building upon Collective Knowledge." Kenny/Işık-Taş/Jian (2020): 11–26.
- Rubrecht, Brian G. (2020): "Examining the Pitfalls behind a Failed Japanese University ESP Program." Kenny/Işık-Taş/Jian (2020): 105–124.
- Rudneva, Maria (2020): "Corpus-driven ESP Pedagogy: A Preliminary Case Study." *JTESAP 8.3*: 241–248.

- Rusch, Michaela (2021): „Von Null auf Hundert digital in der Fachenglischausbildung – Ein Erfahrungsbericht aus dem Bereich Engineering.“ Busch-Lauer/Harteringer (2021): 243–267.
- Rykalová, Gabriela/Nálepová, Jana (2021): „Vermittlung von berufsbezogenen Sprachkompetenzen in Lehrwerken für DaF.“ Busch-Lauer/Harteringer (2021): 109–126.
- Schug, Daniel (2020): “Flipped Classrooms: Using Google Groups to Facilitate In-class Communication.” *ASp* 78: 129–144.
- Shao, Chunyan/Chen, Chen/Guan, Shuya (2020): “ESP for Art Major Undergraduates: From the Perspective of English Learning Motivation.” Kenny/Işık-Taş/Jian (2020): 53–86.
- Sidorenko, Tatiana V./Rozanova, Yanah V./Shamina, Olga B. (2020): “CLIL: A Public Technical University Experience.” Kenny/Işık-Taş/Jian (2020): 289–306.
- Spaniel-Weise, Dorothea (2021): „Einstellungen von Schüler(innen) zur Mehrsprachigkeit im deutsch-tschechischen Grenzraum.“ Busch-Lauer/Harteringer (2021): 295–311.
- Spirovska, Elena (2020): “Reconsidering Teachers’ Views on the Processes of Course Design and Teaching Materials Selection in the Context of English for Academic Purposes.” *JTESAP* 8.3: 231–240.
- Towndrow, Phillip Alexander/Kogut, Galyna (2020): *Digital Storytelling for Educative Purposes. Providing an Evidence-Base for Classroom Practice*. (Studies in Singapore Education: Research, Innovation & Practice 1). Singapore: Springer Nature.
- Vergeiner, Elisabeth (2021): „Vokabel-Vlog: Best Practice aus dem Unterricht.“ Busch-Lauer/Harteringer (2021): 287–292.
- Wang, Wenfeng/Leung, Patrick/Jhaveri, Aditi (2020): “Developing Four English-in-the-Discipline Courses for University Studies in Hong Kong.” Sun/Li/Cai (2020): 23–44.

List of Journal Abbreviations

ASp: *ASp*, la revue du GERAS, <www.geras.fr>

BPCQ: Business and Professional Communication Quarterly, Sage Publishers

ESP J: *ESP Journal*. English for Specific Purposes. An International Research Journal, New York/Amsterdam: Elsevier B.V.

ESP Today J: *ESP Today*. Journal of English for Specific Purposes at Tertiary Level, <<http://www.esptodayjournal.org/>>

Fachsprache. *JPSC*: *Fachsprache*. Journal of Professional and Scientific Communication, Wien: Facultas, <<https://ejournals.facultas.at/index.php/fachsprache> >

HERMES: *HERMES*, Journal of Language and Communication in Business, <<https://tidsskrift.dk/her>>

IJBC: *International Journal of Business Communication*, Sage Publishers

JoSch: *Journal der Schreibberatung*, <<https://www.wbv.de/josch/mediadaten.html>>

JTESAP: *Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes*, University of Niš, <<http://espeap.junis.ni.ac.rs/index.php/espeap>>

Terminology: *Terminology*. *International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, <<https://benjamins.com/#catalog/journals/term>>

Prof. Dr. Ines-Andrea Busch-Lauer

Westfälische Hochschule Zwickau

Fakultät Angewandte Sprachen und Interkulturelle Kommunikation

Kornmarkt 1

08056 Zwickau

E-Mail: Ines.Busch.Lauer@fh-zwickau.de

Editors

Prof. Dr. Jan Engberg
Aarhus University
je@cc.au.dk

Prof. Dr. Ines-Andrea Busch-Lauer
Westfälische Hochschule Zwickau
Ines.Busch.Lauer@fh-zwickau.de

Prof. Dr. Nina Janich
Technische Universität Darmstadt
nina.janich@tu-darmstadt.de

Prof. Dr. Merja Koskela
University of Vaasa
merja.koskela@uwasa.fi

International Advisory Board

Prof. Dr. Kirsten Adamzik
Université de Genève

Univ.-Prof. Mag. Dr. Peter Bierbaumer
Karl-Franzens-Universität Graz

apl. Prof. Dr. Albert Busch
Universität Göttingen

Dr. Marianne Grove Ditlevsen
Aarhus University

Univ.-Prof. Dr. Maureen Ehrensberger-Dow
Zürcher Hochschule für angewandte Wissenschaft

Priv.-Doz. Dr. med. univ. Christian Enzinger
Medizinische Universität Graz

Prof. Dr. Pamela Faber Benitez
Universidad de Granada

Univ.-Prof. Dr. Ekkehard Felder
Universität Heidelberg

Prof. Dr. Daniel Gile
Sorbonne Nouvelle Paris

Univ.-Prof. Dr. Claus Gnutzmann
Technische Universität Braunschweig

Prof. Dr. Maurizio Gotti
Università degli studi di Bergamo

Prof. Dr. Joachim Grabowski
Leibniz-Universität Hannover

Prof. Dr. Dorothee Heller
Università degli studi di Bergamo

Prof. Dr. Britta Hufeisen
Technische Universität Darmstadt

Prof. John Humbley
Université Paris Diderot

Review Editor & Bibliography

Prof. Dr. Ines-Andrea Busch-Lauer
Westfälische Hochschule Zwickau
Ines.Busch.Lauer@fh-zwickau.de

Editorial Secretary

Dr. Anja Steinhauer
Redaktionsbüro textfit
fachsprache@facultas.at

Univ.-Prof. Dr. Eva-Maria Jakobs
RWTH Aachen

Dr. Peter Kastberg
Aalborg University

Prof. Dr. Bernhard Kettemann
Karl-Franzens-Universität Graz

Prof. Dr. Wolf Peter Klein
Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Prof. Bruce Maylath, Ph.D.
North Dakota State University, Fargo

Dr. Markus Nickl
doctima GmbH Erlangen

Dr. Markus Nussbaumer
Bundeskanzlei Zentrale Sprachdienste, Bern

Prof. Dr. Thorsten Roelcke
Technische Universität Berlin

Prof. Margaret Rogers
University of Surrey, Guildford

Prof. Dale Sullivan
North Dakota State University, Fargo

Prof. Dr. Elke Teich
Universität des Saarlandes, Saarbrücken

Prof. Dr. Rita Temmerman
Erasmushogeschool Brussel

Dr. Catherine Way
Universidad de Granada

Univ.-Prof. Dr. Arne Ziegler
Karl-Franzens-Universität Graz

FACHSPRACHE – Journal of Professional and Scientific Communication

is a refereed international journal that publishes original articles on all aspects of specialized communication and provides an interdisciplinary forum for researchers and teachers interested in this field. **FACHSPRACHE** is committed to promoting high-quality research and to improving professional and scientific communication and knowledge transfer including the qualifications required for this. The journal places equal emphasis on rigour and comprehensibility in an attempt to bridge the gap between researchers who may come from different disciplines but who share a common interest in professional and scientific communication. These disciplines may range from linguistics, psychology, lexicography, terminology, and translation studies to the neurosciences as well as domains such as business administration, economics, law, medicine, science and engineering. Special issues focusing on particular individual areas are published regularly.